叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000001

2. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000002

3. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] [['wɪdʒə] @ - . [net]]
This eBook was produced by David Widger [widger @ cecomet . net]
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 [威杰 @ - . 网]

这本电子书由 David Widger [widger@cecomet.net] 制作。

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saʊθ] [si:] [fəʊk]
CUMNER'S SON AND OTHER SOUTH SEA FOLK
- 儿子 和 其他 南 海 民间

卡姆纳之子和其他南海居民

([ˌɔ:strə'li:ənə])
(AUSTRALIANA)
(澳大利亚)

（澳大利亚）

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
by Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] - - [gɑ:(r)][æn; ən]['epɪk] [ɪn] ['jeləʊ] [dɪbz] , [ɑ:(r)] . [en] .
THE HIGH COURT OF BUDGERY - GAR AN EPIC IN YELLOW DIBBS , R . N .
这 高的 法庭 的 - - 加尔 一个 史诗 在 黄色的 迪布斯 , 拉 . N .

巴杰里-加尔高等法院：黄色迪布斯史诗，RN

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd] ['derəlɪkt] [əʊld] ['rəʊzɪz] [maɪ] [waɪfs] ['lʌvəz] [ðə; ði] ['strendʒər] - [hʌt]
A LITTLE MASQUERADE DERELICT OLD ROSES MY WIFE'S LOVERS THE STRANGERS ' HUT
一个 小的 化装舞会 废弃的 老的 玫瑰 我的 妻子的 恋人 这 陌生人 - 小屋

小小的化装舞会 废弃的老玫瑰 我妻子的情人 陌生人的小屋

[ðə; ði] [haɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] - - [gɑ:(r)]
THE HIGH COURT OF BUDGERY - GAR
这 高的 法庭 的 - - 加尔

巴杰里-加尔高等法院

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kæmpt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪləbɒŋ] .
We were camped on the edge of a billabong .
我们 是 露营 在 这 边缘 的 一个 沼 .

我们当时在死水潭边扎营。

['bɑ:rləs][wɒz; wəz] [ni:dɪŋ] [ə; eɪ]['dæmpə(r)] ,
Barlas was kneading a damper ,
巴拉斯 曾是 揉捏 一个 阻尼器 ,

巴拉斯正在揉制一个面团。

['draɪzˌdeɪl] [wɒz; wəz] ['tendəli] ['pækɪŋ] [kəʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɔɪl] ,
Drysdale was tenderly packing coals about the billy to make the water boil ,
德赖斯代尔 曾是 温柔地 包装 煤炭 关于 这 比利 到 制作 这 水 熬 ,

德赖斯代尔正小心翼翼地往水壶周围堆煤，准备把水烧开。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɒps] .
and I was cooking the chops .
和 我 曾是 烹饪 这 排骨 .

我当时正在煎猪排。

[ðə; ði] ['hɔbl] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] - [mæn] [sɔːlt] - [bʊʃ]
The hobbled horses were picking the grass and the old - man salt - bush
这 跛行 马匹 是 挑选 这 草 和 这 老的 - 男人 盐 - 衬套
[nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪmbi] ,
near , and Bimbi ,
靠近 , 和 宾比 ,

被拴住的马儿正在啃食附近的青草和老盐蓬，而宾比

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
the black boy , was gathering twigs and bark for the fire .
这 黑色的 男生 , 曾是 采集 树枝 和 吠 为了 这 火 .

那个黑人男孩正在收集树枝和树皮来生火。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['merɪt] — ['bɑːrləs] , ['draɪzˌdeɪl] , [maɪ'self] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['bɪmbi] .
That is the order of merit — Barlas , Drysdale , myself , the horses and Bimbi .
那 是 这 命令 的 优点 — 巴拉斯 , 德赖斯代尔 , 我 , 这 马匹 和 宾比 .

这是功绩顺序——巴拉斯、德赖斯代尔、我自己、马匹和宾比。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kɑːdi] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .
Then comes the Cadi all by himself .
然后 来 这 卡迪 全部 经过 他自己 .

然后凯迪就孤零零地出现了。

[hiː; hi] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)]
He is given an isolated and indolent position , because he was our
他 是 给定 一个 孤立 和 懒惰的 位置 , 因为 他 曾是 我们的
[gest] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
guest and also because ,
客人 和 还 因为 ,

他被安排在一个孤立且无所事事的位置上，因为他是我们的客人，也因为：

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
in a way , he represented the Government .
在 一个 方式 , 他 代表 这 政府 .

从某种意义上说，他代表了政府。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['bʊʃmən] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['gʌvənmənt] — ['iːv(ə)n]
And though bushmen do not believe much in a far - off Government — even
和 尽管 布须曼人 做 不是 相信 很多 在 一个 远的 - 离开 政府 — 甚至
[ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bæd] [lænd] [lɔː] ,
though they say when protesting against a bad Land Law ,
尽管 他们 说 什么时候 抗议 反对 一个 坏的 土地 法律 ,

尽管布须曼人不太相信遥远的政府——即使他们在抗议一项糟糕的土地法时会这么说——

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃənə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [preɪ] ,
" And your Petitioners will ever Pray ,
" 和 你的 请愿者 将要 曾经 祈祷 ,

“而你们的祈求者将永远祈祷，

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['jæbə(r)] - ['jæbə(r)] — [ðeɪ] [gɪv] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði]['leɪzi][saɪd]
" and all that kind of yabber - yabber — they give its representative the lazy side
" 和 全部 那 种类 的 喋喋不休 - 喋喋不休 — 他们 给 它是 代表 这 懒惰的 边
[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][ɒv; əv][ðə; ði][best][tə'bækəʊ] [wen] [hiː; hi][beɪlz][ʌp][ə; eɪ][kæmp]
of the fire and a fig of the best tobacco when he bails up a camp
的 这 火 和 一个 如图 的 这 最好的 烟草 什么时候 他 保释 向上 一个 营
[æz; əz][ðə; ði]['kɑːdi][dɪd]['aʊəz] .
as the Cadi did ours .
作为 这 卡迪 做过 我们的 .

“以及所有那些喋喋不休的闲聊——当他们的代表像卡迪人一样收拾好营地时，他们会给他火堆的懒人一边和一根最好的烟草。

['stjʊət] ['rʌtən] , [ðə; ði]['kɑːdi] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['mædʒɪstreɪt][æt; ət] - [ænd; ənd] [gɪlgən] ,
Stewart Ruttan , the Cadi , was the new magistrate at Windowie and Gilgan ,
斯图尔特 芦笋 , 这 卡迪 , 曾是 这 新的 地方法官 在 - 和 吉尔根 ,

斯图尔特·鲁坦，人称“卡迪”，是温多尼和吉尔根的新任治安法官。

[wɪtʃ] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌka:pən'teəriə] ['kʌntri] .
which stand for a huge section of the Carpentaria country .
哪个 站立 为了 一个 巨大的 部分 的 这 卡奔塔利亚 国家 .

它代表了卡奔塔利亚地区的一大片区域。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [gɪlgən] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ðeə(r)] .
He was now on his way to Gilgan to try some cases there .
他 曾是 现在 在 他的 方式 到 吉尔根 到 尝试 一些 案例 那里 .

他现在正前往吉尔根，准备在那里审理一些案件。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [tʃʌm] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ɒ'streɪliə] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
He was a new chum , though he had lived in Australia for years .
他 曾是 一个 新的 密友 , 尽管 他 有 居住地 在 澳大利亚 为了 年 .

虽然他已经在澳大利亚生活多年，但他是个新朋友。

[æz; əz]['bɑːrləs] [sed] , [id] [biːn] [kept] [ɪn][ə; eɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] - ['pædək] [ɪn] ['sɪdni] [ænd; ənd] ['brɪzbən] ;
As Barlas said , he'd been kept in a cultivation - paddock in Sydney and Brisbane ;
作为 巴拉斯 说 , 他会 到过 保留 在 一个 栽培 - 围场 在 悉尼 和 布里斯班 ;

正如巴拉斯所说，他一直被饲养在悉尼和布里斯班的耕地里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and he was now going to take the business of justice out of the
和 他 曾是 现在 去 到 拿 这 商业 的 正义 出去 的 这
[hændz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənts][ðə; ði] ['bʊʃmən] ,
hands of Heaven and its trusted agents the bushmen ,
双手 的 天堂 和 它是 可信 代理人 这 布须曼人 ,

他现在要把伸张正义的权力从上天及其忠实的代理人——丛林居民手中夺走。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pəʊzɪŋ] [reɪn]
and reduce the land to the peace of the Beatitudes by the imposing reign
和 减少 这 土地 到 这 和平 的 这 八福 经过 这 气势磅礴 在位
[ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['sʌməri] ['dʒʌdʒmənts] .
of law and summary judgments .
的 法律 和 概括 判决 .

通过严厉的法律统治和简易判决，使这片土地恢复到八福所描绘的和平景象。

['bɑːrləs][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .
Barlas had just said as much , though in different language .
巴拉斯 有 只是 说 作为 很多 , 尽管 在 不同的 语言 .

巴拉斯刚才也用不同的语言表达了类似的意思。

[ai] [nju:] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['bɑ:rləs] [drɒpt] [ðə; ði]['dæmpə(r)][ɒn][ðə; ði][hɒt] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ]
I knew by the way that Barlas dropped the damper on the hot ashes and swung
我 知道 经过 这 方式 那 巴拉斯 掉落 这 阻尼器 在 这 热的 灰烬 和 摇摆
[raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .
round on his heel that he was in a bad temper .
圆形的 在 他的 脚跟 那 他 曾是 在 一个 坏的 脾气 .

从巴拉斯猛地放下炉灰并转身离开的举动，我就知道他心情很差。

" [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['kɑ:di] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [wi:; wi] ['skwɒtəz] [ænd; ənd] ['bʊʃmən]
" And so you think , Cadi , " said he , " that we squatters and bushmen
" 和 所以 你 思考 , 卡迪 , " 说 他 , " 那 我们 非法占地者 和 布须曼人
[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ,
are a strong ,
是 一个 强的 ,

“所以你认为，卡迪,”他说，“我们这些非法占地者和丛林居民很强大吗？”

['mɜ:dərəs] [lɒt] ; [ðæt] [wi:; wi] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɔl] — [[ˌæbə'rɪdʒəniz]] — [laɪk] [ˌkæŋgə'ru:z] [ɔ:(r)]
murderous lot ; that we hunt down the Myalls — [Aborigines] — like kangaroos or
杀人犯 很多 ; 那 我们 打猎 向下 这 迈尔斯 — [原住民] — 喜欢 袋鼠 或者
['dɪŋgəʊz] ,
dingoes ,
澳洲野犬 ,

一群嗜杀成性的家伙；我们像猎杀袋鼠或野狗一样猎杀迈亚尔人——[原住民]，

[ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsli] [teɪk] ['dʒʌstɪs][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)]
and unrighteously take justice in our own hands instead of handing it over
和 不义地 拿 正义 在 我们的 自己的 双手 反而 的 处理 它 超过
[tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
to you ? "
到 你 ? "

我们难道要私自伸张正义，而不是把它交给你们吗？

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['kɑ:di] ,
" I think , " said the Cadi ,
" 我 思考 , " 说 这 卡迪 ,

“我想,”凯迪说道。

" [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ts]
" that individual and private revenge should not take the place of the Courts
" 那 个人 和 私人的 复仇 应该 不是 拿 这 地方 的 这 法院
[ɒv; əv] [lɔ:] .
of Law .
的 法律 .

“个人私下的报复不应取代法庭的审判。”

[ɪf] [ðə; ði] ['blæks] [kə'mɪt] [,depri'deiʃən] — "
If the blacks commit depredations — "
如果 这 黑人 犯罪 掠夺 — "

如果黑人犯下掠夺罪行——”

" [,depri'deiʃən] ! " [,intə'dʒekt] ['draɪzˌdeɪl] [wɪð] [ʃɑ:p] [skɔ:n] .
" Depredations ! " interjected Drysdale with sharp scorn .
" 掠夺 ! " 插话 德赖斯代尔 和 锋利的 轻蔑 .

“掠夺！”德赖斯代尔带着尖刻的蔑视插话道。

" [ɪf] [ðeɪ] [kə'mɪt] [,depri'deiʃən] [ænd; ənd] [kraɪmz] , " [ðə; ði]['kɑ:di] [kən'tɪnju:d] ,
" If they commit depredations and crimes , " the Cadi continued ,
" 如果 他们 犯罪 掠夺 和 犯罪 , " 这 卡迪 持续 ,

“如果他们犯下掠夺和犯罪行为,”卡迪继续说道，“

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kæptʃəd] [æz; əz] ['krɪmɪnlz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæptʃəd] [ˌels'weə(r)] [ænd; ənd][biː; bi]

" they should be captured as criminals are captured elsewhere and be

" 他们 应该 是 捕获 作为 罪犯 是 捕获 别处 和 是

[brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][traɪd] .

brought in and tried .

带来 在 和 尝试 .

“他们应该像其他地方抓捕罪犯一样被抓捕，并被带回来审判。”

[ɪn] [ðæt] [wei] [rɪ'spekt] [wʊd] [biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [lɔː] [ænd; ənd] — " [hɪə(r)][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd]

In that way respect would be shown to British law and — " here he hesitated

在 那 方式 尊重 会 是 所示 到 英国 法律 和 — " 这里 他 犹豫了一下

['slaɪtli] ,

slightly ,

轻微地 ,

这样就能体现对英国法律的尊重，而且——”他在这里略微犹豫了一下，

[fɔː(r); fə(r)] - [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] — " [ænd; ənd][ðə; ði][st'ætʃuːts] .

for Barlas's face was not pleasant to see — " and the statutes .

为了 - 脸 曾是 不是 令人愉快的 到 看 — " 和 这 法规 .

因为巴拉斯的脸色并不好看——“还有那些法令。

" [bʌt; bət] - [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pæʃənət] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " ['kɑːdi] , ['evri] [mæn]

" But Barlas's voice was almost compassionate as he said : " Cadi , every man

" 但 - 嗓音 曾是 几乎 富有同情心 作为 他 说 : " 卡迪 , 每一个 男人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

to his trade ,

到 他的 贸易 ,

但巴拉斯的声音里几乎带着一丝怜悯，他说：“卡迪，各司其职，各有所长。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [jɔːz] .

and you've got yours .

和 你已经 得到 你的 .

你已经拿到你的了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [jet] [ðæt] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['brɪzbən] [ɔː(r)] ['melbən] .

But you haven't learned yet that this isn't Brisbane or Melbourne .

但 你 还没有 学习 然而 那 这 不是 布里斯班 或者 墨尔本 .

但你还没意识到，这里不是布里斯班，也不是墨尔本。

[juː; jʊ] ['hævnt] [stɒpt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['meni] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

You haven't stopped to consider how many police would be necessary for this

你 还没有 停止 到 考虑 如何 许多 警察 会 是 必要的 为了 这

[ɪ'mens] ['eəriə][ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz] .

immense area of country if you are really to be of any use .

巨大 区域 的 国家 如果 你 是 真的 到 是 的 任何 使用 .

你根本没想过，如果你真的想在这个幅员辽阔的国家发挥作用，需要多少警察。

[ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [grɪm][ænd; ənd] [dɑːk] ,

And see here , " — his face grew grim and dark ,

和 看 这里 , " — 他的 脸 生长 严峻 和 黑暗的 ,

你看，——他的脸色变得阴沉而严肃，

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs]

" you don't know what it is to wait for the law to set things right in this

" 你 不 知道 什么 它 是 到 等待 为了 这 法律 到 放 事物 正确的 在 这

你根本不知道等待法律纠正这一切是什么滋味。

['nevə(r)]['nevə(r)] [lænd] .

Never Never Land .

绝不 绝不 土地 .

永无岛。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌka:pən'teəriə] [ænd; ənd] [pɔːt] ['dɑːwɪn] ['kʌntri] [bʌt; bət] [hæz; həz] [lɒst]
There isn't a man in the Carpentaria and Port Darwin country but has lost
那里 不是 一个 男人 在 这 卡奔塔利亚 和 港口 达尔文 国家 但 有 丢失的
[ə; eɪ] [frend] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊədli] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
a friend by the cowardly crack of a waddy in the dead of night or a
一个 朋友 经过 这 胆小 裂缝 的 一个 棍棒 在 这 死的 的 夜晚 或者 一个
[spɪə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] .
spear from behind a tree .
矛 从 在后面 一个 树 .

在卡奔塔利亚和达尔文港地区，没有一个人不曾因深夜里懦弱地用木棍射杀或从树后射出的长矛而失去朋友。

['nevə(r)] ['eni] [feə(r)] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [red] ['slɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] — [kɜːs] [ðeə(r)] [blæk] [hɑːts]
Never any fair fighting , but red slaughter and murder — curse their black hearts
绝不 任何 公平的 斗争 , 但 红色的 屠宰 和 谋杀 — 诅咒 他们的 黑色的 心
!
!
!

从来就没有公平的战斗，只有血腥的屠杀和谋杀——诅咒他们黑心肠！

" ['bɑːrləs] [gʌlp] [daʊn] [wɒt] [siːmd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .
" Barlas gulped down what seemed very like a sob .
" 巴拉斯 吞咽 向下 什么 似乎 非常 喜欢 一个 哭泣 .

巴拉斯强忍住似乎要哭出来的声音。

['draɪzˌdeɪl] [ænd; ənd] [ai] [njuː] [haʊ] ['strɒŋli] ['bɑːrləs] [felt] .
Drysdale and I knew how strongly Barlas felt .
德赖斯代尔 和 我 知道 如何 强烈 巴拉斯 毛毡 .

我和德赖斯代尔都知道巴拉斯的感受有多么强烈。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪli] ['rɪvə(r)] ,
He had been engaged to be married to a girl on the Daly River ,
他 有 到过 已订婚的 到 是 已婚 到 一个 女孩 在 这 戴利 河 ,

他曾与戴利河畔的一位姑娘订婚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
and a week before the wedding she and her mother and her
和 一个 星期 前 这 婚礼 她 和 她 母亲 和 她
[tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['butʃə] [baɪ] ['blæks] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [bi'frend] [ænd; ənd]
two brothers were butchered by blacks whom they had often befriended and
二 兄弟 是 屠宰 经过 黑人 谁 他们 有 经常 结交朋友 和
[fed] .
fed .
美联储 .

婚礼前一周，她和她的母亲以及她的两个兄弟被他们经常结交并供养的黑人残忍杀害。

[wiː; wi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] [tɜːnd] - [heə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
We knew what had turned Barlas's hair grey and spoiled his life .
我们 知道 什么 有 转向 - 头发 灰色的 和 被宠坏了 他的 生活 .

我们知道是什么让巴拉斯的头发变白，毁了他的一生。

['draɪzˌdeɪl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn] : " [jes] , ['kɑːdi] , [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [truː] ['mɪʃən(ə)ri] ['gɒsp(ə)l] ,
Drysdale took up the strain : " Yes , Cadi , you've got the true missionary gospel ,
德赖斯代尔 采取 向上 这 拉紧 : " 是的 , 卡迪 , 你已经 得到 这 真的 传教士 福音 ,

德赖斯代尔接过话茬：“是的，卡迪，你掌握了真正的传教福音，

[ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['jæbə(r)] [ðeɪ] ['faɪə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [bʌnz] [æt; ət] ['dɑːlɪŋ]
the kind of yabber they fire at each other over tea and buns at Darling
这 种类 的 喋喋不休 他们 火 在 每个 其他 超过 茶 和 面包 在 亲爱的
[pɔɪnt] [ænd; ənd] ['tɔːræk] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] ,
Point and Toorak — all about the poor native and the bad ,
观点 和 图拉克 — 全部 关于 这 贫穷的 本国的 和 这 坏的 ,

他们在达令角和图拉克一边喝茶吃面包一边互相闲聊——全是关于穷苦的土著人和坏人的事。

[bæd] [men] [huː] [doʊnt] [pʊt] ['piːz] [ɪn] [ðeə(r)] [gʌnz] ,
bad men who don't put peas in their guns ,
坏的 男人 WHO 不 放 豌豆 在 他们的 枪支 ,

坏人不会在枪里装豌豆，

[ænd; ənd] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [get] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tuːθ] . . . .
and do sometimes get an eye for an eye and a tooth for a tooth . . . .
和 做 有时 得到 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 和 一个 齿 为了 一个 齿 . . . .

有时候，确实会以眼还眼，以牙还牙……

[kʌm] [hɪə(r)] , ['bɪmbi] .
Come here , Bimbi .
来 这里 , 宾比 .

过来，宾比。

" ['bɪmbi] [keɪm] .
" Bimbi came .
" 宾比 来了 .

宾比来了。

" [jes] , ['mɑːstə(r)] , " ['bɪmbi] [sed] .
" Yes , master , " Bimbi said .
" 是的 , 掌握 , " 宾比 说 .

“是的，主人，”宾比说道。

" [juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] [blæk] - ['feləʊ] ['mʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" You kill that black - fellow mother belonging to you ? "
" 你 杀 那 黑色的 - 同伴 母亲 属于 到 你 ? "

“你杀了你那个黑人亲戚？”

" [jes] , ['mɑːstə(r)] . "
" Yes , master . "
" 是的 , 掌握 . "

“是，主人。”

" [jes] , " ['draɪzˌdeɪl] [kən'tɪnjuːd] , " ['bɪmbi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'liːs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [traɪb] ,
" Yes , " Drysdale continued , " Bimbi went out with a police expedition against his own tribe ,
" 是的 , " 德赖斯代尔 持续 , " 宾比 去 出去 和 一个 警察 远征 反对 他的 自己的 部落 ,

“是的，”德赖斯代尔继续说道，“宾比带领一支警察远征队去对付他自己的部落。”

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kʌt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðərz] [hed] [ɒf] .
and himself cut his own mother's head off .
和 他自己 切 他的 自己的 母亲的 头 离开 .

他自己砍下了母亲的头颅。

[æz; əz] [ə; eɪ] [reɪs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] , [ðə; ði] ['blæks] [hæv; həv] [nəʊ] ['lɔɪəlti] .
As a race , as a family , the blacks have no loyalty .
作为 一个 种族 , 作为 一个 家庭 , 这 黑人 有 不 忠诚 .

作为一个种族，作为一个家庭，黑人没有忠诚可言。

[ðeɪ] [wɪl] [træk] [ðeə(r)] [əʊn] ['brʌðəz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪts] [æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz] [ðeɪ] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪts] .
They will track their own brothers down for the whites as ruthlessly as they track down the whites .
他们 将要 追踪 他们的 自己的 兄弟 向下 为了 这 白人 作为 无情地 作为 他们 追踪 向下 这 白人 .

他们会像追捕白人一样，毫不留情地追捕自己的兄弟，为白人效力。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [vaɪl] , [ðəʊ] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðeɪ] [meɪ]
As a race they are treacherous and vile , though as individuals they may
作为 一个 种族 他们 是 奸诈 和 卑鄙的 , 尽管 作为 个人 他们 可能
[hæv; həv] [gʊd] [pɔɪnts] . "
have good points . "
有 好的 积分 . "

作为一个种族，他们奸诈卑鄙，但就个体而言，他们或许也有可取之处。

" [nəʊ] , ['kɑːdi] , " [wʌns][mɔː(r)] ['ædɪd] ['bɑːrləs] ,
" No , Cadi , " once more added Barlas ,
" 不 , 卡迪 , " 一次 更多的 额外 巴拉斯 ,

“不，卡迪，”巴拉斯再次补充道。

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [st'ætʃuːts][ɔː(r)] [haɪ] [kɔːts]
" we can get along very well without your consolidated statutes or High Courts
" 我们 能 得到 沿着 非常 出色地 没有 你的 合并 法规 或者 高的 法院
[ɔː(r)] [ləʊ] [kɔːts] [dʒʌst] [jet] .
or Low Courts just yet .
或者 低的 法院 只是 然而 .

“即使暂时没有你们的综合法规、高等法院或低级法院，我们也能相处得很好。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sləʊ] .
They are too slow .
他们 是 也 慢的 .

他们速度太慢了。

[liːv] [ðə; ði] [blæk] [d'ɛvəlz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Leave the black devils to us .
离开 这 黑色的 魔鬼 到 我们 .

把那些黑鬼留给我们吧。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .
You can never prove anything against them in a court of law .
你 能 绝不 证明 任何事物 反对 他们 在 一个 法庭 的 法律 .

你永远无法在法庭上证明他们有任何罪行。

[wɪv] [traɪd] [ðæt] .
We've tried that .
我们已经 尝试 那 .

我们试过了。

['traɪb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kraɪm] .
Tribal punishment is the only proper thing for individual crime .
部落 惩罚 是 这 仅有的 恰当的 事物 为了 个人 犯罪 .

对于个人犯罪，部落惩罚是唯一合适的惩罚方式。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
That is what the nations practise in the islands of the South Seas .
那 是 什么 这 国家 实践 在 这 岛屿 的 这 南 海域 .

这就是南太平洋岛屿各国所实行的做法。

[ə; eɪ]['treɪdə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz] [kɪld] .
A trader or a Government official is killed .
一个 商 或者 一个 政府 官方的 是 被杀 .

一名商人或政府官员被杀。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [swiːps] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] ['hɒtʃkis]
Then a man - of - war sweeps a native village out of existence with Hotchkiss
然后 一个 男人 - 的 - 战争 扫荡 一个 本国的 村庄 出去 的 存在 和 霍奇基斯
[gʌnz] .
guns .
枪支 .

然后一艘军舰用霍奇基斯炮将一个土著村庄夷为平地。

['kɑːdi] , [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] -
Cadi , we like you ; but we say to you , Go back to your cultivation -
卡迪 , 我们 喜欢 你 ; 但 我们 说 到 你 , 去 后退 到 你的 栽培 -
['pædək] [æt; ət] ['brɪzbən] ,
paddock at Brisbane ,
围场 在 布里斯班 ,

卡迪，我们喜欢你；但我们想对你说，回到你在布里斯班的耕地去吧。

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɪ'get] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [fiːd] [ɒn] [ðə; ði]
and marry a wife and beget children before the Lord , and feed on the
和 结婚 一个 妻子 和 产生 孩子们 前 这 主 , 和 喂养 在 这
['gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

娶妻生子，在主面前服侍，并享用政府的供养。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [wɜːk] [aʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
and let us work out our own salvation .
和 让 我们 工作 出去 我们的 自己的 救恩 .

让我们自己寻求救赎吧。

[wiːl; wil] [prɪ'zɜːv] ['brɪtɪʃ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [st'ætʃuːts] , [tuː] . . . .
We'll preserve British justice and the statutes , too . . . .
出色地 保存 英国 正义 和 这 法规 , 也 . . . .

我们也会维护英国的司法体系和法律法规……

[ðeə(r)] , [ðə; ði] ['dæmpə(r)] , [æz; əz] ['bɪmbi] [wʊd] [seɪ] , [ɪz] - [kɔrbən] - - ,
There , the damper , as Bimbi would say , is ' corbon budgery ' ,
那里 , 这 阻尼器 , 作为 宾比 会 说 , 是 - 科尔邦 - - ,

正如宾比所说，那里的阻尼器是“corbon budgery”。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɒp] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːn] , ['kɑːdi] .
and your chop is done to a turn , Cadi .
和 你的 劈 是 完毕 到 一个 转动 , 卡迪 .

你的切菜动作已经完成了，Cadi。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [liːv] [ə; eɪ] [bæd] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
And now let's talk of something that doesn't leave a bad taste in the mouth .
和 现在 我们来吧 讲话 的 某物 那 不 离开 一个 坏的 品尝 在 这 嘴 .

现在让我们来谈谈一些不会让人感到不快的话题。

" [ðə; ði] ['kɑːdi] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [naɪts] [æt; ət]
" The Cadi undoubtedly was more at home with reminiscences of nights at
" 这 卡迪 无疑 曾是 更多的 在 家 和 回忆录 的 夜晚 在
[ðə; ði] ['kwiːnzlənd] [klʌb] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['pɪknɪks] [æt; ət] ['lʌvli] ['hʌmpi] [bɒŋ] [ænd; ənd]
the Queensland Club and moonlight picnics at lovely Humpy Bong and
这 昆士兰州 俱乐部 和 月光 野餐 在 迷人的 驼背 邦 和
[ʃæm'peɪn] [spredz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [lɔːntʃ] [ðæn; ðən] [æt; ət] [dɪ'spensɪŋ] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði]
champagne spreads in a Government launch than at dispensing law in the
香槟酒 传播 在 一个 政府 发射 比 在 分发 法律 在 这
[ˌkaːpən'teəriə] ['dɪstrɪkt] .
Carpentaria district .
卡奔塔利亚 区 .

“毫无疑问，凯迪更乐于回忆在昆士兰俱乐部度过的夜晚，在美丽的汉皮邦举行的月光野餐，以及在政府发布会上享用的香槟，而不是在卡奔塔利亚地区执行法律。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːgə(r)] ['lɪsnər] .
And he had eager listeners .
和 他 有 渴望的 听众 .

他有很多热切的听众。

['draɪzˌdeɪlz] ['əʊpən] - [maʊðd] , [əd'maɪərɪŋ] " [maɪ] [wɜːd] ! " [æz; əz][hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp] , [hɪz; ɪz]
Drysdale's open - mouthed , admiring " My word ! " as he puffed his pipe , his
德赖斯代尔的 打开 - 嘴巴 , 钦佩 " 我的 单词 ! " 作为 他 膨胀的 他的 管道 , 他的
[bæk] [ə'genst] [æn; ən] [aɪən'bɑːk] [triː] ,
back against an ironbark tree ,
后退 反对 一个 铁木 树 ,

德赖斯代尔张大了嘴，赞叹道：“我的天哪！”他一边抽着烟斗，一边背靠着一棵铁皮树。

[wɒz; wəz][məʊst] ['eləkwənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] "
was most eloquent of long banishment from the delights of the "
曾是 最多 雄辩 的 长的 流放 从 这 美味 的 这 "
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] - ['pædək] " ;
cultivation - paddock " ;
栽培 - 围场 " ;

他雄辩地描述了长期被驱逐出“耕地”的乐趣的感受；

[ænd; ənd]['bɑːrləs] [n'ɒdɪd] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [les] [grɪm][ðən; ðən]
and Barlas nodded frequently his approval , and was less grim than
和 巴拉斯 点头 频繁地 他的 赞同 , 和 曾是 较少的 严峻 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

巴拉斯频频点头表示赞同，表情也比平时不那么严肃了。

[jet] , ['piːsf(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
Yet , peaceful as we were ,
然而 , 和平 作为 我们 是 ,

然而，尽管我们当时很平静，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd]
it might have puzzled a stranger to see that all of us were armed
它 可能 有 困惑 一个 陌生人 到 看 那 全部 的 我们 是 武装
— [ɑːmd] [ɪn] [ðɪs] ['tenəntləs] ,
— armed in this tenantless ,
— 武装 在 这 无租户 ,

陌生人看到我们所有人都带着武器——在这个没有房客的地方——可能会感到困惑。

['ləʊnli] ['wɪldənəs] !
lonely wilderness !
孤独 荒野 !

寂静的荒野！

['ləʊnli] [ænd; ənd] ['tenəntləs] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
Lonely and tenantless enough it seemed .
孤独 和 无租户 足够的 它 似乎 .

看起来十分冷清，而且没有租客。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] - [maɪn] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
There was the range of the Copper - mine hills to the south , lighted by the
那里 曾是 这 范围 的 这 铜 - 矿 丘陵 到 这 南 , 照明 经过 这
[wɒn] [muːn] ;
wan moon ;
万 月亮 ;

南面是绵延的铜矿山丘，在皎洁的月光下熠熠生辉；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [rʌf] [skrʌb] ['kʌntri] , ['desəleɪtɪŋ] [bɪ'jɒnd]
and between and to the west a rough scrub country , desolating beyond
和 之间 和 到 这 西方 一个 粗糙的 擦洗 国家 , 荒凉的 超过
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

中间和西边是一片荒凉的灌木丛地带，荒凉得难以形容。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['iːv(ə)n]['edəb(ə)l] [sneɪks] [wʊd] [biː; bi] [skeəs] ; [spɒts] [ɒv; əv] [ded] - ['fɪnɪʃ] , - ,
and where even edible snakes would be scarce ; spots of dead - finish , gidya ,
和 在哪里 甚至 食用 蛇 会 是 稀少 ; 地点 的 死的 - 结束 , - ,

甚至连可食用的蛇都很少见；零星散布着死鱼、吉迪亚鱼。

[ænd; ənd] ['brɪgələʊ] - [bʊʃ] [tuː; tə] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] ,
and brigalow - bush to north and east ,
和 布里加洛 - 衬套 到 北 和 东方 ,

北部和东部是金合欢灌木丛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] ['bɪləbɒŋ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - ['dʒækæs] .
and in the trees by the billabong the cry of the cockatoo and the laughing - jackass .
和 在 这 树木 经过 这 沼 这 哭 的 这 凤头鹦鹉 和 这 笑 - 蠢驴 .

在水潭边的树上，传来凤头鹦鹉的叫声和驴子的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] .
It was lonely , but surely it was safe .
它 曾是 孤独 , 但 一定 它 曾是 安全的 .

虽然很孤独，但肯定很安全。

[jes] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] !
Yes , perhaps it was safe !
是的 , 也许 它 曾是 安全的 !

是的，或许很安全!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [ɪn] , ['aʊə(r)] [hedz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['sædlz] ,
It was late when we turned in , our heads upon our saddles ,
它 曾是 晚的 什么时候 我们 转向 在 , 我们的 头部 之上 我们的 马鞍 ,

我们入睡时已是深夜，头埋在马鞍上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːdi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'mjuːzɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,
for the Cadi had been more than amusing — he had been confidential ,
为了 这 卡迪 有 到过 更多的 比 有趣 — 他 有 到过 机密的 ,

因为卡迪不仅仅是有趣——他还很谨慎，

[ænd; ənd][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌfli] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['benɪfɪt] , [waɪl] [səʊ] - [kɔːld] [sə'saɪəti][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌflædʒə'leɪʃn] .
and some political characters were roughly overhauled for our benefit , while so - called Society did not escape flagellation .
和 一些 政治的 人物 是 大致 大修 为了 我们的 益处 , 尽管 所以 - 称为 社会 做过 不是 逃脱 鞭毛 .

为了我们的利益，一些政治人物被彻底改造，而所谓的社会也未能幸免于鞭笞。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːdi] [left] [ˌjuː 'es] .
Next morning the Cadi left us .
下一个 早晨 这 卡迪 左边 我们 .

第二天早上，凯迪车离开了我们。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][kæmps] — ['bəʊrə]['bəʊrə] , - - [gɑː(r)] , - ,
He gave us his camps — Bora Bora , Budgery - Gar , Wintelliga ,
他 给予 我们 他的 营地 — 博拉 博拉 , - - 加尔 , - ,

他把他的营地给了我们——波拉波拉岛、布杰里加尔、温特利加，

[ænd; ənd] [gɪlgən] — [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] [suːn] .
and Gilgan — since we were to go in his direction also soon .
和 吉尔根 — 自从 我们 是 到 去 在 他的 方向 还 很快 .

还有吉尔根——因为我们很快也要朝他的方向走去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] , [ænd; ənd] [sed] ['ɡeɪli] : " ['dʒentlmən] ,
He turned round in his saddle as he rode off , and said gaily : " Gentlemen ,
他 转向 圆形的 在 他的 鞍 作为 他 骑 离开 , 和 说 兴高采烈地 : " 先生们 ,

他骑马离开时，在马鞍上转过身，兴高采烈地说："先生们，

[ai] [həʊp] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [help] [tuː; tə] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] ['nəʊbli] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ɪts] ['envɔɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [swæɡz] .
I hope you'll always help to uphold the majesty of the law as nobly as you have sustained its envoy from your swags .
我 希望 你会 总是 帮助 到 坚持 这 威严 的 这 法律 作为 高贵地 作为 你 有 持续 它是 使者 从 你的 赠品 .

我希望你永远都能像你从行囊中庇护法律使者那样，高尚地维护法律的尊严。

" ['draɪzˌdeɪl] [ænd; ənd] [ai] [weɪvd] ['aʊə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] ['bɑːrləs] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Drysdale and I waved our hands to him , but Barlas muttered something between his teeth .
" 德赖斯代尔 和 我 挥手 我们的 双手 到 他 , 但 巴拉斯 低声说道 某物 之间 他的 牙齿 .

"我和德赖斯代尔向他挥了挥手，但巴拉斯却咬牙切齿地咕哝了几句。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] - [maɪn] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['westwəd] ,
We had two days of cattle - hunting in the Copper - mine hills , and then we started westward ,
我们 有 二 天 的 牛 - 打猎 在 这 铜 - 矿 丘陵 , 和 然后 我们 开始 向西 ,

我们在铜矿山丘地区猎牛两天后，便开始向西进发。

[ɪn] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːdi] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] - ['steɪʃ(ə)n] .
in the tracks of the Cadi , to make for Barlas's station .
在 这 轨道 的 这 卡迪 , 到 制作 为了 - 车站 .

沿着卡迪的轨道，前往巴拉斯车站。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi] [kæmpt] [æt; ət] ['bəʊrə] ['bəʊrə] [kriːk] .
The second day we camped at Bora Bora Creek .
这 第二 天 我们 露营 在 博拉 博拉 溪 .

第二天我们在波拉波拉溪露营。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['hɔbl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,
We had just hobbled the horses , and were about to build a fire ,
我们 有 只是 跛行 这 马匹 , 和 是 关于 到 建造 一个 火 ,

我们刚给马拴好腿，正准备生火。

[wen] ['bɪmbi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
when Bimbi came running to us .
什么时候 宾比 来了 跑步 到 我们 .

这时，宾比跑向我们了。

" ['mɑːstə(r)] , ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['draɪzˌdeɪl] , " [ðæt] ['feləʊ] ['kɑːdi] ['jærəmən] - ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" Master , master , " he said to Drysdale , " that fellow Cadi yarraman mumkull over there .
" 掌握 , 掌握 , " 他 说 到 德赖斯代尔 , " 那 同伴 卡迪 亚拉曼 - 超过 那里 .

"师傅，师傅，"他对德赖斯代尔说，"那边那个叫卡迪·亚拉曼·穆姆库尔的家伙。"

['plenti] ['maɪəl] - !
Plenty myall mandowie !
很多 myall - !

很多我的曼多维！

" — (" ['mɑːstə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] - [hɔːs] [ɪz] [ded] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
" — (" Master , master , the Cadi's horse is dead over there ,
" — (" 掌握 , 掌握 , 这 - 马 是 死的 超过 那里 ,

“——（‘主人，主人，卡迪的马在那边死了，’

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [blæk] ['feloʊz] - [træks] [ə'baʊt] . ")
and there are plenty of black fellows ' tracks about . ")
和 那里 是 很多 的 黑色的 伙伴们 - 轨道 关于 . ")

而且周围有很多黑人的脚印。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːs] [pɪəst] [wɪð] [spiə] .
We found the horse pierced with spears .
我们 成立 这 马 穿孔 和 长矛 .

我们发现那匹马身上插满了长矛。

[ðə; ði]['kɑːdi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
The Cadi had evidently mounted and tried to get away .
这 卡迪 有 显然 安装 和 尝试 到 得到 离开 .

显然，那辆卡迪摩托车已经冲上去试图逃跑。

[ænd; ənd] [suːn] , [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪ] - [ə; eɪ] - [waɪl] [bʊʃ] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] , [ə'læs] !
And soon , by a clump of the stay - a - while bush , we discovered , alas !
和 很快 , 经过 一个 丛 的 这 停留 - 一个 - 尽管 衬套 , 我们 发现 , 唉 !

不久，我们在一丛灌木旁发现了，唉！

[ðə; ði] [leɪt] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] .
the late companion of our camp - fire .
这 晚的 伴侣 的 我们的 营 - 火 .

我们篝火旁已故的伙伴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gæʃt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd]['neɪkɪd] .
He was gashed from head to foot , and naked .
他 曾是 裂口 从 头 到 脚 , 和 裸 .

他浑身伤痕累累，从头到脚都是伤口，而且一丝不挂。

[wiː; wi] ['berid] [hɪm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['sænd(ə)l] - [triː] , [ænd; ənd][ɒn][ɪts] [bɑːk] [kɑːrvd] [ðə; ði]
We buried him beneath a rustling sandal - tree , and on its bark carved the
我们 埋葬 他 下面 一个 沙沙声 凉鞋 - 树 , 和 在 它是 吠 雕刻 这
[wɜːdz] :
words :
字 :

我们把他埋在一棵沙沙作响的檀香树下，并在树皮上刻下了这样一句话：

" ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['stjʊət] ['rʌtən] .
" Sacred to the memory of Stewart Ruttan .
" 神圣 到 这 记忆 的 斯图尔特 芦笋 .

谨以此文纪念斯图尔特·鲁坦。

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , ['bɑːrləs] ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
" And beneath , Barlas added the following :
" 和 下面 , 巴拉斯 额外 这 下列的 :

巴拉斯在下面补充道：

" [ðə; ði]['kɑːdi] [sliːp] .
" The Cadi sleeps .
" 这 卡迪 睡觉 .

“凯迪睡着了。”

[ðə; ði] [lɔː] [rɪ'gɑːdz] [hɪm] [nɒt] .
The Law regards him not .
这 法律 问候 他 不是 .

法律不承认他的地位。

" [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kəʊt] , [wɪtʃ] [leɪ] [nɪə(r)] ,
" In a pocket of the Cadi's coat , which lay near ,
" 在 一个 口袋 的 这 - 外套 , 哪个 躺 靠近 ,

"在卡迪外套的一个口袋里，外套就放在附近，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .
we found the picture of a pretty girl .
我们 成立 这 图片 的 一个 漂亮的 女孩 .

我们找到了一张漂亮女孩的照片。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
On it was written :
在 它 曾是 书面 :

上面写着：

" [tuː; tə] ['dɪərɪst] ['stjʊət] , [frɒm; frəm] ['ælɪs] .
" To dearest Stewart , from Alice .
" 到 亲爱的 斯图尔特 , 从 爱丽丝 .

"致我最亲爱的斯图尔特，来自爱丽丝。"

" - [feɪs] [wɒz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" Barlas's face was stern and drawn .
" - 脸 曾是 船尾 和 绘制 .

巴拉斯的脸色严肃而憔悴。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [braʊz] .
He looked at us from under his shaggy brows .
他 看起来 在 我们 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 .

他从浓密的眉毛下看着我们。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's a Court to be opened , " he said .
" 有 一个 法庭 到 是 打开 , " 他 说 .

"法庭要开庭了，"他说。

" [duː; də][juː; jʊ][stænd][fɔː(r); fə(r)] [lɔː] [ɔː(r)]['dʒʌstɪs] ? "
" Do you stand for law or justice ? "
" 做 你 站立 为了 法律 或者 正义 ? "

你支持的是法律还是正义？

" [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] , " [wiː; wi] [rɪ'plaɪd] .
" For justice , " we replied .
" 为了 正义 , " 我们 回复 .

"为了正义，"我们回答道。

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rə'viːn] [æt; ət] - - [gɑː(r)][ə; eɪ][bɪg][kæmp][ɒv; əv] ['blæks] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] .
Four days later in a ravine at Budgery - Gar a big camp of blacks were feasting .
四 天 之后 在 一个 峡谷 在 - - 加尔 一个 大的 营 的 黑人 是 盛宴 .

四天后，在布杰里-加尔的一个峡谷里，一大群黑人正在举行盛宴。

[wɪð] ['ləʊðsəm] ['pæntəmaɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - [i'næktɪŋ] [ðə; ði] ['mə:də] [ðeɪ] [hæd; həd]
With loathsome pantomime they were re - enacting the murders they had
和 令人厌恶的 哑剧 他们 是 关于 - 实施 这 谋杀案 他们 有
[kə'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] ;
committed within the past few days ;
坚定的 之内 这 过去的 很少 天 ;

他们用令人作呕的哑剧表演，重演了他们在过去几天里犯下的谋杀案；

['mə:də] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] —
murders of innocent white women and children , and good men and true —
谋杀案 的 清白的 白色的 女性 和 孩子们 , 和 好的 男人 和 真的 —
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kɑ:di] ,
among them the Cadi ,
之中 他们 这 卡迪 ,

杀害无辜的白人妇女和儿童，以及善良正直的男人——其中包括卡迪人，

[gɒd] [help] [hɪm] !
God help him !
上帝 帮助 他 !

上帝保佑他！

[greɪt] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
Great fires were burning in the centre of the camp ,
伟大的 火灾 是 燃烧 在 这 中心 的 这 营 ,

营地中央燃起了熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [d'ɛvəlz] [raɪðd] [wɪð] ['hɪdiəs] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)] .
and the bodies of the black devils writhed with hideous colour in the glare .
和 这 身体 的 这 黑色的 魔鬼 扭动 和 可怕 颜色 在 这 强光 .

黑魔鬼的尸体在强光下扭动着，呈现出可怕的颜色。

[e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv] ['mə:də] ['waɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spiə] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [wɪð] ['bruːt(ə)l][kraɪz] ,
Effigies of murdered whites were speared and mangled with brutal cries ,
人偶 的 被谋杀 白人 是 被长矛刺穿 和 残缺不全 和 野蛮 哭泣 ,

被谋杀的白人的肖像被长矛刺穿、肢解，伴随着残忍的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðen] [blæk] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɔkəri]
and then black women of the camp were brought out , and mockeries
和 然后 黑色的 女性 的 这 营 是 带来 出去 , 和 嘲讽
[ɒv; əv] [ʌn'neɪməb(ə)l] ['hɔrə] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] .
of unnameable horrors were performed .
的 无法命名的 恐怖 是 执行 .

然后，营地里的黑人妇女被带出来，表演了难以言喻的恐怖闹剧。

[hel] [hæd; həd] ['emptid] [fɔːθ] [ɪts] ['kæriən] .
Hell had emptied forth its carrion .
地狱 有 清空 前进 它是 腐肉 .

地狱已将它的腐肉倾泻而出。

[bʌt; bət] [twelv] ['bɪtə(r)] [waɪt] [men] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd]
But twelve bitter white men looked down upon this scene from the scrub and
但 十二 苦的 白色的 男人 看起来 向下 之上 这 场景 从 这 擦洗 和
[rɒks] [ə'bʌv] ,
rocks above ,
岩石 多于 ,

但十二个心怀怨恨的白人男子从上方灌木丛和岩石中俯视着这一幕。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][set] .
and their teeth were set .
和 他们的 牙齿 是 放 .

他们的牙齿都矫正好了。

['bɑːrləs] , [ðeə(r)]['liːdə(r)] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [kɔːt] [ɪz]['əʊpən] .
Barlas , their leader , turned to them and said : " This court is open .
巴拉斯 , 他们的 领导者 , 转向 到 他们 和 说 : " 这 法庭 是 打开 .

他们的首领巴拉斯转向他们说：“法庭开庭了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

" [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [twelv] ['raɪflz][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" The click of twelve rifles was the reply .
" 这 点击 的 十二 步枪 曾是 这 回复 .

“十二支步枪的咔哒声就是回应。”

[wen] [ðiːz] [twelv] [waɪt] ['dʒuərimən] [rəʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn]
When these twelve white jurymen rode away from the ravine there was not one
什么时候 这些 十二 白色的 陪审员 骑 离开 从 这 峡谷 那里 曾是 不是 一
[bʌt; bət] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] - - [gɑː(r)] .
but believed that justice had been done by the High Court of Budgery - Gar .
但 相信 那 正义 有 到过 完毕 经过 这 高的 法庭 的 - - 加尔 .

当这十二名白人陪审员骑马离开峡谷时，没有一个人不相信布杰里加尔高等法院伸张了正义。

[æn; ən]['epɪk] [ɪn] ['jeləʊ]
AN EPIC IN YELLOW
一个 史诗 在 黄色的

黄色史诗

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['mɛri] ['mɒnək] .
There was a culminating growth of irritation on board the Merrie Monarch .
那里 曾是 一个 高潮 生长 的 刺激 在 木板 这 梅里 君主 .

“快乐君主号”上的乘客们逐渐感到越来越烦躁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪdli] ['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪmənz] [aɪ] , [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][æt; ət]
The Captain was markedly fitful and , to a layman's eye , unreliable at
这 队长 曾是 明显地 断断续续 和 , 到 一个 外行人的 眼睛 , 不可靠的 在
[ðə; ði] [helm] ;
the helm ;
这 舵 ;

船长脾气古怪，在外行人看来，掌舵不可靠；

[ðə; ði] [ɒn] . [skaɪ] - [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['vaɪələntli] ,
the Hon . Skye Terryer was smoking violently ,
这 尊敬的 . 斯凯 - 曾是 吸烟 暴力 ,

尊敬的斯凯·特里尔女士当时正猛烈地抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] — [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪndɪkət] —
and the Newspaper Correspondent — representing an American syndicate —
和 这 报纸 通讯员 — 代表 一个 美国人 辛迪加 —
[tʃuː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn]['saɪləns] .
chewed his cigar in silence .
咀嚼 他的 雪茄 在 沉默 .

而那位代表美国报业集团的报社记者则默默地嚼着雪茄。

" [jes] , " ['grɛgsən] , [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [kən'tɪnjuːd] ,
" Yes , " Gregson , the Member of Parliament , continued ,
" 是的 , " 格雷格森 , 这 成员 的 议会 , 持续 ,

“是的，”国会议员格雷格森继续说道。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [wei] [aɪ'd]['mʌstə(r)] ['evri] [mɒb][ɒv; əv] ['tʃainəmən] [ɪn] [ɒ'streɪliə] ,
" if I had my way I'd muster every mob of Chinamen in Australia ,
" 如果 我 有 我的 方式 ID 鼓起 每一个 暴民 的 中国人 在 澳大利亚 ,

“如果由我做主，我会召集澳大利亚所有的华人。”

[aɪ'd][hæv; həv][wʌn] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪg] ['raʊndʌp] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən]
I'd have one thundering big roundup , and into the Pacific and the Indian
ID 有 一 雷鸣 大的 围捕 , 和 进入 这 太平洋 和 这 印度
[siː] [ðeid] [gəʊ] ,
Sea they'd go ,
海 他们会 去 ,

我会组织一次声势浩大的围捕，然后把它们赶到太平洋和印度洋去。

[tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] - [wɪp] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] .
to the crack of a stock - whip or of something more convincing .
到 这 裂缝 的 一个 库存 - 鞭 或者 的 某物 更多的 令人信服的 .

鞭子的抽打声，或者更令人信服的声音。

" [ðə; ði] [ɒn] . [skaɪ] - [wɒz; wəz][ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['skwɒtɪŋ] ['membə(r)][ɪn][ðə; ði]
" The Hon . Skye Terryer was in agreement with the Squatting Member in the
" 这 尊敬的 . 斯凯 - 曾是 在 协议 和 这 蹲姿 成员 在 这
['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['vaɪələns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['remədiz] .
principle of his argument if not in the violence of his remedies .
原则 的 他的 争论 如果 不是 在 这 暴力 的 他的 补救措施 .

“尊敬的斯凯·特里尔议员虽然不同意非法占地议员的论点原则，但不同意他采取的补救措施的暴力程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['rædɪkl]
He was a young travelling Englishman ; one of that class who are Radicals
他 曾是 一个 年轻的 旅行 英国人 ; 一 的 那 班级 WHO 是 自由基
[æt; ət] ['twenti] ,
at twenty ,
在 二十 ,

他是一位年轻的英国旅行家；属于那种二十岁就成为激进分子的阶层。

[ˌɪndɪ'pendənts] [æt; ət] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [kəns'ɜːvətˌɪvz] [æt; ət] ['fɔːti] .
Independents at thirty , and Conservatives at forty .
独立人士 在 三十 , 和 保守派 在 四十 .

独立人士30岁，保守人士40岁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [steɪdʒ] .
He had not yet reached the intermediate stage .
他 有 不是 然而 达到 这 中间的 阶段 .

他还没有达到中级阶段。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['mædkæp]['rædɪk(ə)l]['membə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruːd] [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz]
He saw in this madcap Radical Member one of the crude but strong expressions
他 锯 在 这 疯子 激进的 成员 一 的 这 原油 但 强的 表达式
[ɒv; əv] [əd'vɑːnst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
of advanced civilisation .
的 先进的 文明 .

他认为，这位疯狂的激进派成员是先进文明粗犷而有力的体现之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [æz; əz][ə; eɪ][lænd] ['trɒdn] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]
He had the noble ideal of Australia as a land trodden only by the
他 有 这 高贵 理想的 的 澳大利亚 作为 一个 土地 践踏 仅有的 经过 这
[kɔː'keɪʒn] .
Caucasian .
高加索人 .

他怀有崇高的理想，认为澳大利亚是只有高加索人才能踏足的土地。

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] ,
The Correspondent , much to our surprise ,
这 通讯员 , 很多 到 我们的 惊喜 ,

令我们大为惊讶的是，通讯员

[hæd; həd][baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪntəd'ʒekʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ðæt]
had by occasional interjections at the beginning of the discussion showed that
有 经过 偶然 感叹词 在 这 开始 的 这 讨论 显示 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə][mɔŋ'guliən, 'mɔn-] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] .
he was not antipathetic to Mongolian immigration .
他 曾是 不是 反感的 到 蒙 移民 .

讨论开始时他偶尔的插话表明，他并不反对蒙古移民。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ?
The Captain ?
这 队长 ?

船长?

" [jes] , [aɪ'd] [gɪv] - [ɪm] ['bɒtəni] [beɪ] , [maɪ] [wɜːd] ! " ['ædɪd] [ðə; ði]['membə(r)][æz; əz][æn; ən]['ænti] -
" Yes , I'd give ' em Botany Bay , my word ! " added the Member as an anti -
" 是的 , ID 给 - 呃 植物学 湾 , 我的 单词 ! " 额外 这 成员 作为 一个 反对 -
['klaɪmæks] .
climax .
高潮 .

"是的，我会把植物湾给他们，我发誓！"这位议员补充道，语气略显虎头蛇尾。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [let][gəʊ][ðə; ði][helm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [tʊk] ['aʊə(r)] [breθ] [ə'weɪ] ,
The Captain let go the helm with a suddenness which took our breath away ,
这 队长 让 去 这 舵 和 一个 突然 哪个 采取 我们的 气息 离开 ,

船长突然松开了舵，那一幕让我们猝不及防。

[ə'pærəntli] [rɪ'gɑːdləs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd]
apparently regardless that we were going straight as an arrow on the Island
显然 不管 那 我们 是 去 直的 作为 一个 箭 在 这 岛
[ɒv; əv] ['pentɪkɒst] ,
of Pentecost ,
的 五旬节 ,

尽管我们在五旬节岛上一路笔直前进，但显然并非如此。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['təʊpæz][ænd; ənd] ['emərəld] [tɪnts] ,
the shore of which , in its topaz and emerald tints ,
这 支撑 的 哪个 , 在 它是 黄玉 和 翠 色调 ,

海岸呈现出黄玉色和祖母绿色的色调，

[wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ə'tæk] , [end][ɒn] .
was pretty enough to look at but not to attack , end on .
曾是 漂亮的 足够的 到 看 在 但 不是 到 攻击 , 结尾 在 .

外表漂亮，但不足以构成攻击目标。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bəuθ][hændz] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]
He pushed both hands down deep into his pockets and squared himself for
他 推动 两个都 双手 向下 深的 进入 他的 口袋 和 平方 他自己 为了
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

他将双手深深插进口袋，摆出战斗姿态。

" ['grɛgsən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Gregson , " he said ,
" 格雷格森 , " 他 说 ,

"格雷格森,"他说。

" [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔːk] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)]
" that kind of talk may be good enough for Parliament and for labour
" 那 种类 的 讲话 可能 是 好的 足够的 为了 议会 和 为了 劳动
['miːtiŋz] ,
meetings ,
会议 ,

“那种言论或许对议会和工会会议来说足够了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['prɒpə(r)]['daɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɛri] ['mɒnək] .
but it is not proper diet for the Merrie Monarch .
但 它 是 不是 恰当的 饮食 为了 这 梅里 君主 .

但这对于快乐君主来说并非合适的饮食。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['gɒsp(ə)l] [ðæts] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'leɪ]
It's a kind of political gospel that's no better than the creed of the Malay
它是 一个 种类 的 政治的 福音 那就是 不 更好的 比 这 信条 的 这 马来语
[huː] [rʌnz] [ə'mʌk] .
who runs amuck .
WHO 跑步 横冲直撞 .

这是一种政治信条，与那些横行无忌的马来人的信条并无二致。

[gɑːdz] ['prɒvɪdəns] — [weə(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] ['dɑːwɪn] ['kʌntri] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
God's Providence — where would your Port Darwin Country have been without the
神的 普罗维登斯 — 在哪里 会 你的 港口 达尔文 国家 有 到过 没有 这
['tʃaɪnəmən] ?
Chinaman ?
中国人 ?

上帝的眷顾——如果没有中国人，你们的达尔文港地区会是什么样子?

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['trɒpɪk(ə)l]['ægrɪkʌltʃə(r)][ɪn] [nɔːθ] ['kwiːnzlənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
What would have come to tropical agriculture in North Queensland if it had
什么 会 有 来 到 热带 农业 在 北 昆士兰州 如果 它 有
[nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ?
not been for the same ?
不是 到过 为了 这 相同的 ?

如果没有同样的原因，北昆士兰的热带农业将会变成什么样子?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪz] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kliːn]
And what would all your cities do for vegetables to eat and clean
和 什么 会 全部 你的 城市 做 为了 蔬菜 到 吃 和 干净的
[ʃɜːts] [tuː; tə][ðeə(r)] [bæks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ?
shirts to their backs if it was not for the Chinkie ?
衬衫 到 他们的 背部 如果 它 曾是 不是 为了 这 中国佬 ?

如果没有中国人，你们的城市居民该如何才能吃到蔬菜，穿得起干净的衣服呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɒrəlz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['eni] [wel] -
As for their morals , look at the police records of any well -
作为 为了 他们的 德 , 看 在 这 警察 记录 的 任何 出色地 -
['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['sɪti] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ,
regulated city where they are — well - regulated ,
受监管 城市 在哪里 他们 是 — 出色地 - 受监管 ,

至于他们的道德品质，看看他们所在的任何一个管理良好的城市的警方记录就知道了——管理良好，

[maɪnd][juː; jʊ] , [nɒt] [laɪk] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] !
mind you , not like San Francisco !
头脑 你 , 不是 喜欢 圣 弗朗西斯科 !

请注意，这里指的不是旧金山!

[ai] ['pɪti] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stjuː'pɪdəti] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
I pity the morals of a man and the stupidity of him and the
我 遗憾 这 德 的 一个 男人 和 这 愚蠢 的 他 和 这
[bɪ'naɪtɪd.nəs] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
benightedness of him that would drive the Chinaman out at the point of the
黑暗 的 他 那 会 驾驶 这 中国人 出去 在 这 观点 的 这
['beɪənət] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] .
bayonet or by the crack of a rifle .
刺刀 或者 经过 这 裂缝 的 一个 步枪 .

我怜悯那些用刺刀或枪声把中国人赶走的人的道德、愚蠢和愚昧。

[ai] ['pɪti] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ai] [wɒʃ] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [hɪm] .
I pity that man , and — and I wash my hands of him .
我 遗憾 那 男人 , 和 — 和 我 洗 我的 双手 的 他 .

我同情那个人，而且——我与他没有任何关系。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [skɒtʃ] ['æksent] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɒpətjuːnli]
" And having said all this with a strong Scotch accent the Captain opportunely
" 和 拥有 说 全部 这 和 一个 强的 苏格兰威士忌 口音 这 队长 巧
[tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [kən'kluʒənz] [wɪð] [ðə; ði]
turned to his duty and prevented us from trying conclusions with the
转向 到 他的 责任 和 阻止 我们 从 尝试 结论 和 这
[wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
walls of a precipice ,
墙壁 的 一个 悬崖 ,

“说完这一切，船长用浓重的苏格兰口音，及时履行了他的职责，阻止我们去对着悬崖峭壁妄下结论。”

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [fel] ['sɪlvə(r)] [striːmz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [laɪk] ['dʒaɪənt] [rəʊps] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naiæd, 'nei-]
over which fell silver streams of water like giant ropes up which the Naiads
超过 哪个 跌倒 银 溪流 的 水 喜欢 巨大的 绳索 向上 哪个 这 水仙女
[mait] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːmi] [ɪn'kloʊʒərz] [weə(r)] [ðə; ði] ['draiəd] [dwelt] .
might climb to the balmy enclosures where the Dryads dwelt .
可能 爬 到 这 芳香 外壳 在哪里 这 树精 居住 .

银色的水流像巨大的绳索一样倾泻而下，水泽仙女们可以攀爬到温暖的围栏里，那里是树精们的居所。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
The beauty of the scene was but a mechanical impression ,
这 美丽 的 这 场景 曾是 但 一个 机械的 印象 ,

眼前的景色美不过是一种机械的印象。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwəd] [wen] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
to be remembered afterward when thousands of miles away ,
到 是 记得 之后 什么时候 数千 的 英里 离开 ,

即使远隔千里，也会被人铭记。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɒrə'spɒndənt] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [lɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]
for the American Correspondent now at last lit his cigar and took up
为了 这 美国人 通讯员 现在 在 最后的点燃 他的 雪茄 和 采取 向上
[ðə; ði] [streɪn] .
the strain .
这 拉紧 .

美国通讯员终于点燃了雪茄，开始奋力抵抗。

" [seɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Say , the Captain's right , " he said .
" 说 , 这 船长的 正确的 , " 他 说 .

“没错，船长说得对，”他说。

" [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːf(ə)l] [prig] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] , [pə'lɪtɪkli] ;
" You English are awful prigs and hypocrites , politically ;
" 你 英语 是 可怕 伪君子 和 伪君子 , 政治上 ;

“你们英国人在政治上真是虚伪又自以为是；

[æz; əz] ['selfɪʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [æz; əz] [jʊl] [faɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] .
as selfish a lot as you'll find on the face of the globe .
作为 自私 一个 很多 作为 你会 寻找 在 这 脸 的 这 地球 .

他是世界上你所能见到的最自私的人之一。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn]
But in this matter of the Chinaman there isn't any difference between a man
但 在 这 事情 的 这 中国人 那里 不是 任何 不同之处 之间 一个 男人
[frɒm; frəm] ['ɒrəgən] [ænd; ənd] [wʌn] [frɒm; frəm] ['sɪdni] ,
from Oregon and one from Sydney ,
从 俄勒冈州 和 一 从 悉尼 ,

但就"华人"这个问题而言，来自俄勒冈州的人和来自悉尼的人没有任何区别。

['əʊnli] [ðə; ði] [,ɔri'gəuniən] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [prɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ; [hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ]
only the Oregonian isn't a prig and a hypocrite ; he's only a brute , a
仅有的 这 俄勒冈人报 不是 一个 伪君子 和 一个 伪君子 ; 他是 仅有的 一个 蛮力 , 一个
['brægɪŋ] , [hɑːd] - ['hændɪd] [bruːt] .
bragging , hard - handed brute .
吹嘘 , 难的 - 递交 蛮力 .

只有这位俄勒冈人不是个伪君子和伪君子；他只是个粗鲁的家伙，一个爱吹牛、冷酷无情的粗鲁家伙。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] ['rel,we] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] ['ʌðə(r)] [reɪs]
He got the Chinaman to build his railways — he couldn't get any other race
他 得到 这 中国人 到 建造 他的 铁路 — 他 不能 得到 任何 其他 种族
[tuː; tə] [duː; də] [,aɪ 'tiː] — [seɪm] [fɪks] [æz; əz] [ðə; ði] ['plɑːntə(r)] [ɪn] [nɔːθ] ['kwiːnzlənd] [wɪð] [ðə; ði]
to do it — same fix as the planter in North Queensland with the
到 做 它 — 相同的 使固定 作为 这 播种机 在 北 昆士兰州 和 这
[,pɒlɪ'niːʒən] ;
Polynesian ;
波利尼西亚人 ;

他让中国人修建铁路——他找不到其他种族的人来做这件事——这和北昆士兰的种植园主让波利尼西亚人来做这件事如出一辙；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [ɪn] [,paɪə'nɪə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['əʊpən] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
and to serve him in pioneer times and open up the country ,
和 到 服务 他 在 先锋 时代 和 打开 向上 这 国家 ,

在拓荒时代为他效力，开拓国家，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [sez] : - [aʊt] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
and when that was done he turns round and says : ' Out you go ,
和 什么时候 那 曾是 完毕 他 转弯 圆形的 和 说道 : - 出去 你 去 ,

做完这一切后，他转过身说："出去吧。"

[juː; jʊ] — [aʊt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [juː; jʊ] [steɪ] !
you Chinkie — out you go and out you stay !
你 中国佬 — 出去 你 去 和 出去 你 停留 !

你这中国佬——滚出去，永远别回来！

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːp] [ðɪs] ['hɑːvɪst] [ɔːl] [ə'ləʊn] ; [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [juː; jʊ] [kliːn] [ɒf]
We're going to reap this harvest all alone ; we're going to Chicago you clean off
是 去 到 收割 这 收成 全部 独自的 ; 是 去 到 芝加哥 你 干净的 离开
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ! -
the table ! '
这 桌子 ! -

我们要独自收获这一切；我们要去芝加哥，你们把桌子都扫荡干净！

[ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['tæməni] [t'aɪgəz] , [ʃʌv] [ə; eɪ]
And Washington , the Home of Freedom and Tammany Tigers , shoves a
和 华盛顿 , 这 家 的 自由 和 坦慕尼 老虎队 , 推搡 一个
[prə'hɪbətɪv] [bɪl] [θruː] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ,
prohibitive Bill through the Legislature ,
禁止 账单 通过 这 立法机关 ,

而华盛顿，这个自由之乡和坦慕尼协会的聚集地，却强行通过了一项限制性法案。

[æz; əz] [pɑːks] [dɪd][ɪn] ['sɪdni] ;
as Parkes did in Sydney ;
作为 帕克斯 做过 在 悉尼 ;

就像帕克斯在悉尼所做的那样；

['əʊnli] [pɑːks] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɒlɪ'dærəti][ɒv; əv][ðə; ði]
only Parkes talked a lot of Sunday - school business about the solidarity of the
仅有的 帕克斯 谈话 一个 很多 的 星期日 - 学校 商业 关于 这 团结 的 这
['brɪtɪʃ] [reɪs] ,
British race ,
英国 种族 ,

只有帕克斯才会大谈特谈英国民族团结之类的老生常谈。

[ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['pætə(r)] ;
and Australia for the Australians , and all that patter ;
和 澳大利亚 为了 这 澳大利亚人 , 和 全部 那 语调 ;

澳大利亚是澳大利亚人的澳大利亚，以及所有那些花哨的说法；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔri'gəuniən] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz]['dɜːti] [pɑːm][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [streɪt] [aʊt] , [ænd; ənd]
and the Oregonian showed his dirty palm of selfishness straight out , and
和 这 俄勒冈人报 显示 他的 肮脏的 棕榈 的 自私 直的 出去 , 和
['dɪd(ə)nt] [blʌʃ] ['aɪðə(r)] . -
didn't blush either . '
没有 脸红 任何一个 . -

而这位俄勒冈州人则毫不掩饰地展现了他自私自利的本性，而且丝毫没有感到羞愧。

[gɪv] - [ɪm] ['bɒtəni] [beɪ] !
Give ' em Botany Bay !
给 - 呃 植物学 湾 !

给他们植物湾！

[gɪvəm] [ðə; ði] [stɒk] - [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ! -
Give'em the stock - whip and the rifle ! '
给他们 这 库存 - 鞭 和 这 步枪 ! -

把鞭子和步枪都给他们！

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs]['gɒsp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .
That's a nice gospel for the Anglo - Saxon dispensation .
那就是 一个 好的 福音 为了 这 盎格鲁 - 撒克逊 豁免 .

对于盎格鲁-撒克逊时代来说，这真是一个不错的福音。

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði]['membə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
" The suddenness of the attack overwhelmed the Member , but he was
" 这 突然 的 这 攻击 不堪重负 这 成员 , 但 他 曾是
['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .
choking with wrath .
窒息 和 愤怒 .

“袭击来得如此突然，令这位议员措手不及，但他怒火中烧。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [stəʊn] - [wɔːld] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] ['aʊəz] ,
Had he not stone - walled in the New South Wales Parliament for nine hours ,
有 他 不是 石头 - 有围墙的 在 这 新的 南 威尔士 议会 为了 九 小时 ,

如果他没有在新南威尔士州议会阻挠九个小时的话

[ænd; ənd] [biːn] [pleɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜːvɪs] ?
and been placed on a Royal Commission for that service ?
和 到过 放置 在 一个 皇家 委员会 为了 那 服务 ?

并因此项服务被列入皇家委员会?

" [maɪ] [wɜːd] !
" My word !
" 我的 单词 !

我的天哪!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ['eɪmiəbli] [pɑːst] ,
" But the box of cigars was here amiably passed ,
" 但 这 盒子 的 雪茄 曾是 这里 友好地 通过了 ,

但那盒雪茄却被友好地递了过来。

[ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [steɪd] .
and what seemed like a series of international complications was stayed .
和 什么 似乎 喜欢 一个 系列 的 国际的 并发症 曾是 入住 .

一系列看似棘手的国际问题最终得以避免。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['fɔːtʃənət] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [spræŋ] [ʌp] .
It was perhaps fortunate , however , that at this moment a new interest sprang up .
它 曾是 也许 幸运 , 然而 , 那 在 这 片刻 一个 新的 兴趣 弹簧 向上 .

不过，或许幸运的是，就在此时，人们又产生了新的兴趣。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒfti] ['hedlənd; 'hedlænd] [kraʊnd] [wɪð] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['kəʊkəʊ] - [pɑːmz] [ænd; ənd] [bə'nɑːnəz] [ænd; ənd] [wɪð] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,
We were rounding a lofty headland crowned with groves of cocoa - palms and bananas and with trailing skirts of flowers and vines ,
我们 是 四舍五入 一个 高远 海岬 加冕 和 小树林 的 可可 - 棕榈树 和 香蕉 和 和 尾随 裙子 的 花朵 和 藤蔓 ,

我们绕过一个高耸的海岬，海岬上长满了可可树和香蕉树，垂挂着层叠的花藤。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ,
when we saw ahead of us a pretty little bay ,
什么时候 我们 锯 前方 的 我们 一个 漂亮的 小的 湾 ,

当我们看到前方有一个漂亮的小海湾时，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['pleɪnli] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌpɒlɪ'niːʒən] .
and on the shore a human being plainly not a Polynesian .
和 在 这 支撑 一个 人类 存在 显然 不是 一个 波利尼西亚人 .

岸边站着一个人，显然不是波利尼西亚人。

[ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðæt] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θætʃt] ['dwelɪŋ] ,
Up the hillside that rose suddenly from the beach was a thatched dwelling ,
向上 这 山坡 那 玫瑰 突然 从 这 海滩 曾是 一个 茅草屋顶 住宅 ,

从海滩陡然升起的山坡上，有一间茅草屋。

[nɒt] [bɪlt] ['əʊpən] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [məʊst] ['neɪtɪv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] ['dɔːweɪ] .
not built open all round like most native houses , and apparently having but one doorway .
不是 建造 打开 全部 圆形的 喜欢 最多 本国的 房屋 , 和 显然 拥有 但 一 门口 .

它不像大多数当地房屋那样四面敞开，而且似乎只有一个门。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [stɑːf] ,
In front of the house , and near it , was a tall staff ,
在 正面 的 这 房子 , 和 靠近 它 , 曾是 一个 高的 职员 ,

房子前面，靠近房子的地方，立着一根高高的杆子。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][stɑːf][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .
and on the staff the British Flag .
和 在 这 职员 这 英国 旗帜 .

旗杆上悬挂着英国国旗。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] , [tuː] , [hæd; həd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][mɑːst] - [hed] .
In a moment we , too , had the British Flag flying at our mast - head .
在 一个 片刻 我们 ， 也 ， 有 这 英国 旗帜 飞行 在 我们的 桅杆 - 头 .

片刻之后，我们的桅杆顶端也飘扬起了英国国旗。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] [siːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
Long ago I ceased to wonder at coincidences ,
长的 前 我 停止 到 想知道 在 巧合 ，

很久以前我就不再对巧合感到惊讶了。

[stɪl] [ai] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz] ['skeəsli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [ˌekskIə'meɪʃ(ə)n] ,
still I confess I was scarcely prepared for the Correspondent's exclamation ,
仍然 我 承认 我 曾是 几乎 准备 为了 这 通讯员的 感叹 ，
[æz; əz] ,
as ,
作为 ，

但我不得不承认，我几乎没有预料到通讯员会发出这样的惊叹，因为：

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mə'riːn] [glɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [aɪm] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
taking the marine glass from his eyes , he said : " Well , I'm decalogued if it
采取 这 海洋 玻璃 从 他的 眼睛 ， 他 说 : " 出色地 ， 我是 - 如果 它
[eɪnt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] !
ain't a Chinaman !
不是 一个 中国人 !

他从眼睛里取出海盐玻璃，说道：“哎呀，这不是中国人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][səʊ] .
" It certainly was so .
" 它 当然 曾是 所以 .

确实如此。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['pentɪkɒst] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['hebrɪˌdiːz] ,
Here on the Island of Pentecost , in the New Hebrides ,
这里 在 这 岛 的 五旬节 ， 在 这 新的 赫布里底群岛 ，

这里是新赫布里底群岛的五旬节岛，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][həʊm] [æz; əz] [ðəʊ]
was a Celestial washing clothes on the beach as much at home as though
曾是 一个 天体 洗涤 衣服 在 这 海滩 作为 很多 在 家 作为 尽管
[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][tə'koʊmə][ɔː(r)] ['kʊkˌtaʊn] .
he were in Tacoma or Cooktown .
他 是 在 塔科马 或者 库克镇 .

他就像一位天神，在海滩上洗衣服，就像在塔科马或库克镇一样自在。

[ðə; ði] ['mɛmbərz] " [maɪ] [əʊθ] !
The Member's " My oath !
这 成员的 " 我的 誓言 !

成员的“我的誓言！

" [skaɪ] - " [ɑː] !
" Skye Terryer's " Ah !
" 斯凯 - " 啊 !

“Skye Terryer 的”啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['tʃʌk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['weɪti] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz] [ðəʊ]
" and the Captain's chuckle were as weighty with importance as though
" 和 这 船长的 轻笑 是 作为 重 和 重要性 作为 尽管
[ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] .
the whole question of Chinese immigration were now to be settled .
这 所有的 问题 的 中国人 移民 是 现在 到 是 定居 .

"船长的轻笑声意义重大，仿佛整个华人移民问题现在就要得到解决似的。"

[æz; əz][wiː; wi] [həʊv] - [tuː; tə][ænd; ənd] [drɒpt] ['æŋkə(r)] ,
As we hove - to and dropped anchor ,
作为 我们 霍夫 - 到 和 掉落 锚 ,

我们停船并抛锚后，

[ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɜːf] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['hʌrɪdli] [kʌm]
a boat was pushed out into the surf by a man who had hurriedly come
一个 船 曾是 推动 出去 进入 这 冲浪 经过 一个 男人 WHO 有 匆匆 来
[daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
down the beach from the house .
向下 这 海滩 从 这 房子 .

一名男子从房子里匆匆走下沙滩，将一艘船推入海浪中。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˌlɒŋ'saɪd] .
In a moment or two he was alongside .
在 一个 片刻 或者 二 他 曾是 旁边 .

片刻之后，他就到了身边。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] ,
An English face and an English voice greeted us ,
一个 英语 脸 和 一个 英语 嗓音 问候 我们 ,

迎接我们的是一张英国面孔和一口英国口音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd]
and in the doorway of the house were an English woman and
和 在 这 门口 的 这 房子 是 一个 英语 女士 和
[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

房子门口站着一位英国妇女和她的孩子。

[wɒt] ['pleʒə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treɪdə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
What pleasure this meeting gave to us and to the trader — for such
什么 乐趣 这 会议 给予 到 我们 和 到 这 商 — 为了 这样的
[hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

这次会面给我们和那位商人带来了极大的乐趣——因为他确实是一位商人。

[ðəʊz] ['əʊnli] [kæn; kən] [nəʊ] [huː] [hæv; həv] [seɪld] [ðiːz] ['sʌðən] ['siːz] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd]
those only can know who have sailed these Southern Seas through long and
那些 仅有的 能 知道 WHO 有 航行 这些 南方 海域 通过 长的 和
['nɜːvləs] ['trɒpɪk] [deɪz] ,
nerveless tropic days ,
无神经 热带 天 ,

只有那些在漫长而紧张的热带海域航行过南方海域的人才能体会到这一点。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
and have lived , as this man did with his wife and child ,
和 有 居住地 , 作为 这 男人 做过 和 他的 妻子 和 孩子 ,

就像这位男子和他的妻子孩子一样，他们也过着这样的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['nevə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd]['evə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

for months never seeing a white face , and ever in danger of an

为了 几个月 绝不 看到 一个 白色的 脸 ， 和 曾经 在 危险 的 一个

[ə'tæk] [frɒm; frəm] ['kænɪbl] [traɪbz] ,

attack from cannibal tribes ,

攻击 从 食人族 部落 ，

几个月来从未见过白人面孔，而且一直面临着被食人部落袭击的危险。

[huː] , [wen] [ə'pærəntli] [məʊst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['æməti] , [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['mæsəkə(r)] .

who , when apparently most disposed to amity , are really planning a massacre .

WHO ，什么时候 显然 最多 处置 到 和睦 ， 是 真的 规划 一个 屠杀 .

他们表面上似乎最倾向于友好相处，实际上却在策划一场屠杀。

[jet] [wɪð] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [geɪn] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ,

Yet with that instinct of gain so strong in the Anglo - Saxon ,

然而 和 那 本能 的 获得 所以 强的 在 这 盎格鲁 - 撒克逊 ，

然而，盎格鲁-撒克逊人身上那种强烈的逐利本能，

[ðɪs] ['treɪdə(r)][hæd; həd] [deəd] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ['kwɪkli]

this trader had dared the worst for the chance of making money quickly

这 商 有 敢于 这 最差 为了 这 机会 的 制作 钱 迅速地

[ænd; ənd] ['plentɪfəli] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv]['kɒprə][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ves(ə)lz] .

and plentifully by the sale of copra to occasional vessels .

和 大量 经过 这 销售 的 椰干 到 偶然 船只 .

这位商人为了快速赚取丰厚的利润，不惜冒着最坏的风险，向偶尔出海的船只出售椰干。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]['treɪdə(r)][frɒm; frəm] ['kwiːnzlənd] ,

The Chinaman had come with the trader from Queensland ,

这 中国人 有 来 和 这 商 从 昆士兰州 ，

那个中国人是和那个商人一起从昆士兰来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][wɒz; wəz] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .

and we were assured was " as good as gold .

和 我们 是 保证 曾是 " 作为 好的 作为 金子 .

我们被告知它“和黄金一样好”。

" [ɪf] ['kʌlə(r)] ['kaʊntɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

" If colour counted , he looked it .

" 如果 颜色 计数 ， 他 看起来 它 .

“如果肤色也算肤色的话，他看起来确实很像。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][prəʊ] - [mɒŋ'guliən, 'mɒn-] [mæg'nænɪməsli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]

At this the pro - Mongolian magnanimously forbore to show any signs of

在 这 这 专业 - 蒙 宽宏大量 前钻孔 到 展示 任何 标志 的

['traɪʌmf] .

triumph .

胜利 .

对此，亲蒙古一方表现出极大的宽宏大量，没有表现出任何胜利的迹象。

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

The Correspondent , on the contrary , turned to the Chinaman and began

这 通讯员 ， 在 这 相反 ， 转向 到 这 中国人 和 开始

['tʃæfɪŋ] [hɪm] ;

chaffing him ;

摩擦 他 ；

相反，记者转向那位中国人，开始嘲讽他；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [seɪv] [maɪ'self] , [pɑːst] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

he continued it as the others , save myself , passed on towards the house .

他 持续 它 作为 这 其他的 ， 节省 我 ， 通过了 在 向 这 房子 .

除了我以外，其他人都继续往房子方向走去，他则继续往前走。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] : " [wel] , [dʒɒn] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
This was the close of the dialogue : " Well , John , how are you getting on ?
这 曾是 这 关闭 的 这 对话 : " 出色地 , 约翰 , 如何 是 你 获得 在 ?
"
"
"

对话以这样一句话结束：“约翰，你最近怎么样？”

" ['weli] [gʊd] , " [wɒz; wəz] [dʒɒnz] [rɪ'plaɪ] ; " - [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði]
" Welly good , " was John's reply ; " thirletty dollars a month , and learn the
" 威灵顿 好的 , " 曾是 约翰的 回复 ; " - 美元 一个 月 , 和 学习 这
[plæn][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
plan of salvation .
计划 的 救恩 .

“太好了,”约翰回答说；“每月三十美元，还要学习救赎计划。”

" [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [lɑːft] .
" The Correspondent laughed .
" 这 通讯员 笑了 .

记者笑了。

" [wel] , [juː; jʊ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃmən] , [dʒɒn] ?
" Well , you good Englishman , John ?
" 出色地 , 你 好的 英国人 , 约翰 ?

“你好啊，约翰，你这位优秀的英国人？”

[juː; jʊ] [laɪk] ['brɪtɪʃ] [flæg] ?
You like British flag ?
你 喜欢 英国 旗帜 ?

你喜欢英国国旗吗?

[juː; jʊ] [faɪt] ?
You fight ?
你 斗争 ?

你们打架吗?

" [ænd; ənd][dʒɒn] , ['blɪŋkɪŋ] - , [rɪ'plaɪd] : " [dʒɒn] [æ'lei] [sə'miː] - -
" And John , blinking jaundicely , replied : " John allee samee Linglishman - muchee
" 和 约翰 , 眨眼 - , 回复 : " 约翰 小巷 萨米 - - 穆奇
- - — ['nɪgə(r)] [nəʊ] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ;
fightee blimeby — nigger no eatee China boy ;
- - — 黑鬼 不 - 中国 男生 ;

“约翰眨着黄疸色的眼睛回答说：‘约翰·阿利·萨米·林格利什曼-穆奇·菲蒂·布莱姆比——黑鬼不吃中国男孩；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" and he chuckled .
" 和 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [wiː; wi] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɒv; əv]['viːvi] ,
A day and a night we lingered in the little Bay of Vivi ,
一个 天 和 一个 夜晚 我们 徘徊不去 在 这 小的 湾 的 薇薇 ,

我们在维维小湾逗留了一天一夜，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] ; [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] ,
and then we left it behind ; each of us , however ,
和 然后 我们 左边 它 在后面 ; 每个 的 我们 , 然而 ,

然后我们就把它抛在了身后；然而，我们每个人都……

['wɒtʃɪŋ] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
watching till we could see the house on the hillside and the flag no longer ,
观看 直到 我们 可以 看 这 房子 在 这 山坡 和 这 旗帜 不 更长 ,

我们一直看着，直到看不到山坡上的房子和旗帜为止。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [liːst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and one at least wondering if that secret passage into the hills from the
和 一 在 至少 好奇 如果 那 秘密 通道 进入 这 丘陵 从 这
[pɑːm] - [θætʃt] [həʊm] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['dwelə(r)z] [fled] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
palm - thatched home would ever be used as the white dwellers fled for their
棕榈 - 茅草屋顶 家 会 曾经 是 用过的 作为 这 白色的 居民 逃亡 为了 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

人们不禁会想，从棕榈茅草屋通往山上的那条秘密通道，是否会在白人居民逃命时被使用。

[wiː; wi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [nɪə(r)] ['pentɪkɒst] [ə'gen] [ɒn]['aʊə(r)] [kruːz] ,
We had promised that , if we came near Pentecost again on our cruise ,
我们 有 承诺 那 , 如果 我们 来了 靠近 五旬节 再次 在 我们的 巡航 ,

我们曾承诺，如果我们在游轮上再次接近五旬节，

[wiː; wi] [wʊd] [spend] [ə'nʌðə(r)]['aɪd(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [beɪ] .
we would spend another idle day in the pretty bay .
我们 会 花费 其他 闲置的 天 在 这 漂亮的 湾 .

我们又会在美丽的海湾里悠闲地度过一天。

[tuː] [mʌnθs] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)] [wɜːd] .
Two months passed and then we kept our word .
二 几个月 通过了 和 然后 我们 保留 我们的 单词 .

两个月过去了，我们信守了承诺。

[æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['lɒfti] ['hedlənd; 'hedlænd][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [sed] : " [seɪ] , [aɪm]
As we rounded the lofty headland the Correspondent said : " Say , I'm
作为 我们 圆润 这 高远 海岬 这 通讯员 说 : " 说 , 我是
['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['beɪbi] !
hankering after that baby !
渴望 后 那 婴儿 !

当我们绕过高耸的岬角时，记者说："哎呀，我好想要那个婴儿啊！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['hɔːsli] [kraɪd] : " [gɑːdz] [lʌv] !
" But the Captain at the moment hoarsely cried : " God's love !
" 但 这 队长 在 这 片刻 沙哑地 哭 : " 神的 爱 !

"但船长此刻嘶哑地喊道：'上帝的爱！'"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] ?
but where are the house and the flag ?
但 在哪里 是 这 房子 和 这 旗帜 ?

但是房子和旗帜在哪里呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][flæg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv]['viːvi] .
" There was no house and there was no flag above the Bay of Vivi .
" 那里 曾是 不 房子 和 那里 曾是 不 旗帜 多于 这 湾 的 薇薇 .

"维维湾上空没有房子，也没有旗帜。"

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [leɪ]
Ten minutes afterwards we stood beside the flag - staff , and at our feet lay
十 分钟 然后 我们 站立 旁 这 旗帜 - 职员 , 和 在 我们的 脚 躺
[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] , ['mæŋgld] ['fɪgə(r)] .
a moaning , mangled figure .
一个 呻吟 , 残缺不全 数字 .

十分钟后，我们站在旗杆旁，脚下躺着一个呻吟着、面目全非的人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
It was the Chinaman ,
它 曾是 这 中国人 ,

是那个中国人。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [gæʃt] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][flæg] [ðæt] [hæd; həd] [fləʊn] [ɒn][ðə; ði][stɑːf] .
and over his gashed misery were drawn the folds of the flag that had flown on the staff .
和 超过 他的 裂口 苦难 是 绘制 这 折叠 的 这 旗帜 那 有 飞行 在 这 职员 .

曾经飘扬在旗杆上的旗帜的褶皱，覆盖在他伤痕累累的痛苦伤口上。

[wɒt] ['hɒrə(r)][wiː; wi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [niːdz] [nəʊ] ['telɪŋ] [hɪə(r)] .
What horror we feared for those who were not to be seen needs no telling here .
什么 恐怖 我们 害怕 为了 那些 WHO 是 不是 到 是 已见 需求 不 讲述 这里 .

对于那些不能露面的人，我们当时有多么恐惧，这里就不赘述了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sed] ; [ðə; ði] ['kænɪblz] [wʊd] [nɒt] " - [tʃaɪ'niː] [bɔɪ] .
As for the Chinaman , it was as he said ; the cannibals would not " eatee Chinee boy .
作为 为了 这 中国人 , 它 曾是 作为 他 说 ; 这 食人族 会 不是 " - 中国 男生 .

至于那个中国人，正如他所说；食人族不会"吃中国男孩"。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fæ'stɪdiəs] .
" They were fastidious .
" 他们 是 挑剔 .

他们一丝不苟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [dis'dein] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trəʊfi] .
They had left him , disdaining even to take his head for a trophy .
他们 有 左边 他 , 轻蔑 甚至 到 拿 他的 头 为了 一个 杯 .

他们抛弃了他，甚至不屑于把他的头颅当作战利品带走。

['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['mɛri] ['mɒnək] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['frægmənts] [ðə; ði] [sæd] ['stɔːri] .
Hours after , on board the Merrie Monarch , we learned in fragments the sad story .
小时 后 , 在 木板 这 梅里 君主 , 我们 学习 在 片段 这 伤心 故事 .

几个小时后，在"快乐君主号"邮轮上，我们断断续续地了解到了这个悲伤的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld]['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
It was John Chinaman that covered the retreat of the wife and child into the hills when the husband had fallen .
它 曾是 约翰 中国人 那 涵盖 这 撤退 的 这 妻子 和 孩子 进入 这 丘陵 什么时候 这 丈夫 有 倒下 .

丈夫倒下后，是约翰·华人掩护妻子和孩子撤退到山里。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :
The last words that the dying Chinkie said were these :
这 最后的 字 那 这 垂死 中国佬 说 是 这些 :

垂死的奇基最后说的话是：

" - [flæg] - [gʊd] [θɪŋ] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ;
" Blitish flag wellee good thing keepee China boy walm ;
" - 旗帜 - 好的 事物 - 中国 男生 沃尔姆 ;

"英国国旗真好，保持中国男孩沃尔姆；

[plɛnti] [gʊd] [θɪŋ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [ɪn][ɔːl][ə; eɪ] - [taɪm] .
plentee good thing China boy sleepee in all a - time .
普伦蒂 好的 事物 中国 男生 - 在 全部 一个 - 时间 .

很多好事都发生在中国，这个男孩总是睡懒觉。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" So it was .
" 所以 它 曾是 .

确实如此。

[wɪð] [ruːd] [raɪts] [ænd; ənd] ['revərənt] [hændz] ,
With rude rites and reverent hands ,
和 粗鲁的 仪式 和 虔诚的 双手 ,

带着粗鲁的仪式和虔诚的双手，

[wiː; wi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɛri] ['mɒnək] ,
we lowered him to the deep from the decks of the Merrie Monarch ,
我们 降低 他 到 这 深的 从 这 甲板 的 这 梅里 君主 ,

我们从"快乐君主号"的甲板上把他放到了深海里。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [flæg]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ]
and round him was that flag under which he had fought for English
和 圆形的 他 曾是 那 旗帜 在下面 哪个 他 有 战斗 为了 英语
['wʊmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] [səʊ] ['vælərəsli] .
woman and English child so valorously .
女士 和 英语 孩子 所以 英勇地 .

他周围飘扬着那面旗帜，他曾为英国妇女和儿童英勇奋战在这面旗帜下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ]['wɒriə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rest]
" And he went like a warrior into his rest
" 和 他 去 喜欢 一个 战士 进入 他的 休息

他像勇士一样安息了。

[wɪð] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk] [ə'raʊnd] [hɪm] .
With the Union Jack around him .
和 这 联盟 杰克 大约 他 .

他周围环绕着英国国旗。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærəˌfreɪzɪŋ] ['epɪtɑːf] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]
" That was the paraphrasing epitaph the Correspondent wrote for him in the
" 那 曾是 这 释义 墓志铭 这 通讯员 写道 为了 他 在 这
['prɪti] [beɪ] [ɒv; əv]['viːvi] ,
pretty Bay of Vivi ,
漂亮的 湾 的 薇薇 ,

"那是通讯员在美丽的维维湾为他写的墓志铭（意译）。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [ɔːl] [dræŋk][ɪn]['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]
and when he read it , we all drank in silence to the memory of " a
和 什么时候 他 读 它 , 我们 全部 喝 在 沉默 到 这 记忆 的 " 一个
.
Chinkie .
中国佬 .

当他读到那句话时，我们都默默地举杯，缅怀"一个中国佬"。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][eə(r)]
" We found the mother and the child on the other side of the island ere
" 我们 成立 这 母亲 和 这 孩子 在 这 其他 边 的 这 岛 埃雷
[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] ,
a week had passed ,
一个 星期 有 通过了 ,

"不到一周，我们就在岛的另一边找到了那位母亲和孩子。"

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] ['seɪfti] .
and bore them away in safety .
和 钻孔 他们 离开 在 安全 .

然后安全地将它们挖走。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [reɪs] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ʃəʊd]
They speak to - day of a member of a despised race , as one who showed
他们 说话 到 - 天 的 一个 成员 的 一个 被鄙视的 种族 , 作为 一 WHO 显示

今天，人们谈论一位来自受人鄙视的种族的成员，说他曾展现出……

" [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːld] .
" The constant service of the antique world .
" 这 持续的 服务 的 这 古董 世界 .

“对古代世界的持续服务。”

" [dɪbz] , [ɑː(r)] . [en] .
" DIBBS , R . N .
" 迪布斯 , 拉 . N .

“迪布斯，注册护士

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nɛdi] [dɪbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now listen to me , Neddie Dibbs , " she said ,
" 现在 听 到 我 , 内迪 迪布斯 , " 她 说 ,

“现在听我说，内迪·迪布斯，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnst] [ðə; ði] [bɔːl] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tenɪs] - ['rækɪt] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]
as she bounced the ball lightly on her tennis - racket , " you are very
作为 她 弹跳 这 球 轻轻 在 她 网球 - 球拍 , " 你 是 非常
[prɪ'sɪpɪteɪt] .
precipitate .
沉淀 .

她用网球拍轻轻地拍打着球，说道：“你太鲁莽了。”

[ɪts] ['əʊnli][fɔː(r)] [wiːks] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] ,
It's only four weeks since you were court - martialed ,
它是 仅有的 四 周 自从 你 是 法庭 - 武术 ,

你被军事法庭审判至今才四个星期，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [kləʊsɪst] [ʃeɪv] ;
and you escaped being reduced by the very closest shave ;
和 你 逃脱 存在 减少 经过 这 非常 最接近 刮胡子 ;

你侥幸逃脱了被彻底击败的命运；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]
and yet you come and make love to me , and want me to marry
和 然而 你 来 和 制作 爱 到 我 , 和 想 我 到 结婚
[juː; jʊ] .
you .
你 .

然而你却来和我做爱，还想让我嫁给你。

[juː; jʊ][doʊnt] [læk] ['kɒnfɪdəns] , ['sɜːt(ə)nli] .
You don't lack confidence , certainly .
你 不 缺少 信心 , 当然 .

你当然不缺乏自信。

" [kə'mɑːndə(r)] [dɪbz] , [ɑː(r)] . [en] . [wɒz; wəz] [hɜːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [drə'mætɪk] .
" Commander Dibbs , R . N . was hurt ; but he did not become dramatic .
" 指挥官 迪布斯 , 拉 . N . 曾是 伤害 ; 但 他 做过 不是 变得 戏剧性 .

“海军上校迪布斯受伤了；但他并没有表现得惊慌失措。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔː'piːdəʊ] - [kʌt] [bɪəd] ,
He felt the point of his torpedo - cut beard ,
他 毛毡 这 观点 的 他的 鱼雷 - 切 胡须 ,

他摸了摸自己鱼雷形胡须的尖端，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] ['plʌkəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
and smiled up pluckily at her — she was much taller than he .
和 微笑 向上 勇敢地 在 她 — 她 曾是 很多 更高 比 他 .

他勇敢地仰头对她微笑——她比他高得多。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] ,
" I know the thing went against me rather , " he said , but it was all wrong ,
" 我 知道 这 事物 去 反对 我 相当 , " 他 说 , 但 它 曾是 全部 错误的 ,

“我知道这件事对我非常不利，”他说，“但这完全是错的。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

[ɪts] ['tʃiːki] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,
It's cheeky , of course , to come to you like this so soon after ,
它是 厚脸皮 , 的 课程 , 到 来 到 你 喜欢 这 所以 很快 后 ,

当然，这么快就这样来找你，确实有点厚脸皮。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [siː] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
but for two years I've been looking forward up there in the China Sea to meeting you again .
但 为了 二 年 我已经 到过 寻找 向前 向上 那里 在 这 中国 海 到 会议 你 再次 .

但两年来，我一直盼望着在中国海域再次见到你。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [bɪ'saɪdz] ,
You don't know what a beast of a station it is — besides ,
你 不 知道 什么 一个 兽 的 一个 车站 它 是 — 除了 ,

你根本不知道那是一个多么庞大的车站——此外，

[ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] . "
I didn't think you'd believe the charge . "
我 没有 思考 你会 相信 这 收费 . "

我没想到你会相信这项指控。

" [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['krʊzər] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [riːf] .
" The charge was that you had endangered the safety of one of her Majesty's cruisers by trying to run through an unexplored opening in the Barrier Reef .
" 这 收费 曾是 那 你 有 濒危 这 安全 的 一 的 她 陛下的 巡洋舰 经过 尝试 到 跑步 通过 一个 未探索的 开幕 在 这 障碍 礁 .

“指控是，你试图穿越大堡礁中一个未曾探索过的通道，危及了女王陛下的一艘巡洋舰的安全。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Was that it ? "
曾是 那 它 ? "

就这些吗？

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That was it . "
" 那 曾是 它 . "

事情就是这样。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪn'deɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
" And you didn't endanger her ? "
" 和 你 没有 危害 她 ? "

“你没有让她身处险境吗？”

" [jes] , [ai][dɪd] , [bʌt; bət][nɒt] ['wɪlfəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɔː(r)] [jet] ['stjuːpɪdli] . "
" Yes , I did , but not wilfully , of course , nor yet stupidly . "
" 是的 , 我 做过 , 但 不是 故意 , 的 课程 , 也不 然而 愚蠢地 . "

“是的，我的确这么做了，但当然不是故意的，也不是愚蠢的。”

" [ai] [riːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] , ['fræŋkli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][stjuː'pɪdəti] . "
" I read the evidence , and , frankly , it looked like stupidity . "
" 我 读 这 证据 , 和 , 坦率地说 , 它 看起来 喜欢 愚蠢 . "

“我看了证据，坦白说，这看起来像是愚蠢的行为。”

" [ai] ['hævnt] [biːn] [kɔːld] ['stjuːpɪd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hæv; həv][ai] "
" I haven't been called stupid usually , have I "
" 我 还没有 到过 称为 愚蠢的 通常 , 有 我 "

“我平时很少被人说笨，对吧？”

" [nəʊ] . [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːld] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ðæt] .
" No . I've heard you called many things , but never that .
" 不 . 我已经 听到 你 称为 许多 事物 , 但 绝不 那 .

“不。我听过很多人叫你，但从来没有人这么叫过你。”

" ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] - [fiːt] - [faɪv][wɒz; wəz] [plʌk] .
" Every inch of his five - feet - five was pluck .
" 每一个 英寸 的 他的 五 - 脚 - 五 曾是 采摘 .

“他五英尺五英寸的身高，每一寸都充满了勇气。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒts] ['brɔːdsaɪd] , [ænd; ənd] [lɑːf] [waɪl] [hiː; hi] [wins] .
He could take her shots broadside , and laugh while he winced .
他 可以 拿 她 镜头 舷侧 , 和 笑 尽管 他 畏缩 .

他可以承受她的正面攻击，一边痛苦地笑着，一边忍受着。

" [juːv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [ai] [sə'pəʊz] ,
" You've heard me called a good many things not complimentary , I suppose ,
" 你已经 听到 我 称为 一个 好的 许多 事物 不是 免费 , 我 认为 ,

“我想，你肯定听过不少人用不太好听的词来称呼我吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][maɪ]
for I know I'm not much to look at , and I've an edge to my
为了 我 知道 我是 不是 很多 到 看 在 , 和 我已经 一个 边缘 到 我的
[tʌŋ] ['sʌmtaɪmz] .
tongue sometimes .
舌头 有时 .

因为我知道我长相平平，而且我有时说话比较尖刻。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What is the worst thing you ever said of me ?
什么 是 这 最差 事物 你 曾经 说 的 我 ?

你对我说过最难听的话是什么？

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .
" he added a little bitterly .
" 他 额外 一个 小的 苦涩地 .

他略带苦涩地补充道。

" [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — [ðəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" What I say to you now — though , by the way ,
" 什么 我 说 到 你 现在 — 尽管 , 经过 这 方式 ,

“我现在对你说的话——顺便说一句，

[aɪv] ['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [self] - ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .
I've never said it before — that your self - confidence is appalling .
我已经 绝不 说 它 前 — 那 你的 自己 - 信心 是 令人震惊 .

我以前从未说过——你的自信心简直糟糕透了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] ['veri] ['pɒpjələ(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
Don't you know that I'm very popular , that they say I'm clever , and that I'm a tall ,
不 你 知道 那 我是 非常 受欢迎的 , 那 他们 说 我是 聪明的 , 和 那 我是 一个 高的 ,

难道你不知道我很受欢迎吗？大家都说我很聪明，而且个子很高？

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ?
good - looking girl ?
好的 - 寻找 女孩 ?

漂亮女孩？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [naː'iːvtei] ,
" She looked down at him , and said it with such a delightful naivete ,
" 她 看起来 向下 在 他 , 和 说 它 和 这样的 一个 愉快 天真 ,

她低头看着他，用一种天真烂漫的语气说道：

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['reɪləri] [ræn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [riːd] .
through which a tone of raillery ran , that it did not sound as it may read .
通过 哪个 一个 语气 的 玩笑 跑 , 那 它 做过 不是 声音 作为 它 可能 读 .

字里行间透着嘲讽的意味，听起来不像读起来那么直白。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['væljuː] ,
She knew her full value ,
她 知道 她 满的 价值 ,

她深知自己的价值。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['vænəti] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ,
but no one had ever accused her of vanity — she was simply the most charming ,
但 不 一 有 曾经 被告 她 的 虚荣 — 她 曾是 简单地 这 最多 迷人 ,

但从来没有人指责她虚荣——她只是最有魅力的人。

[aʊt'spəʊkən] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] .
outspoken girl in the biggest city of Australia .
直言不讳 女孩 在 这 最大 城市 的 澳大利亚 .

澳大利亚最大城市里一位直言不讳的女孩。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [lɑːf] .
" Yes , I know all that , " he replied with an honest laugh .
" 是的 , 我 知道 全部 那 , " 他 回复 和 一个 诚实的 笑 .

"是的，这些我都知道，"他笑着真诚地回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] ,
" When you were a little child , — according to your mother , and were told you were not good ,
" 什么时候 你 是 一个 小的 孩子 , — 根据 到 你的 母亲 , 和 是 讲述 你 是 不是 好的 ,

"当你还是个小孩子的时候——据你母亲说——并且被告知你不够好，

[juː; jʊ] [sed] : - [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [gʊd] — [aɪm] ['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
you said : ' No , I'm not good — I'm only beautiful . '
你 说 : - 不 , 我是 不是 好的 — 我是 仅有的 美丽的 . -

你说："不，我并不优秀——我只是漂亮而已。"

" [dɪbz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] ,
" Dibbs had a ready tongue ,
" 迪布斯 有 一个 准备好 舌头 ,

迪布斯能说会道，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [gʊd]
and nothing else he said at the moment could have had so good
和 没有什么 别的 他 说 在 这 片刻 可以 有 有 所以 好的
[æn; ən] [ɪ'fekt] .
an effect .
一个 影响 .

他当时说的其他任何话都不可能产生如此好的效果。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['merəli] .
She laughed softly and merrily .
她 笑了 轻轻 和 兴高采烈地 .

她轻声笑了笑，笑声爽朗。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːkwəd] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [æt; ət] [taɪmz] .
" You have awkward little corners in your talk at times .
" 你 有 尴尬的 小的 角落 在 你的 讲话 在 时代 .

“你说话时有时会有些尴尬的小瑕疵。”

[ai]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'djuːs] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .
I wonder they didn't reduce you at the court - martial .
我 想知道 他们 没有 减少 你 在 这 法庭 - 武术 .

我很好奇他们为什么没有在军事法庭上减刑。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [kiːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðeə(r)] .
You were rather keen with your words once or twice there .
你 是 相当 敏锐的 和 你的 字 一次 或者 两次 那里 .

你刚才有一两次说话相当直接。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ræn]['əʊvə(r)] - [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" A faint flush ran over Dibbs's face , but he smiled through it ,
" 一个 头晕的 冲洗 跑 超过 - 脸 , 但 他 微笑 通过 它 ,

迪布斯的脸上泛起了一丝红晕，但他还是笑了笑。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
and didn't give away an inch of self - possession .
和 没有 给 离开 一个 英寸 的 自己 - 拥有 .

他丝毫没有流露出自信。

" [ɪf] [ðə; ði] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] ['wɪmɪn] , [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [raɪt] [ɪ'nʌf] — ['wɪmɪn]
" If the board had been women , I'd have been reduced right enough — women
" 如果 这 木板 有 到过 女性 , ID 有 到过 减少 正确的 足够的 — 女性
[doʊnt][gəʊ][baɪ] ['evɪdəns] ,
don't go by evidence ,
不 去 经过 证据 ,

“如果董事会成员都是女性，我的职位肯定会被降级——女性不会根据证据来做决定。”

[bʌt; bət][baɪ][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ; [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['dʒʌstɪs] ['riːəli] [ɪz] ,
but by their feelings ; they don't know what justice really is ,
但 经过 他们的 情怀 ; 他们 不 知道 什么 正义 真的 是 ,

但他们凭感觉行事；他们根本不懂什么是真正的正义。

[ðəʊ] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [ðev] [sʌm; səm] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ˌdʒenə'rɒsəti] . "
though by nature they've some undisciplined generosity . "
尽管 经过 自然 他们有 一些 散漫 慷慨 . "

虽然他们天性慷慨，但缺乏自律。

" [ðeə(r)] [ə'gen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] .
" There again you are foolish .
" 那里 再次 你 是 愚蠢 .

你又犯傻了。

[aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] .
I'm a woman .
我是 一个 女士 .

我是女性。

[naʊ] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [wen] — [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'spaɪərɪŋ] !
Now why do you say such things to me , especially when — when you are aspiring !
现在 为什么 做 你 说 这样的 事物 到 我 , 尤其 什么时候 — 什么时候 你 是 有抱负的 !

你为什么要对我说这样的话，尤其是在你——在你充满抱负的时候！

['prɒpəli] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
Properly , I ought to punish you .
适当地 , 我 应该 到 惩治 你 .

按理说，我应该惩罚你。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðəʊz] [ʃɑːp] [θɪŋz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['traɪəl] ?
But why did you say those sharp things at your trial ?
但 为什么 做过 你 说 那些 锋利的 事物 在 你的 审判 ?

但你为什么在庭审中说出那些尖锐的话？

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [təʊld] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
They probably told against you . "
他们 大概 讲述 反对 你 . "

他们很可能出卖了你。

" [ai] [sed] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] ['flʌməri] [ænd; ənd] [θɪk] - ['hɛdɪdnɪs] .
" I said them because I felt them , and I hate flummery and thick - headedness .
" 我 说 他们 因为 我 毛毡 他们 , 和 我 恨 琐事 和 厚的 - 头脑 .

“我说这些话是因为我内心有这些感受，我讨厌虚伪和固执。”

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [rɪ'spektfl] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][biː; bi] ;
I was as respectful as I could be ;
我 曾是 作为 尊重 作为 我 可以 是 ;

我尽可能地保持了尊重；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['traɪəl][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] — [ɪ'regjələ(r)] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['ædmərəl][hɪm'self] ,
but there were things about the trial I didn't like — irregular things , which the Admiral himself ,
但 那里 是 事物 关于 这 审判 我 没有 喜欢 — 不规律的 事物 , 哪个 这 上将 他自己 ,

但审判过程中有些事情我不喜欢——一些不合常规的事情，海军上将本人也……

[huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [set] [raɪt] . "
who knows his business , set right . "
WHO 知道 他的 商业 , 放 正确的 . "

懂行的人，做对了。

" [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ,
" I remember the Admiral said there were points about the case that he couldn't quite understand ,
" 我 记住 这 上将 说 那里 是 积分 关于 这 案件 那 他 不能 相当 理解 ,

"我记得海军上将说过，这个案子里有些地方他不太明白。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ][baɪ] [sʌtʃ] ['testɪməni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] . "
but that they could only go by such testimony as they had . "
但 那 他们 可以 仅有的 去 经过 这样的 见证 作为 他们 有 . "

但他们也只能根据他们所掌握的证词来判断。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] [sen'tenʃəsli] .
" Exactly , " he said sententiously .
" 确切地 , " 他 说 义正言辞地 .

"正是如此,"他一本正经地说。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] ['sɒftli] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
She wheeled softly on him , and looked him full in the eyes .
她 带轮子的 轻轻 在 他 , 和 看起来 他 满的 在 这 眼睛 .

她轻轻地转过身，直视着他的眼睛。

" [wɒt] ['ʌðə(r)] ['testɪməni] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] ? "
" What other testimony was there to offer ? "
" 什么 其他 见证 曾是 那里 到 提供 ? "

还有什么其他证词可以提供呢?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .
" We are getting a long way from our starting - point , " he answered evasively .
" 我们 是 获得 一个 长的 方式 从 我们的 开始 - 观点 , " 他 回答 闪烁其词 .

"我们已经离起点很远了,"他含糊其辞地回答道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] . "
" We were talking of a more serious matter . "
" 我们 是 说 的 一个 更多的 严肃的 事情 . "

"我们当时在谈论一件更严肃的事情。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] , ['nɛdi] [dɪbz] .
" But a matter with which this very thing has to do , Neddie Dibbs .
" 但 一个 事情 和 哪个 这 非常 事物 有 到 做 , 内迪 迪布斯 .

"但这件事与内迪·迪布斯息息相关。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] ['sʌmweə(r)] .
There's a mystery somewhere .
有 一个 神秘 某处 .

这里面肯定藏着什么秘密。

[aɪv] [ɑːskt] ['ɑːtʃi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've asked Archie ; but he won't say a word about it ,
我已经 问 阿奇 ; 但 他 惯于 说 一个 单词 关于 它 ,

我问过阿奇了，但他对此只字不提。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bleɪm] . "
except that he doesn't think you were to blame . "
除了 那 他 不 思考 你 是 到 责备 . "

但他并不认为错在你。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['feləʊ] .
" Your brother is a cautious fellow .
" 你的 兄弟 是 一个 谨慎 同伴 .

你哥哥是个谨慎的人。

" [ðen] , ['hʌrɪdli] : " [hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] ['eni] ['mɪst(ə)ri] .
" Then , hurriedly : " He is quite right to express no opinion as to any mystery .
" 然后 , 匆匆 : " 他 是 相当 正确的 到 表达 不 观点 作为 到 任何 神秘 .

然后，他急忙说道："他对任何谜团不发表意见都是完全正确的。"

[li:st] [sed] [su:nɪst] ['mendɪd] . "
Least said soonest mended . "
至少 说 最快 已修复 . "

少说为妙。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒpə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [prə'feʃən(ə)l] ['mætəz] [ɪn] [sə'saɪəti] ? "
" You mean that it is proper not to discuss professional matters in society ? "
" 你 意思是 那 它 是 恰当的 不是 到 讨论 专业的 事情 在 社会 ? "

你的意思是说，在社交场合不应该讨论职业方面的事情吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
" That's it .
" 那就是 它 .

"就是这样。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] - [feɪs] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['peɪlə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['dʒi:niəl] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] .
" A change had passed over Dibbs's face — it was slightly paler , but his voice was genial and inconsequential .
" 一个 改变 有 通过了 超过 - 脸 — 它 曾是 轻微地 肤色较浅 , 但 他的 嗓音 曾是 和蔼可亲 和 无关紧要的 .

"迪布斯的脸上闪过一丝变化——他的脸色稍微苍白了一些，但他的声音依然和蔼可亲，无关紧要。"

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Come and sit down at the Point , " she said .
" 来 和 坐 向下 在 这 观点 , " 她 说 .

"来，到岬角坐下，"她说。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [klɪf] [wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,
They went to a cliff which ran out from one corner of the garden ,
他们 去 到 一个 悬崖 哪个 跑 出去 从 一 角落 的 这 花园 ,

他们走到花园一角延伸出来的一处悬崖边。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] .
and sat down on a bench .
和 卫星 向下 在 一个 长椅 .

然后他坐在长椅上。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] , ['dɒtɪd] [wɪð] [seɪlz] ; [men] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ru:bi] ,
Before them stretched the harbour , dotted with sails ; men - of - war lay at anchor , among them the little Ruby ,
前 他们 拉伸 这 港口 , 虚线 和 帆 ; 男人 - 的 - 战争 躺 在 锚 , 之中 他们 这 小的 红宝石 ,

在他们面前是绵延的港湾，点缀着帆影；军舰停泊在那里，其中就包括小小的"红宝石"号。

[kə'mɑ:ndə(r)] - ['kru:zə(r)] .
Commander Dibbs's cruiser .
指挥官 - 巡洋舰 .

迪布斯指挥官的巡洋舰。

['pleʒə(r)] - [s'tiːməz] [went] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['meni] ['ʃeɪdi] ['hɑːbə(r)] ; [ə; eɪ] [tɔːl] - ['mæstɪd]
Pleasure - steamers went hurrying along to many shady harbours ; a tall - masted
乐趣 - 蒸汽船 去 匆忙 沿着 到 许多 阴凉 港口 ; 一个 高的 - 桅杆
['skuːnə(r)] [rəʊd] ['grændli] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedz] ,
schooner rode grandly in between the Heads ,
大篷车 骑 宏伟 在 之间 这 头部 ,

游船匆匆驶向许多绿树成荫的港口；一艘高桅帆船雄伟地穿梭在海岬之间。

['bælənst] [wɪð] [fəʊm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [biːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ʃɒn] [laɪk] ['əʊp(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
balanced with foam ; and a beach beneath them shone like opal : it was
均衡 和 泡沫 ; 和 一个 海滩 下面 他们 闪耀 喜欢 蛋白石 : 它 曾是
[ə; eɪ] ['hænsəm] [saɪt] .
a handsome sight .
一个 英俊的 视线 .

泡沫平衡着它们；它们脚下的沙滩像蛋白石一样闪闪发光：这是一幅美丽的景象。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] .
For a time they were silent .
为了 一个 时间 他们 是 沉默的 .

他们沉默了一会儿。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] : " [ai] [nəʊ] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] .
At last he said : " I know I haven't much to recommend me .
在 最后的 他 说 : " 我 知道 我 还没有 很多 到 推荐 我 .

最后他说：“我知道我没有什么值得推荐的地方。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [aɪm] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
I'm a little beggar — nothing to look at ; I'm pretty poor ;
我是 一个 小的 乞丐 — 没有什么 到 看 在 ; 我是 漂亮的 贫穷的 ;

我只是个小乞丐——一无所有；我很穷；

[aɪv] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [ɒn] ;
I've had no influence to push me on ;
我已经 有 不 影响 到 推 我 在 ;

没有任何人或机构推动我前进；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪə(r)] — [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]
and just at the critical point in my career — when I was expecting
和 只是 在 这 批判的 观点 在 我的 职业 — 什么时候 我 曾是 期待
[prə'məʊʃ(ə)n] — [ai] [get] [ðɪs] [set] - [bæk] ,
promotion — I get this set - back ,
晋升 — 我 得到 这 放 - 后退 ,

正值我职业生涯的关键时刻——我期待着晋升——我却遭遇了这样的挫折。

[ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and lose your good opinion , which is more to me ,
和 失去 你的 好的 观点 , 哪个 是 更多的 到 我 ,

失去你的好感，这对我来说更重要。

[ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,
though I say it bluntly like a sailor ,
尽管 我 说 它 直截了当地 喜欢 一个 水手 ,

虽然我说话像个水手一样直白，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] .
than the praise of all the Lords of the Admiralty , if it could be got .
比 这 称赞 的 全部 这 领主 的 这 海军部 , 如果 它 可以 是 得到 .

如果能得到海军部所有大臣的赞扬，那将是最好的。

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] ; [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ;
You see , I always was ambitious ; I was certain I'd be a captain ;
你 看 , 我 总是 曾是 雄心勃勃 ; 我 曾是 肯定 ID 是 一个 队长 ;

你看，我一直都很有野心；我确信自己会成为一名队长；

[ai][swɔː(r)][aɪ'd][biː; bi][æn; ən]['ædmərəl][wʌn] [deɪ] ;
I swore I'd be an admiral one day ;
我 发誓 ID 是 一个 上将 一 天 ;

我曾发誓，有朝一日我要成为一名海军上将；

[ænd; ənd][ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [best] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
and I fell in love with the best girl in the world ,
和 我 跌倒 在 爱 和 这 最好的 女孩 在 这 世界 ,

我爱上了世界上最好的女孩。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ'd][nɒt] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ænd; ənd] [ən'les] [ai] [sɔː]
and said I'd not give up thinking I would marry her until and unless I saw
和 说 ID 不是 给 向上 思维 我 会 结婚 她 直到 和 除非 我 锯
[hɜː(r); hə(r)] ['weərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [neɪm] — [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [ðen] .
her wearing another man's name — and I don't know that I should even then .
她 穿着 其他 男人的 姓名 — 和 我 不 知道 那 我 应该 甚至 然后 .
"
"
"

并说，除非我亲眼看到她冠上别的男人的姓氏，否则我不会放弃娶她的想法——即使到了那时，我也不知道我是否应该娶她。

" [naʊ] [ðæt] [saʊndz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] — [ɔː(r)] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [ə'weɪ]
" Now that sounds complicated — or wicked , " she said , her face turned away
" 现在 那 声音 复杂的 — 或者 邪恶 , " 她 说 , 她 脸 转向 离开
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

"这听起来很复杂——或者说很邪恶，"她说着，把脸转向一边。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [men] ['mæri] ['widəuz] ['sʌmtaɪmz] . "
" Believe me , it is not complicated ; and men marry widows sometimes . "
" 相信 我 , 它 是 不是 复杂的 ; 和 男人 结婚 寡妇 有时 . "

"相信我，这并不复杂；而且男人有时也会娶寡妇。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɒkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You are shocking , " she said ,
" 你 是 令人震惊 , " 她 说 ,

"你太令人震惊了，"她说。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri]['glɪtə(r)][ɪn]
turning on him with a flush to her cheek and an angry glitter in
转弯 在 他 和 一个 冲洗 到 她 脸颊 和 一个 生气的 闪光 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

她脸颊绯红，眼中闪过一丝怒意，转身怒视着他。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][kəʊld] - ['blʌdɪdli] [ænd; ənd] ['θɔːtləsli] ? "
" How dare you speak so cold - bloodedly and thoughtlessly ? "
" 如何 敢 你 说话 所以 寒冷的 - 血腥地 和 不经思考地 ? "

"你怎敢如此冷血无情、轻率地说话？"

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][kəʊld] - ['blʌdɪd] [ɔː(r)] ['θɔːtləs] , [nɔː(r)] [jet] ['ʃɒkɪŋ] .
" I am not cold - blooded or thoughtless , nor yet shocking .
" 我 是 不是 寒冷的 - 血腥 或者 轻率 , 也不 然而 令人震惊 .

"我既不冷血也不麻木，但还不令人震惊。"

[ai]['əʊnli] [spiːk] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] ['kruːdnəs] .
I only speak what is in my mind with my usual crudeness .
我 仅有的 说话 什么 是 在 我的 头脑 和 我的 通常 粗俗 .

我只是用我惯常的粗俗方式说出我心里想的。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɪnsələnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
I know it sounds insolent of me , but , after all ,
我 知道 它 声音 傲慢的 的 我 , 但 , 后 全部 ,

我知道我这么说很无礼，但是，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['biːɪŋ] [bəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] — [hɑːf] - [dɪs'greɪst] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
it is only being bold with the woman for whom — half - disgraced , insignificant ,
它 是 仅有的 存在 大胆的 和 这 女士 为了 谁 — 一半 - 蒙羞的 , 微不足道 ,

只有对一个半蒙羞、微不足道的女人来说，大胆才算大胆。

[bʌt; bət] [ʌn'kwentʃəbl] ['feləʊ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] — [aɪ'd][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,
but unquenchable fellow as I am — I'd do as much as , and , maybe ,
但 无法熄灭的 同伴 作为 我 是 — ID 做 作为 很多 作为 , 和 , 或许 ,

但我这人永不满足——我会尽我所能，而且，也许，

[deə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "
dare more for than any one of the men who would marry her if they could . "
敢 更多的 为了 比 任何 一 的 这 男人 WHO 会 结婚 她 如果 他们 可以 . "

比任何一个如果可以的话都想娶她的男人都更敢于追求她。

" [ai] [laɪk] [æm'bɪʃəs] [men] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ri'lent] , [ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tenɪs] - ['rækɪt] ;
" I like ambitious men , " she said relenting , and meditatively pushing the grass with her tennis - racket ;
" 我 喜欢 雄心勃勃 男人 , " 她 说 让步 , 和 冥想地 推动 这 草 和 她 网球 - 球拍 ;

“我喜欢有抱负的男人，”她让步道，一边沉思地用网球拍拨弄着草坪；

" [bʌt; bət][æm'bɪʃ(ə)n]['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" but ambition isn't everything , is it ?
" 但 志向 不是 一切 , 是 它 ?

但雄心壮志并不是一切，对吧？

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['kæpɪt(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
There must be some kind of fulfilment to turn it into capital , as it were .
那里 必须 是 一些 种类 的 履行 到 转动 它 进入 首都 , 作为 它 是 .

必须有某种形式的实现，才能将其转化为资本。

[dəʊnt][let][ˌem 'iː] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Don't let me hurt your feelings , but you haven't done a great deal yet , have you ? "
不 让 我 伤害 你的 情怀 , 但 你 还没有 完毕 一个 伟大的 交易 然而 , 有 你 ? "

别介意我这么说，但你还没做出什么大成就，对吧？

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] .
" No , I haven't .
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'keɪʒ(ə)n] .
There must be occasion .
那里 必须 是 场合 .

必须要有合适的场合。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [meɪ] [stɑːt] [ʌp] ['eni] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] .
The chance to do something big may start up any time , however .
这 机会 到 做 某物 大的 可能 开始 向上 任何 时间 , 然而 .

然而，成就一番大事的机会可能随时出现。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] [wen] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
You never can tell when things will come your way .
你 绝不 能 告诉 什么时候 事物 将要 来 你的 方式 .

你永远无法预料好事何时会发生。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] , [ðæts] [ɔːl] . "
You've got to be ready , that's all . "
你已经 得到 到 是 准备好 , 那就是 全部 . "

你只需要做好准备，就这么简单。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kɒnfɪdənt] . "
" You are very confident . "
" 你 是 非常 自信的 . "

你非常自信。

" [jʊl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [prɪg] [də'rektli] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] [ðæt] .
" You'll call me a prig directly , perhaps , but I can't help that .
" 你会 称呼 我 一个 伪君子 直接地 , 也许 , 但 我 不能 帮助 那 .

“你或许会直接骂我迂腐，但我没办法。”

[aɪv] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
I've said things to you that I've never said to any one in the world ,
我已经 说 事物 到 你 那 我已经 绝不 说 到 任何 一 在 这 世界 ,

我曾对你说过一些我从未对世界上任何人说过的话。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [rɪ'gret] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
and I don't regret saying them .
和 我 不 后悔 说 他们 .

我不后悔说过这些话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ɜːnɪstli] .
" She looked at him earnestly .
" 她 看起来 在 他 切实 .

她认真地看着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
She had never been made love to in this fashion .
她 有 绝不 到过 制成 爱 到 在 这 时尚 .

她从未体验过这种性爱方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['fiːlɪŋ] , ['fɔːsfl] , [jet] ['dʒent(ə)l] .
There was no sentimentalism in it , only straightforward feeling , forceful , yet gentle .
那里 曾是 不 感伤主义 在 它 , 仅有的 直截了当 感觉 , 有力 , 然而 温和的 .

它没有丝毫感伤，只有直白的情感，既强烈又温柔。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ædmərəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skwɒdrən] [hæd; həd] [peɪd] ,
She knew he was aware that the Admiral of his squadron had paid ,
她 知道 他 曾是 意识到的 那 这 上将 的 他的 中队 有 有薪酬的 ,

她知道他明白他所在舰队的海军上将已经付了钱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] , [kɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ə; eɪ]['taɪtld] [eɪd] - [diː] - [kæmp][æt; ət]
and was paying , court to her ; that a titled aide - de - camp at
和 曾是 付费 , 法庭 到 她 ; 那 一个 标题 助手 - 德 - 营 在
['gʌvənmənt] [haʊs] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [ə'tentɪv] ;
Government House was conspicuously attentive ;
政府 房子 曾是 显眼地 细心 ;

并且向她献殷勤；总督府的一位有爵位的副官格外殷勤；

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['skwɒtəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'stɒnɪʃɪŋ]
that one of the richest squatters in the country was ready to make astonishing
那 一 的 这 最富有的 非法占地者 在 这 国家 曾是 准备好 到 制作 惊人
['setlmənts] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ;
settlements at any moment ;
定居点 在 任何 片刻 ;

该国最富有的非法占地者之一随时准备达成惊人的和解协议；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][nəʊt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː]
and that there was not a young man of note acquainted with her who
和 那 那里 曾是 不是 一个 年轻的 男人 的 笔记 熟人 和 她 WHO
[dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)]['gælənt] ['sɜːvɪs] - [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
did not offer her gallant service - in the ball - room .
做过 不是 提供 她 英勇 服务 - 在 这 球 - 房间 .

凡是认识她的年轻有名的男士，没有一个不在舞厅里向她献殷勤。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She smiled as she thought of it .
她 微笑 作为 她 想法 的 它 .

想到这里，她笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][nəʊ][faɪnə] [hed] [wɒz; wəz]['evə(r)][set][ɒn][ə; eɪ][mænz]
He was certainly not large , but no finer head was ever set on a man's
他 曾是 当然 不是 大的 , 但 不 更精细 头 曾是 曾经 放 在 一个 男人的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他个子不算高大，但世上再也找不到比他更俊美的头颅了。

['paʊəf(ə)l] , ['strɒŋli] ['aʊtlaɪnd] , ['nəʊbli] ['bælənst] .
powerful , strongly outlined , nobly balanced .
强大的 , 强烈 概述 , 高贵地 均衡 .

气势磅礴，轮廓分明，比例匀称。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ; ['sɜːtʃɪŋ] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , [kaɪnd] .
The eyes were everywhere ; searching , indomitable , kind .
这 眼睛 是 到处 ; 搜索 , 不屈不挠 , 种类 .

到处都是眼睛；探寻的、坚定的、友善的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['skʌlptə(r)] .
It was a head for a sculptor .
它 曾是 一个 头 为了 一个 雕塑家 .

那是一个雕塑家用的头像。

[æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Ambition became it well .
志向 成为 它 出色地 .

野心使它变得很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðæt] [hed] [frɒm; frəm] ['evri] [stænd] - [pɔɪnt] ,
She had studied that head from every stand - point ,
她 有 研究 那 头 从 每一个 站立 - 观点 ,

她从各个角度研究过那个头颅，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kiːnɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
and had had the keenest delight in talking to the man .
和 有 有 这 最热衷 喜 在 说 到 这 男人 .

与这位男士交谈让她感到无比愉快。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
But , as he said , that was two years before , and he had had
但 , 作为 他 说 , 那 曾是 二 年 前 , 和 他 有 有
[bæd] [lʌk] [sɪns] [ðen] .
bad luck since then .
坏的 运气 自从 然后 .

但正如他所说，那是两年前的事了，从那以后他的运气就不好。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm] :
She suddenly put this question to him :
她 突然 放 这 问题 到 他 :

她突然向他提出了这个问题：

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːbi] .
" Tell me all the truth about that accident to the Ruby .
" 告诉 我 全部 这 真相 关于 那 事故 到 这 红宝石 .

“告诉我关于红宝石号事故的全部真相。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
You have been hiding something .
你 有 到过 隐藏 某物 .

你一直隐瞒着什么。

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] [raɪt] , [ai] [nəʊ] .
The Admiral was right , I know .
这 上将 曾是 正确的 , 我 知道 .

我知道，海军上将是对的。

[sʌm; səm] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait] [ɒn]
Some evidence was not forthcoming that would have thrown a different light on
一些 证据 曾是 不是 即将推出 那 会 有 抛掷 一个 不同的 光 在
[ðə; ði][ə'feə(r)] . "
the affair . "
这 事务 . "

有些证据未能出现，否则就能对这起事件做出不同的解释。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] .
" I can tell you nothing , " he promptly replied .
" 我 能 告诉 你 没有什么 , " 他 及时 回复 .

“我什么都不能告诉你。”他立即回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wʌn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I shall find out one day , " she said .
" 我 将 寻找 出去 一 天 , " 她 说 .

“总有一天我会知道的，”她说。

" [ai] [həʊp] [nɒt] ; [ðəʊ] [aɪm]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" I hope not ; though I'm grateful that you wish to do so .
" 我 希望 不是 ; 尽管 我是 感激的 那 你 希望 到 做 所以 .

“我希望不会；不过，我很感激你愿意这样做。”

" [hiː; hi] [rəʊz] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [bɪ'ləʊ] .
" He rose hurriedly to his feet ; he was looking at the harbour below .
" 他 玫瑰 匆匆 到 他的 脚 ; 他 曾是 寻找 在 这 港口 以下 .

他急忙站起身来，望着下面的港口。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [fiːld] - [glɑːs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He raised the field - glass he had carried from the veranda to his eyes
他 提高 这 场地 - 玻璃 他 有 携带 从 这 阳台 到 他的 眼睛
.
.
.

他举起从阳台上带来的望远镜，对着眼睛看了看。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [jɒt] ['meɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .
He was watching a yacht making across the bay towards them .
他 曾是 观看 一个 游艇 制作 穿过 这 湾 向 他们 .

他正看着一艘游艇驶过海湾朝他们驶来。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .
She spoke again .
她 辐 再次 .

她又开口说话了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "
" You are going again to - morrow ? "
" 你 是 去 再次 到 - 明天 ? "

你明天还要去吗?

" [jes] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [bʌt; bət] [wʌn] [get] [ə'weɪ] . "
" Yes ; all the ships of the squadron but one get away . "
" 是的 ; 全部 这 船舶 的 这 中队 但 一 得到 离开 . "

“是的，舰队里除了一艘船以外，其他所有船都逃脱了。”

" [haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gɒn] ? "
" How long shall you be gone ? "
" 如何 长的 将 你 是 已消失 ? "

你打算离开多久?

" [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] — — [greɪt] [gɒd] !
" Six months at least — — Great God !
" 六 几个月 在 至少 — — 伟大的 上帝 !

“至少六个月——我的天哪！”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
" He had not taken the glasses from his eyes as they talked ,
" 他 有 不是 已采取 这 眼镜 从 他的 眼睛 作为 他们 谈话 ,

“他们交谈时，他一直没有摘下眼镜。”

[bʌt; bət] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jɒt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv]
but had watched the yacht as she came on to get under the lee of
但 有 观看 这 游艇 作为 她 来了 在 到 得到 在下面 这 李 的
[ðə; ði] [haɪ] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [raɪt] .
the high shore at their right .
这 高的 支撑 在 他们的 正确的 .

但他一直看着那艘游艇驶入他们右侧高岸的背风处。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [fɪəs] [wɪndz; waɪndz] , [kɔːld] ['sʌðəli]
He had noticed that one of those sudden fierce winds , called Southerly
他 有 注意到 那 一 的 那些 突然 凶猛的 风 , 称为 南风
['bʌstə] ,
Busters ,
破坏者 ,

他注意到，其中一种突如其来的猛烈强风，被称为南风狂袭。

[wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][krɑːft] , [ænd; ənd] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
was sweeping down towards the craft , and would catch it when it came
曾是 扫荡 向下 向 这 工艺 , 和 会 抓住 它 什么时候 它 来了
[raʊnd] [ʃɑːp] ,
round sharp ,
圆形的 锋利的 ,

正朝着飞行器俯冲而下，会在它急转弯时将其捕获。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][duː; də] .
as it must do .
作为 它 必须 做 .

它必须这样做。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [bəʊt] ['ɔːlsəʊ] .
He recognised the boat also .
他 已确认 这 船 还 .

他也认出了那艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['lɔːrə] ['hɑːrmənz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz] [ɪn]
It belonged to Laura Harman's father , and her brother Archie was in
它 属于 到 劳拉 哈曼的 父亲 , 和 她 兄弟 阿奇 曾是 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这栋房子属于劳拉·哈曼的父亲，她的弟弟阿奇也住在里面。

[ðə; ði] [geɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [jɒt] [æz; əz] [dɪbz] [fɔːr'sɔː] , [ænd; ənd] [swɒmpt] [hɜː(r); hə(r)] .
The gale caught the yacht as Dibbs foresaw , and swamped her .
这 大风 捕捉 这 游艇 作为 迪布斯 预见 , 和 淹没 她 .

正如迪布斯预料的那样，狂风袭击了游艇，导致游艇倾覆。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [glɑːs] , [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
He dropped the glass , cried to the girl to follow ,
他 掉落 这 玻璃 , 哭 到 这 女孩 到 跟随 ,

他扔下玻璃杯，喊着让女孩跟他走。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ɒf] [məʊst]
and in a minute had scrambled down the cliff , and thrown off most
和 在 一个 分钟 有 打乱 向下 这 悬崖 , 和 抛掷 离开 最多
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
of his things .
的 他的 事物 .

一分钟之内，他就爬下了悬崖，并扔掉了大部分东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [skɪf] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [gɜːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
He had launched a skiff by the time the girl reached the shore .
他 有 发射 一个 小艇 经过 这 时间 这 女孩 达到 这 支撑 .

当女孩到达岸边时，他已经放下了一艘小艇。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
She got in without a word .
她 得到 在 没有 一个 单词 .

她一句话也没说就进去了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [nɜːv] .
She was deadly pale , but full of nerve .
她 曾是 致命 苍白 , 但 满的 的 神经 .

她脸色苍白得吓人，但却胆子很大。

[ðeɪ] [rəud] [hɑːd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [men] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɒt] ;
They rowed hard to where they could see two men clinging to the yacht ;
他们 划船 难的 到 在哪里 他们 可以 看 二 男人 依恋 到 这 游艇 ;

他们奋力划桨，来到能看到有两个男人紧紧抓住游艇的地方；

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [θriː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there had been three in it .
那里 有 到过 三 在 它 .

里面原本有三个。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɔːl] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [tuː] [hɑːd] ,
The two men were not hauled in , for the gale was blowing too hard ,
这 二 男人 是 不是 拖拽 在 , 为了 这 大风 曾是 吹 也 难的 ,

由于风力太大，两人没有被拉上来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [skɪf] .
but they clung to the rescuing skiff .
但 他们 紧紧抓住 到 这 救援 小艇 .

但他们紧紧抓住救援小艇。

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
The girl's brother was not to be seen .
这 女孩们 兄弟 曾是 不是 到 是 已见 .

女孩的哥哥没有出现。

['ɪnstəntli] [dɪbz] [daɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [jɒt] .
Instantly Dibbs dived under the yacht .
即刻 迪布斯 潜水 在下面 这 游艇 .

迪布斯立刻潜入游艇底下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪd] ,
It seemed an incredible time before he reappeared ; but when he did ,
它 似乎 一个 极好的 时间 前 他 再次出现 ; 但 什么时候 他 做过 ,

在他重新出现之前，似乎过了一段不可思议的时间；但当他出现时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪð] [hɪm] .
he had a body with him .
他 有 一个 身体 和 他 .

他身边带着一具尸体。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd]
Blood was coming from his nose , the strain of holding his breath had
血 曾是 未来 从 他的 鼻子 , 这 拉紧 的 保持 他的 气息 有
[biːn] [səʊ] [greɪt] .
been so great .
到过 所以 伟大的 .

他的鼻子里流出了血，憋气憋得太厉害了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skɪf] .
It was impossible to get the insensible body into the skiff .
它 曾是 不可能的 到 得到 这 麻木不仁 身体 进入 这 小艇 .

根本无法将失去知觉的尸体抬进小艇。

[hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ʌp] .
He grasped the side , and held the boy's head up .
他 抓住 这 边 , 和 握住 这 男孩们 头 向上 .

他抓住男孩的腰侧，把他的头抬起来。

[ðə; ði] [gɜːl] [rəud] [hɑːd] , [bʌt; bət] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] .
The girl rowed hard , but made little headway .
这 女孩 划船 难的 , 但 制成 小的 进展 .

女孩拼命划桨，但进展甚微。

['ʌðə(r)] ['reskjuː] [boʊts] [ə'raɪvd] ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɡɒt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ['seɪfli] .
Other rescue boats arrived presently , however , and they were all got to shore safely .
其他 救援 船 到达的 目前 , 然而 , 和 他们 是 全部 得到 到 支撑 安全 .

不过，其他救援船只很快赶到，他们都被安全送上了岸。

[lef'tenənt] ['ɑːtʃi] ['hɑːmən] [dɪd] [nɒt] [daɪ] .
Lieutenant Archie Harman did not die .
中尉 阿奇 哈曼 做过 不是 死 .

阿奇·哈曼中尉并没有牺牲。

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ['ɑːftə(r)] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
Animation was restored after great difficulty ,
动画片 曾是 恢复 后 伟大的 困难 ,

动画制作历经千辛万苦终于恢复了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪl] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːbi] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒlɪ'niːʒən] ['aɪləndz] .
but he did not sail away with the Ruby next morning to the Polynesian Islands .
但 他 做过 不是 帆 离开 和 这 红宝石 下一个 早晨 到 这 波利尼西亚人 岛屿 .

但第二天早上他并没有和“红宝石号”一起驶往波利尼西亚群岛。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Another man took his place .
其他 男人 采取 他的 地方 .

另一个人代替了他。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [kə'mɑːndə(r)] [dɪbz] [ænd; ənd] ['lɔːrə] ['hɑːmən] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .
Little was said between Commander Dibbs and Laura Harman at parting late that night .
小的 曾是 说 之间 指挥官 迪布斯 和 劳拉 哈曼 在 离别 晚的 那 夜晚 .

当晚深夜，迪布斯指挥官和劳拉·哈曼告别时，两人几乎没说什么话。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
She came from her brother's bedside and laid her hand upon his arm .
她 来了 从 她 兄弟 床头 和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

她从哥哥的床边走过来，把手放在他的胳膊上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɡʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æm'bɪʃəs] .
" It is good , " she said , " for a man to be brave as well as ambitious .
" 它 是 好的 , " 她 说 , " 为了 一个 男人 到 是 勇敢的 作为 出色地 作为 雄心勃勃 .

“一个男人既勇敢又有抱负，这是好事，”她说。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [sək'siːd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
You are sure to succeed ; and I shall be proud of you ,
你 是 当然 到 成功 ; 和 我 将 是 自豪的 的 你 ,

你一定会成功；我会为你感到骄傲。

[fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['brʌðərz] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['ædɪd] ;
for — for you saved my brother's life , you see , " she timidly added ;
为了 — 为了 你 已保存 我的 兄弟 生活 , 你 看 , " 她 胆怯地 额外 ;

“因为你救了我哥哥的命，”她怯生生地补充道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n]['tɪmɪd] .
and she was not often timid .
和 她 曾是 不是 经常 胆小 .

她并不经常胆怯。

[faɪv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] , [wen] [ðə; ði]['ruːbi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv]
Five months after , when the Ruby was lying with the flag - ship off one of
五 几个月 后 , 什么时候 这 红宝石 曾是 说谎 和 这 旗帜 - 船 离开 一 的
[ðə; ði] ['mɑːʃl] ['aɪlənds] ,
the Marshall Islands ,
这 马歇尔 岛屿 ,

五个月后，当“红宝石”号与旗舰一起停泊在马绍尔群岛附近的一个岛屿上时，

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm]['fiːdʒiː][baɪ][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - ['skuːnə(r)] .
a packet of letters was brought from Fiji by a trading - schooner .
一个 包 的 信件 曾是 带来 从 斐济 经过 一个 贸易 - 大篷车 .

一艘商船从斐济带来了一包信件。

[wʌn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [dɪbz] .
One was for Commander Dibbs .
一 曾是 为了 指挥官 迪布斯 .

其中一人是迪布斯指挥官。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [briːf] : " [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['brʌðərz] [laɪf] — [ðæt] [wɒz; wəz] [breɪv] .
It said in brief : " You saved my brother's life — that was brave .
它 说 在 简短的 : " 你 已保存 我的 兄弟 生活 — 那 曾是 勇敢的 .

信中简短地写道：“你救了我哥哥的命——你真勇敢。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] .
You saved his honour — that was noble .
你 已保存 他的 荣誉 — 那 曾是 高贵 .

你维护了他的名誉——这很了不起。

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
He has told me all .
他 有 讲述 我 全部 .

他把一切都告诉我了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'tɜːnz] .
He will resign and clear you when the Admiral returns .
他 将要 辞职 和 清除 你 什么时候 这 上将 返回 .

等海军上将回来，他会辞职并为你洗清罪名。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "
You are a good man . "
你 是 一个 好的 男人 . "

你是个好人。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] , " [dɪbz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He ought to be kicked , " Dibbs said to himself .
" 他 应该 到 是 踢 , " 迪布斯 说 到 他自己 .

“他应该被踢一脚,”迪布斯心想。

" [dɪd][ðə; ði] ['kaʊədli] ['begə(r)] [θɪŋk] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [blɑːst][hɪm] !
" Did the cowardly beggar think I did it for him — blast him !
" 做过 这 胆小 乞丐 思考 我 做过 它 为了 他 — 爆炸 他 !

“那个胆小的乞丐以为我是为了他才这么做的吗——真该死！”

" [hiː; hi][reɪdʒd] ['ɪnwədli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
" He raged inwardly ; but he soon had something else to think of ,
" 他 愤怒 内心 ; 但 他 很快 有 某物 别的 到 思考 的 ,

他内心怒火中烧；但很快，他又有了其他事情要考虑。

[fɔː(r); fə(r)] **for** 为了 [ə; eɪ] **a** 一个 ['hʌrɪkən] **hurricane** 飓风 [keɪm] **came** 来了 [daʊn] **down** 向下 [ɒn] **on** 在 [ðem; ðəm] **them** 他们 [æz; əz] **as** 作为 [ðeɪ] **they** 他们 [leɪ] **lay** 躺 [ɪn] **in** 在 [ə; eɪ] **a** 一个 [træp] **trap** 陷阱 [ɒv; əv] **of** 的 ['kɒrəl] **coral** 珊瑚 [wɪð] **with** 和 ['əʊnli] **only** 仅有的 [wʌn] **one** 一 ['aʊtlet] **outlet** 出路 **,** ，

飓风袭来时，他们正躺在珊瑚礁形成的陷阱里，只有一个出口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第2/3页

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ruːbi] [hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [ðæt] [deɪ] .
which the Ruby had surveyed that day .
哪个 这 红宝石 有 调查 那 天 .

那天，红宝石号勘测了那里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [aʊt] ['gæləntli] ,
He took his ship out gallantly ,
他 采取 他的 船 出去 英勇地 ,

他英勇地驾驶着他的船出海了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [flæg] - [ʃɪp] [deə(r)] [nɒt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪbz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [huː] [njuː]
but the flag - ship dare not attempt it — Dibbs was the only man who knew
但 这 旗帜 - 船 敢 不是 试图 它 — 迪布斯 曾是 这 仅有的 男人 WHO 知道
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['θʌrəli] .
the passage thoroughly .
这 通道 彻底 .

但旗舰不敢尝试——只有迪布斯彻底了解这条航道。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lænd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]
He managed to land on the shore below the harbour , and then , with a
他 管理 到 土地 在 这 支撑 以下 这 港口 , 和 然后 , 和 一个
[rəʊp] [raʊnd] [hɪm] ,
rope round him ,
绳索 圆形的 他 ,

他设法降落在港口下方的岸边，然后，用绳子把自己绑了起来，

['esei, e'sei] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [flæg] - [ʃɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .
essayed to reach the flag - ship from the beach .
尝试 到 抵达 这 旗帜 - 船 从 这 海滩 .

尝试从海滩到达旗舰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] ['bædli] ['bætəd] .
It was a wild chance , but he got there badly battered .
它 曾是 一个 荒野 机会 , 但 他 得到 那里 糟糕 伤痕累累 .

这是一次冒险之举，但他到达目的地时已遍体鳞伤。

[stɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ædmərəl] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['seɪfli] .
Still , he took her with her Admiral out to the open safely .
仍然 , 他 采取 她 和 她 上将 出去 到 这 打开 安全 .

不过，他还是带着她和她的海军上将安全地来到了开阔地带。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [dɪbz] [bɪ'keɪm] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] - [klæd] .
That was how Dibbs became captain of a great iron - clad .
那 曾是 如何 迪布斯 成为 队长 的 一个 伟大的 铁 - 覆膜 .

就这样，迪布斯成为了一艘大型铁甲舰的舰长。

['ɑːtʃi] ['hɑːmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zaɪn] ; [dɪbz] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] .
Archie Harman did not resign ; Dibbs would not let him .
阿奇 哈曼 做过 不是 辞职 ; 迪布斯 会 不是 让 他 .

阿奇·哈曼没有辞职；迪布斯不让他辞职。

['əʊnli] ['ɑːrtʃiz] ['sɪstə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːbi] ,
Only Archie's sister knew that he was responsible for the accident to the Ruby ,
仅有的 阿奇的 姐姐 知道 那 他 曾是 负责任的 为了 这 事故 到 这 红宝石 ,

只有阿奇的妹妹知道是他造成了红宝石号的事故。

[wɪtʃ] ['nɪəli] [kɒst] [dɪbz] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
which nearly cost Dibbs his reputation ;
哪个 几乎 成本 迪布斯 他的 名声 ;

这几乎毁了迪布斯的名誉;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɪbz] [hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [riːf] [wen] ['sɜːvɪŋ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] ,
for he and Dibbs had surveyed the passage in the Barrier Reef when serving on another ship ,
为了 他 和 迪布斯 有 调查 这 通道 在 这 障碍 礁 什么时候 服务 在 其他 船 ,

因为他和迪布斯曾在另一艘船上服役时勘测过大堡礁的航道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] ['rɒŋli] [ænd; ənd] ['keələsli] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] [tʃɑːt] .
and he had neglected instructions and wrongly and carelessly interpreted the chart .
和 他 有 被忽视的 指示 和 错 和 粗心大意 翻译 这 图表 .

他无视指示，错误且草率地解读了图表。

[ænd; ənd] [dɪbz] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
And Dibbs had held his tongue .
和 迪布斯 有 握住 他的 舌头 .

而迪布斯则保持沉默。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɔːrə] ['hɑːmən] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] [dɪbz] :
One evening Laura Harman said to Captain Dibbs :
一 晚上 劳拉 哈曼 说 到 队长 迪布斯 :

一天晚上，劳拉·哈曼对迪布斯船长说：

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] — ['ædmərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [ɔː(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
" Which would you rather be — Admiral of the Fleet or my husband ?
" 哪个 会 你 相当 是 — 上将 的 这 舰队 或者 我的 丈夫 ?

你更愿意当海军元帅还是我的丈夫?

" [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" Her hand was on his arm at the time .
" 她 手 曾是 在 他的 手臂 在 这 时间 .

“当时她的手放在他的胳膊上。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['slaɪli] .
He looked up at her proudly , and laughed slyly .
他 看起来 向上 在 她 自豪地 , 和 笑了 狡猾地 .

他骄傲地抬头看着她，然后狡黠地笑了。

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [bəuθ] , [dɪə(r)] [gɜːl] . "
" I mean to be both , dear girl . "
" 我 意思是 到 是 两个都 , 亲爱的 女孩 . "

“我打算两者兼顾，亲爱的女孩。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'kjʊərəbl] [æm'bɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have an incurable ambition , " she said .
" 你 有 一个 不治之症 志向 , " 她 说 .

“你野心太大，无法治愈，”她说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]

A LITTLE MASQUERADE

一个 小的 化装舞会

一场小小的化装舞会

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ['mætəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , [aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] ,
" Oh , nothing matters , " she said , with a soft , ironical smile ,
" 哦 , 没有什么 事情 , " 她 说 , 和 一个 柔软的 , 讽刺 微笑 ,

“哦，什么都不重要了，”她带着一丝柔和而讽刺的微笑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] .
as she tossed a bit of sugar to the cockatoo .
作为 她 抛掷 一个 少量 的 糖 到 这 凤头鹦鹉 .

她往鹦鹉嘴里扔了一点糖。

" [kwaɪt] [səʊ] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['keəfəli] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [liːf] [ɒv; əv]
" Quite so , " was his reply , and he carefully gathered in a loose leaf of
" 相当 所以 , " 曾是 他的 回复 , 和 他 小心 聚集 在 一个 松动的 叶子 的
[hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
his cigar .
他的 雪茄 .

“正是如此，”他回答道，然后小心翼翼地拢起一片松散的雪茄叶。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : " [ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [səʊ] ?
Then , after a pause : " And yet , why so ?
然后 , 后 一个 暂停 : " 和 然而 , 为什么 所以 ?

然后，停顿片刻后，他问道：“然而，为什么会这样呢？”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɜːld] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] . "
It's a very pretty world one way and another . "
它是 一个 非常 漂亮的 世界 一 方式 和 其他 . "

从某种意义上说，这是一个非常美丽的世界。

" [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːld] [æt; ət] [taɪmz] .
" Yes , it's a pretty world at times .
" 是的 , 它是 一个 漂亮的 世界 在 时代 .

“是的，有时候，这是一个很美好的世界。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
" At that moment they were both looking out over a part of the world
" 在 那 片刻 他们 是 两个都 寻找 出去 超过 一个 部分 的 这 世界
[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [pleɪnz] ,
known as the Nindobar Plains ,
已知 作为 这 - 平原 ,

“那一刻，他们俩都眺望着被称为宁多巴尔平原的这片土地。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hænsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
and it was handsome to the eye .
和 它 曾是 英俊的 到 这 眼睛 .

而且它外形俊美。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɒft] ['sʌnset]
As far as could be seen was a carpet of flowers under a soft sunset
作为 远的 作为 可以 是 已见 曾是 一个 地毯 的 花朵 在下面 一个 柔软的 日落
.
.
.

放眼望去，只见一片花海在柔和的夕阳下铺展开来。

[ðə; ði] ['həʊmsted] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] .
The homestead by which they sat was in a wilderness of blossoms .
这 家园 经过 哪个 他们 卫星 曾是 在 一个 荒野 的 花朵 .

他们所坐的农舍位于一片繁花盛开的荒野之中。

[tuː; tə][ðə; ði][left][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] [hɪl] , ['sɒləm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ;

To the left was a high rose - coloured hill , solemn and mysterious ;

到 这 左边 曾是 一个 高的 玫瑰 - 有色 爬坡道 , 庄严 和 神秘 ;

左侧是一座高耸的玫瑰色山丘，庄严肃穆，充满神秘感；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ə'fɑː(r)] [ɒf] — [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [gʌm] - [triːz] , [pɪŋk] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

to the right — afar off — a forest of gum - trees , pink and purple against the horizon .

到 这 正确的 — 远方 离开 — 一个 森林 的 胶 - 树木 , 粉色的 和 紫色的 反对 这 地平线 .

右边远处，是一片桉树林，在地平线的映衬下，呈现出粉色和紫色。

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][və'rændə] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['dʒɔɪəsli] ['brɪliənt] ,

At their feet , beyond the veranda , was a garden joyously brilliant ,

在 他们的 脚 , 超过 这 阳台 , 曾是 一个 花园 欣喜地 杰出的 ,

在他们的脚下，越过阳台，是一个生机勃勃、绚丽多彩的花园。

[ænd; ənd] [braɪt] - ['pluːmɪdʒd] [bɝdz] [flit] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

and bright - plumaged birds flitted here and there .

和 明亮的 - 羽毛 鸟类 飞掠 这里 和 那里 .

色彩鲜艳的鸟儿不时飞来飞去。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ɪmpʌls] ,

The two looked out for a long time , then , as if by a mutual impulse ,

这 二 看起来 出去 为了 一个 长的 时间 , 然后 , 作为 如果 经过 一个 相互的 冲动 ,

两人对视了许久，然后仿佛出于某种共同的冲动，

['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

suddenly turned their eyes on each other .

突然 转向 他们的 眼睛 在 每个 其他 .

他们突然四目相对。

[ðeɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

They smiled , and , somehow , that smile was not delightful to see .

他们 微笑 , 和 , 不知何故 , 那 微笑 曾是 不是 愉快 到 看 .

他们笑了，但不知为何，那笑容并不令人愉悦。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] ['prez(ə)ntli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

The girl said presently : " It is all on the surface .

这 女孩 说 目前 : " 它 是 全部 在 这 表面 .

女孩接着说：“这一切都只是表面现象。”

" [dʒæk] ['ʃɜːrmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

" Jack Sherman gave a little click of the tongue peculiar to him , and said :

" 杰克 谢尔曼 给予 一个 小的 点击 的 这 舌头 奇特 到 他 , 和 说 :

杰克·谢尔曼发出他特有的轻微咂舌声，说道：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɝdz] [hæv; həv] ['dredf(ə)l] ['vɔɪsɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sentləs] ;

" You mean that the beautiful birds have dreadful voices ; that the flowers are scentless ;

" 你 意思是 那 这 美丽的 鸟类 有 可怕 声音 ; 那 这 花朵 是 无味 ;

你的意思是说，美丽的鸟儿叫声难听；花朵没有香味；

[ðæt] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɒn] [edʒ] [ænd; ənd] [gɪv] [nəʊ] [ʃeɪd] ;

that the leaves of the trees are all on edge and give no shade ;

那 这 树叶 的 这 树木 是 全部 在 边缘 和 给 不 阴影 ;

树叶都竖了起来，遮不住阳光；

[ðæt] [weə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['blɒsəmz] [ɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [kwɔːts] [pleɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
that where that beautiful carpet of blossoms is there was a blazing quartz plain six months ago ,
那 在哪里 那 美丽的 地毯 的 花朵 是 那里 曾是 一个 炽烈 石英 清楚的 六 几个月 前 ,

六个月前，这片如今繁花似锦的地方还是一片耀眼的石英平原。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ; [ðæt] , [ɪn] [briːf] , [ɪts] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['hɒləʊ] .
and there's likely to be the same again ; that , in brief , it's pretty , but hollow .
和 有 可能 到 是 这 相同的 再次 ; 那 , 在 简短的 , 它是 漂亮的 , 但 空洞的 .

而且很可能再次出现同样的情况；简而言之，它很漂亮，但空洞无物。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [fæn'tæstɪk]['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['mɒkɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
" He made a slight fantastic gesture , as though mocking himself for so long a speech ,
" 他 制成 一个 轻微 极好的 手势 , 作为 尽管 嘲讽 他自己 为了 所以 长的 一个 演讲 ,

他做了一个略显滑稽的小动作，仿佛在嘲讽自己说了这么长的演讲。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['riːəli] , [ai]['dɪd(ə)nt][prɪ'peə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɔː'reɪʃ(ə)n] .
and added : " Really , I didn't prepare this little oration .
和 额外 : " 真的 , 我 没有 准备 这 小的 演讲 .

并补充道："说真的，我并没有准备这段简短的演讲。"

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [əʊ] , [ɪts] [nɒt][səʊ] ['hɒləʊ] , — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪg'zæktli] ,
" She nodded , and then said : " Oh , it's not so hollow , — you would not call it that exactly ,
" 她 点头 , 和 然后 说 : " 哦 , 它是 不是 所以 空洞的 , — 你 会 不是 称呼 它 那 确切地 ,

她点点头，然后说："哦，它并不那么空洞——你不能那样形容它。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] . "
but it's unsatisfactory . "
但 它是 不令人满意 . "

但这令人不满。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'ljʊʒən] . "
" You have lost your illusions . "
" 你 有 丢失的 你的 幻觉 . "

"你已经失去了幻想。"

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə'kɜːd] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔːz] . "
" And before that occurred you had lost yours . "
" 和 前 那 发生 你 有 丢失的 你的 . "

"而在此之前，你已经失去了你的。"

" [duː; də][ai] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" Do I betray it , then ?
" 做 我 背叛 它 , 然后 ?

"那我岂不是背叛了它？"

" [hiː; hi] [lɑːft] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['bɪtəli] , [jet] [nɒt] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] .
" He laughed , not at all bitterly , yet not with cheerfulness .
" 他 笑了 , 不是 在 全部 苦涩地 , 然而 不是 和 愉悦 .

他笑了，笑声中既没有苦涩，也没有喜悦。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'kjuːtnəs] , [ðen] , [ænd; ənd][ai] — "
" And do you think that you have such acuteness , then , and I — "
" 和 做 你 思考 那 你 有 这样的 急性 , 然后 , 和 我 — "
['neli] ['heɪdən] [pɔːzd] ,
Nellie Hayden paused ,
内莉 海登 暂停 ,

"那么，你认为自己拥有如此敏锐的洞察力吗？而我——"内莉·海顿停顿了一下，

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kəʊldli] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [baɪt] [hɜː(r); hə(r)]
['fɪŋgə(r)] .
raised her eyebrows a little coldly , and let the cockatoo bite her finger .
提高 她 眉毛 一个 小的 冷冷地 , 和 让 这 凤头鹦鹉 咬 她 手指 .

她微微挑了挑眉，冷冷地任由鹦鹉咬了她的手指。

" [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] .
" I did not mean to be egotistical .
" 我 做过 不是 意思是 到 是 自负 .

我并非有意自大。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ai][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][ə'ləʊn] ,
The fact is I live my life alone ,
这 事实 是 我 居住 我的 生活 独自的 ,

事实上，我独自生活。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
['ʌðə(r)z] .
and I was interested for the moment to know how I appeared to others .
和 我 曾是 感兴趣的 为了 这 片刻 到 知道 如何 我 出现 到 其他的 .

我当时很想知道别人眼中的我是什么样的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['tɒlərəbli] ['kændɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [wiː; wi][met] ,
You and I have been tolerably candid with each other since we met ,
你 和 我 有 到过 勉强可以接受 坦率 和 每个 其他 自从 我们 遇见 ,

你我从相识以来一直都比较坦诚相待。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] ;
for the first time , three days ago ;
为了 这 第一的 时间 , 三 天 前 ;

三天前，第一次；

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
I knew you would not hesitate to say what was in your mind ,
我 知道 你 会 不是 犹豫 到 说 什么 曾是 在 你的 头脑 ,

我知道你会毫不犹豫地表达自己的想法。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and I asked out of honest curiosity .
和 我 问 出去 的 诚实的 好奇心 .

我问这个问题纯粹是出于好奇。

[wʌn] ['fænsiz] [wʌn] [haɪdz] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [siː] ! "
One fancies one hides one's self , and yet — you see ! "
一 幻想 一 隐藏 一个人的 自己 , 和 然而 — 你 看 ! "

人总以为自己能隐藏自己，然而——你瞧！

" [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd][ænd; ənd] [friː] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn]
" Do you find it pleasant , then , to be candid and free with some one
" 做 你 寻找 它 令人愉快的 , 然后 , 到 是 坦率 和 自由的 和 一些 一
? ... .
? ... .
? ... .

那么，你觉得和别人坦诚相待、无拘无束地交流是一件愉快的事吗？……

[waɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Why with me ?
为什么 和 我 ?

为什么偏偏是我？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" She looked him frankly in the eyes .
" 她 看起来 他 坦率地说 在 这 眼睛 .

她坦率地直视着他的眼睛。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['kændɪd] .
" Well , to be more candid .
" 出色地 , 到 是 更多的 坦率 .

"嗯，更坦诚地说。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ['veri] [wel] , [ai]['fænsi] .
You and I know the world very well , I fancy .
你 和 我 知道 这 世界 非常 出色地 , 我 想要 .

我想，你我都对这个世界了如指掌。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['jʊərəp] , ['trævld] , [ɪn'dʒɔɪd] — [ænd; ənd] ['sʌfəd] .
You were educated in Europe , travelled , enjoyed — and suffered .
你 是 受过教育 在 欧洲 , 旅行 , 享受 — 和 遭受 .

你曾在欧洲接受教育，游历四方，享受生活——也经历过苦难。

" [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][blɪŋk] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .
" The girl did not even blink , but went on looking at him steadily .
" 这 女孩 做过 不是 甚至 眨 , 但 去 在 寻找 在 他 稳步 .

"女孩连眼睛都没眨一下，就一直目不转睛地看着他。"

" [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][hæd; həd]['aʊə(r)]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ; [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['meni] [saɪdz]
" We have both had our hour with the world ; have learned many sides
" 我们 有 两个都 有 我们的 小时 和 这 世界 ; 有 学习 许多 侧面
[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
of the game .
的 这 游戏 .

"我们都曾有过属于自己的辉煌时刻；也都了解了游戏的方方面面。"

[wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [skɑːrz][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .
We haven't come out of it without scars of one kind or another .
我们 还没有 来 出去 的 它 没有 疤痕 的 一 种类 或者 其他 .

我们都未能毫发无损地走出困境，身上或多或少都留下了伤痕。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪz] [ɪk'spensɪv] . "
Knowledge of the kind is expensive . "
知识 的 这 种类 是 昂贵的 . "

这种知识价值不菲。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][met] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" You wanted to say all that to me the first evening we met , didn't you ?
" 你 通缉 到 说 全部 那 到 我 这 第一的 晚上 我们 遇见 , 没有 你 ?

"你是不是想在我们第一次见面的晚上就对我说这些话？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" There was a smile of gentle amusement on her face .
" 那里 曾是 一个 微笑 的 温和的 娱乐 在 她 脸 .

她脸上带着一丝温柔的笑意。

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][ai] [sɔː] [juː; jʊ][ai] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ]
From the moment I saw you I knew that we could say many things to each
从 这 片刻 我 锯 你 我 知道 那 我们 可以 说 许多 事物 到 每个
[ˈʌðə(r)] - [wɪˈðaʊt] [ˈpriː] [lɪmənɛriːz] . -
other ' without pre liminaries . '
其他 - 没有 预 前奏 . -

从我见到你的那一刻起，我就知道我们可以“无需寒暄”地对彼此说很多话。

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
To be able to do that is a great deal . "
到 是 有能力的 到 做 那 是 一个 伟大的 交易 . "

能够做到这一点意义重大。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" It is a relief to say things , isn't it ? "
" 它 是 一个 宽慰 到 说 事物 , 不是 它 ? "

“能把话说出来真是如释重负，不是吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈraɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] , [ˈɑːftə(r)][ɪts][kaɪnd] . "
" It is better than writing them , though that is pleasant , after its kind . "
" 它 是 更好的 比 写作 他们 , 尽管 那 是 令人愉快的 , 后 它是 种类 . "

“虽然写它们也挺有趣，但这总比写它们好。”

" [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [traɪd] [ˈraɪtɪŋ] — [æz; əz][wiː; wi] [tɔːk] .
" I have never tried writing — as we talk .
" 我 有 绝不 尝试 写作 — 作为 我们 讲话 .

“我从来没有尝试过写作——就像我们刚才聊天的时候一样。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˈvænəti][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] , [ai] [bɪˈliːv] . "
There's a good deal of vanity at the bottom of it though , I believe . "
有 一个 好的 交易 的 虚荣 在 这 底部 的 它 尽管 , 我 相信 . "

不过，我认为，这背后有很多虚荣心作祟。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][ˈvænəti][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː] , [tuː] .
But vanity is a kind of virtue , too .
但 虚荣 是 一个 种类 的 美德 , 也 .

但虚荣心也是一种美德。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
" He leaned over towards her , dropping his arms on his knees and
" 他 倾斜 超过 向 她 , 下降 他的 武器 在 他的 膝盖 和
[ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
holding her look .
保持 她 看 .

他俯身靠近她，双臂搭在膝盖上，凝视着她。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ai] [met] [juː; jʊ] .
" I am very glad that I met you .
" 我 是 非常 高兴的 那 我 遇见 你 .

我很高兴认识你。

[ai] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)]['əʊvə(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] — "
I intended only staying here over night , but — "
我 故意的 仅有的 入住 这里 超过 夜晚 , 但 — "

我原本只打算在这里待一晚，但是——"

" [bʌt; bət][ai] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .
" But I interested you in a way — you see , I am vain enough to think that :
" 但 我 感兴趣的 你 在 一个 方式 — 你 看 , 我 是 徒劳 足够的 到 思考 那 .

"但我以某种方式引起了你的兴趣——你知道，我自负到会这么想。"

[wel] , [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ɜːrdʒd][maɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .
Well , you also interested me , and I urged my aunt to press you to stay .
出色地 , 你 还 感兴趣的 我 , 和 我 敦促 我的 阿姨 到 按 你 到 停留 .

我也对你很感兴趣，所以我恳求我姑姑劝你留下来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hʌmdrʌm] [ə'gen] ;
It has been very pleasant , and when you go it will be very humdrum again ;
它 有 到过 非常 令人愉快的 , 和 什么时候 你 去 它 将要 是 非常 平淡无奇 再次 ;

这段时间非常愉快，你走了之后，一切又会变得非常乏味；

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mʌstə] , ['raʊndɪŋ] - [ʌp] , ['bʊlək] , [ænd; ənd] ['ræbɪts] .
our conversation , mustering , rounding - up , bullocks , and rabbits .
我们的 对话 , 集结 , 四舍五入 - 向上 , 牛 , 和 兔子 .

我们的谈话内容包括：赶牛、围捕、公牛和兔子。

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
That , of course , is engrossing in a way , but not for long at a time .
那 , 的 课程 , 是 引人入胜 在 一个 方式 , 但 不是 为了 长的 在 一个 时间 .

当然，这在某种程度上很吸引人，但不会持续太久。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He did not stir , but went on looking at her .
" 他 做过 不是 搅拌 , 但 去 在 寻找 在 她 .

他一动不动，继续看着她。

" [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" Yes , I believe it has been pleasant for you ,
" 是的 , 我 相信 它 有 到过 令人愉快的 为了 你 ,

"是的，我相信这对你来说很愉快。"

[els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
else it had not been so pleasant for me .
别的 它 有 不是 到过 所以 令人愉快的 为了 我 .

否则我的体验就不会这么愉快了。

['ɒnɪstli] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . "
Honestly , I don't believe I shall ever get you out of my mind . "
诚实地 , 我 不 相信 我 将 曾经 得到 你 出去 的 我的 头脑 . "

说实话，我觉得我永远也无法将你从我的脑海中抹去。

" [ðæt] [ɪz]['aɪðə(r)] ['slaɪtli] [ruːd] [ɔː(r)]['bædli] [ɪk'sprest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is either slightly rude or badly expressed , " she said .
" 那 是 任何一个 轻微地 粗鲁的 或者 糟糕 表达 , " 她 说 .

"这要么有点粗鲁，要么表达得不好，"她说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðen] , [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "
" Do you wish , then , to get me out of your mind ? "
" 做 你 希望 , 然后 , 到 得到 我 出去 的 你的 头脑 ? "

那么，你想把我从你的脑海中抹去吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] — — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kiːn] .
" No , no — — You are very keen .
" 不 , 不 — — 你 是 非常 敏锐的 .

"不，不——你真是太热心了。"

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] .
I wish to remember you always .
我 希望 到 记住 你 总是 .

我希望永远记住你。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ðɪs] .
But what I felt at the moment was this .
但 什么 我 毛毡 在 这 片刻 曾是 这 .

但我当时的感受是这样的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meməriz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
There are memories which are always passive and delightful .
那里 是 回忆 哪个 是 总是 被动的 和 愉快 .

有些回忆总是轻松愉悦的。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
We have no wish to live the scenes of which they are over again ,
我们 有 不 希望 到 居住 这 场景 的 哪个 他们 是 超过 再次 ,

我们不想再经历他们已经经历过的那些场景。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
the reflection is enough .
这 反射 是 足够的 .

反思就足够了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [kɔːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [siːnz] [bæk] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
There are others which cause us to wish the scenes back again , with a kind
那里 是 其他的 哪个 原因 我们 到 希望 这 场景 后退 再次 , 和 一个 种类
[ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ;
of hunger ;
的 饥饿 ;

还有一些场景让我们渴望重温，甚至有些渴求。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [woʊnt][ɔː(r)][kænt] [kʌm] [bæk] .
and yet they won't or can't come back .
和 然而 他们 惯于 或者 不能 来 后退 .

然而，他们却不愿或不能回来。

[ai] [w'ʌndəd] [ɒv; əv] [wɒt] [klɑːs] [ðɪs] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] .
I wondered of what class this memory would be .
我 想知道 的 什么 班级 这 记忆 会 是 .

我想知道这段记忆会属于哪一类。

" [ðə; ði][gɜːl] [flʌʃt] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" The girl flushed ever so slightly , and her fingers clasped a little
" 这 女孩 酡 曾经 所以 轻微地 , 和 她 手指 紧握 一个 小的
['nɜːvəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] .
nervously , but she was calm .
紧张地 , 但 她 曾是 冷静的 .

"女孩脸颊微微泛红，手指有些紧张地紧握在一起，但她很平静。"

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θrɪlɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['enədʒi]
Her voice was even ; it had , indeed , a little thrilling ring of energy
她 嗓音 曾是 甚至 ; 它 有 , 的确 , 一个 小的 惊险 戒指 的 活力
.
.
.

她的声音很平稳；的确，还带着一丝令人兴奋的活力。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] ['deərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You are wonderfully daring , " she replied , " to say that to me .
" 你 是 太棒了 大胆 , " 她 回复 , " 到 说 那 到 我 .

"你真是胆大包天，"她回答说，"竟然这样对我。"

[tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl][ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] [səʊ] [mʌtʃ] : [tuː; tə][ˌem 'iː] — !
To a school - girl it might mean so much : to me — !
到 一个 学校 - 女孩 它 可能 意思是 所以 很多 : 到 我 — !

对一个女学生来说，这可能意义非凡：对我来说——!

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" She shook her head at him reprovingly .
" 她 摇晃 她 头 在 他 责备地 .

她责备地摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [piːkt] .
He was not in the least piqued .
他 曾是 不是 在 这 至少 激怒 .

他丝毫没有生气。

" [ai][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['ɒnɪst] [ɪn] [ðæt] .
" I was absolutely honest in that .
" 我 曾是 绝对地 诚实的 在 那 .

"我在这件事上绝对诚实。"

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [felt] .
I said nothing but what I felt .
我 说 没有什么 但 什么 我 毛毡 .

我只说了我内心的感受。

[ai] [wʊd] [gɪv] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
I would give very much to feel confident one way or the other — forgive me ,
我 会 给 非常 很多 到 感觉 自信的 一 方式 或者 这 其他 — 原谅 我 ,

我非常希望能对结果有明确的把握——请原谅我这么说。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l]['egətɪz(ə)m; 'iː-] .
for what seems incredible egotism .
为了 什么 似乎 极好的 自负 .

出于令人难以置信的自私。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [wʊd]
If I were five years younger I should have said instantly that the memory would
如果 我 是 五 年 年轻 我 应该 有 说 即刻 那 这 记忆 会
[biː; bi][wʌn] — "
be one — "
是 一 — "

如果我年轻五岁，我会立刻说那将是一段难忘的回忆——"

" [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] , [meɪk] [ju:; jʊ] ['restləs] , [kɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nɪ'glekt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ,

" Which would disturb you , make you restless , cause you to neglect your work ,

" 哪个 会 打扰 你 , 制作 你 不安 , 原因 你 到 忽视 你的 工作 ,

"这将使你心神不宁，焦躁不安，导致你疏忽工作，

[fɪl] [ju:; jʊ] [wɪð] [rɪ'gret] ; [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [tu:] [leɪt] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] ?

fill you with regret ; and yet all too late — isn't that it ?

充满 你 和 后悔 ; 和 然而 全部 也 晚的 — 不是 那 它 ?

让你充满悔恨；然而为时已晚——难道不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [,kɒkə'tu:] .

" She laughed lightly and gave a lump of sugar to the cockatoo .

" 她 笑了 轻轻 和 给予 一个 块 的 糖 到 这 凤头鹦鹉 .

她轻笑一声，递给那只凤头鹦鹉一块方糖。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [,em 'i:] ['ækjərətli] .

" You read me accurately .

" 你 读 我 准确 .

你理解得没错。

[bʌt; bət] [waɪ] [tʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [wɪð] ['sætaɪə(r)] ? "

But why touch your words with satire ? "

但 为什么 触碰 你的 字 和 讽刺 ? "

但为什么要用讽刺的笔触来润色文字呢?

" [ai] [bɪ'li:v] [ai] [ri:d] [ju:; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ri:d] [,em 'i:] .

" I believe I read you better than you read me .

" 我 相信 我 读 你 更好的 比 你 读 我 .

我相信我比你更了解我。

[ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'tɪrɪkl] .

I didn't mean to be satirical .

我 没有 意思是 到 是 讽刺 .

我并非有意讽刺。

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] ['ɒf(ə)n] [si:m] ['aɪrəni][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:dz] ['ʌðə(r)z][ɪz][ɪn] [ri'æləti] [delt]

Don't you know that what often seems irony directed towards others is in reality dealt

不 你 知道 那 什么 经常 似乎 讽刺 指导 向 其他的 是 在 现实 已处理

[aʊt] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ?

out to ourselves ?

出去 到 我们自己 ?

难道你不知道，那些看似针对他人的讽刺，实际上是在讽刺我们自己吗?

[sʌtʃ] ['aɪrəni][æz; əz][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] . "

Such irony as was in my voice was for myself . "

这样的 讽刺 作为 曾是 在 我的 嗓音 曾是 为了 我 . "

我语气中的那种讽刺，其实是说给自己听的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

" And why for yourself ? " he asked quietly , his eyes full of interest .

" 和 为什么 为了 你自己 ? " 他 问 悄悄 , 他的 眼睛 满的 的 兴趣 .

"为什么是你自己呢? "他轻声问道，眼中充满了兴趣。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:(r)] .

He was cutting the end of a fresh cigar .

他 曾是 切割 这 结尾 的 一个 新鲜的 雪茄 .

他正在剪掉一支新雪茄的烟头。

" [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] " — [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

" Was it " — he was about to strike a match ,

" 曾是 它 " — 他 曾是 关于 到 罢工 一个 匹配 ,

"是吗? "——他正要划火柴，

[bʌt; bət] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] — " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm]
but paused suddenly — " was it because you had thought the same
但 暂停 突然 — " 曾是 它 因为 你 有 想法 这 相同的
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

但他突然停顿了一下——“是因为你也这么想吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd]
" She looked for a moment as though she would read him through and
" 她 看起来 为了 一个 片刻 作为 尽管 她 会 读 他 通过 和
[θruː] ;
through ;
通过 ;

“她有一瞬间的神情，仿佛要把他彻底看穿；

[æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['kændə(r)] ,
as though , in spite of all their candour ,
作为 尽管 , 在 尽管如此 的 全部 他们的 坦率 ,

仿佛尽管他们坦诚相待，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] ;
there was some lingering uncertainty as to his perfect straightforwardness ;
那里 曾是 一些 挥之不去的 不确定 作为 到 他的 完美的 直率 ;
[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] ,
then , as if satisfied ,
然后 , 作为 如果 使满意 ,

人们对他是否真的坦率无比仍有些许疑虑；然后，仿佛感到满意似的，

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] : " [jes] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
she said at last : " Yes , but with a difference .
她 说 在 最后的 : " 是的 , 但 和 一个 不同之处 .

她最后说道：“是的，但有所不同。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɪtʃ] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
I have no doubt which memory it will be .
我 有 不 怀疑 哪个 记忆 它 将要 是 .

我毫不怀疑那会是哪段回忆。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] - . "
You will not wish to be again on the plains of Nindobar . "
你 将要 不是 希望 到 是 再次 在 这 平原 的 - . "

你绝对不想再踏上宁多巴尔平原。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
" And you , " he said musingly , " you will not wish me here ?
" 和 你 , " 他 说 若有所思地 , " 你 将要 不是 希望 我 这里 ?

“而你，”他若有所思地说，“你不希望我留在这里吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl]['vænəti][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" There was no real vanity in the question .
" 那里 曾是 不 真实的 虚荣 在 这 问题 .

这个问题中并没有真正的虚荣心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl]
He was wondering how little we can be sure of what we shall feel
他 曾是 好奇 如何 小的 我们 能 是 当然 的 什么 我们 将 感觉
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] .
to - morrow from what we feel to - day .
到 - 明天 从 什么 我们 感觉 到 - 天 .

他想知道，我们今天感受到的情绪，究竟有多少能确定明天会感受到什么。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [ɪz] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
Besides , he knew that a wise woman is wiser than a wise man .
除了 , 他 知道 那 一个 明智的 女士 是 更明智 比 一个 明智的 男人 .

此外，他还知道，聪明的女人比聪明的男人更有智慧。

" [ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [keə(r)] [pə'tɪkjələli] .
" I really don't think I shall care particularly .
" 我 真的 不 思考 我 将 关心 特别 .

“我真的觉得我不会特别在意。”

['prɒbəbli] , [ɪf] [wiː; wi] [met] [ə'gen] [hɪə(r)] ,
Probably , if we met again here ,
大概 , 如果 我们 遇见 再次 这里 ,

或许，如果我们再次在这里相遇的话

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [dʒɑː(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kɒmreɪdʃɪp] — [ai] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
there would be some jar to our comradeship — I may call it that , I suppose ? "
那里 会 是 一些 罐 到 我们的 同志情谊 — 我 可能 称呼 它 那 , 我 认为 ? "

我们的友谊——我姑且这么称呼它吧？——可能会受到一些冲击。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [məʊst] [keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [keɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊəz] ,
" Which is equivalent to saying that good - bye in most cases , and always in cases such as ours ,
" 哪个 是 相等的 到 说 那 好的 - 再见 在 最多 案例 , 和 总是 在 案例 这样的 作为 我们的 ,

“在大多数情况下，这相当于说再见，而对于像我们这种情况来说，更是如此。”

[ɪz] [ə; eɪ] , ['lɪt(ə)l] ['trædʒɪkəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [miːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
is a , little tragical , because we can never meet quite the same again .
是 一个 , 小的 悲剧 , 因为 我们 能 绝不 见面 相当 这 相同的 再次 .

这有点悲剧，因为我们再也无法像以前那样相遇了。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" She bowed her head , but did not reply .
" 她 鞠躬 她 头 , 但 做过 不是 回复 .

她低下了头，但没有回答。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['kaɪndli] .
Presently she glanced up at him kindly .
目前 她 瞥了一眼 向上 在 他 亲切地 .

她抬头，和蔼地看了他一眼。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [bæk] [ðə; ði] [pɑːst] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'ljʊʒən] ,
" What would you give to have back the past you had before you lost your illusions ,
" 什么 会 你 给 到 有 后退 这 过去的 你 有 前 你 丢失的 你的 幻觉 ,

“你愿意付出什么来换回失去幻想之前的过去？”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] — ['trʌb(ə)l] ? "
before you had — trouble ? "
前 你 有 — 麻烦 ? "

在你遇到麻烦之前?

" [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" I do not want it back .
" 我 做 不是 想 它 后退 .

我不想把它要回来。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] [ˌdisi'ljuːʒəˌnaiz] .
I am not really disillusioned .
我 是 不是 真的 幻灭 .

我并没有真正感到失望。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜːld] .
I think that we should not make our own personal experience a law unto the world .
我 思考 那 我们 应该 不是 制作 我们的 自己的 个人的 经验 一个 法律 到 这 世界 .

我认为我们不应该将自己的个人经验作为世界的法则。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [spaɪt] — [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
I believe in the world in spite — of trouble .
我 相信 在 这 世界 在 尽管如此 — 的 麻烦 .

我相信，即使有苦难，世界依然美好。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sed] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd] .
You might have said trouble with a woman — I should not have minded .
你 可能 有 说 麻烦 和 一个 女士 — 我 应该 不是 有 有思想 .

你或许会说你和女人之间出了点问题——我当时应该不会介意的。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['sməʊkɪŋ] [naʊ] ,
" He was smoking now ,
" 他 曾是 吸烟 现在 ,

他当时正在抽烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [ðæt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [θruː] ['ɜːnɪstli] .
and the clouds twisted about his face so that only his eyes looked through earnestly .
和 这 云 扭曲 关于 他的 脸 所以 那 仅有的 他的 眼睛 看起来 通过 切实 .

云雾缭绕在他的脸上，只有他的双眼清晰地望着远方。

" [ə; eɪ]['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [lɔːz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
" A woman always makes laws from her personal experience .
" 一个 女士 总是 制作 法律 从 她 个人的 经验 .

“女人总是根据自己的个人经验制定法律。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] — [ai]['fænsi] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] .
She has not the faculty of generalisation — I fancy that's the word to use .
她 有 不是 这 学院 的 概括 — 我 想要 那就是 这 单词 到 使用 .

她缺乏概括能力——我想用这个词比较合适。

" [ʃiː; ʃi][rəʊz] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] ['məʊʃn] , [wʌn][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][belt] ,
" She rose now with a little shaking motion , one hand at her belt ,
" 她 玫瑰 现在 和 一个 小的 摇晃 运动 , 一 手 在 她 腰带 ,

她起身时身体微微颤抖，一只手放在腰带上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
and rested a shoulder against a pillar of the veranda .
和 休息 一个 肩膀 反对 一个 支柱 的 这 阳台 .

她将肩膀靠在阳台的柱子上。

[hiː; hi][rəʊz]['ɔːlsəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪ'spektfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)][tɪps] :
He rose also at once , and said , touching her hand respectfully with his finger tips :
他 玫瑰 还 在 一次 , 和 说 , 接触 她 手 尊敬 和 他的 手指 尖端 :

他也立刻站了起来，恭敬地用指尖轻触她的手说道：

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɒri] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɑː'selvz] [mɔː(r)] . "
" We may be sorry one day that we did not believe in ourselves more . "
" 我们 可能 是 对不起 一 天 那 我们 做过 不是 相信 在 我们自己 更多的 . "

"或许有一天我们会后悔当初不够相信自己。"

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , " [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" Oh , no , " she said , turning and smiling at him , " I think not .
" 哦 , 不 , " 她 说 , 转弯 和 微笑 在 他 , " 我 思考 不是 .

"哦，不，"她转过身，笑着对他说，"我想不会。"

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] , [ai] [hɪə(r)] [hɑːd] [æt; ət] ['lɪvɪŋ] ;
You will be in England hard at work , I here hard at living ;
你 将要 是 在 英格兰 难的 在 工作 , 我 这里 难的 在 活的 ;

你将在英国努力工作，而我在这里努力生活；

['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [wɪl] [laɪ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
our interests will lie far apart .
我们的 兴趣 将要 说谎 远的 除 .

我们的利益将截然不同。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
I am certain about it all .
我 是 肯定 关于 它 全部 .

我对此深信不疑。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɒt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [kɔːlz] - ['trʌsti] [pælz] - — [nəʊ] [mɔː(r)] . "
We might have been what my cousin calls ' trusty pals ' — no more . "
我们 可能 有 到过 什么 我的 表哥 呼叫 - 可靠 朋友们 - — 不 更多的 . "

我们或许曾经是我表弟口中的"铁哥们"——但现在不再是了。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I wish to God I felt sure of that .
" 我 希望 到 上帝 我 毛毡 当然 的 那 .

"我真希望我能确信这一点。"

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .
" She held out her hand to him .
" 她 握住 出去 她 手 到 他 .

她向他伸出了手。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ɪn] [ðɪs] .
" I believe you are honest in this .
" 我 相信 你 是 诚实的 在 这 .

我相信你在这件事上是诚实的。

[ai] [ɪk'spekt] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð] ['sentɪmənt] [ɪn] ['aʊə(r)]
I expect both of us have played hide - and - seek with sentiment in our
我 预计 两个都 的 我们 有 玩 隐藏 - 和 - 寻找 和 情绪 在 我们的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

我想我们俩都曾在人生中与情感玩过捉迷藏的游戏；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :
but it would be useless for us to masquerade with each other :
但 它 会 是 无用 为了 我们 到 化装舞会 和 每个 其他 :
[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
we are of the world ,
我们 是 的 这 世界 ,

但我们彼此伪装是徒劳的：我们属于这个世界，

['veri] ['wɜːldli] . "
very worldly . "
非常 世俗 . "

非常世故。

" [kwaɪt] ['juːsləs] — [hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] !
" Quite useless — here comes your cousin !
" 相当 无用 — 这里 来 你的 表哥 !

"完全没用——你表哥来了！"

[ai][həʊp][ai][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ai] [fiːl] . "
I hope I don't look as agitated as I feel . "
我 希望 我 不 看 作为 激动 作为 我 感觉 . "

我希望我看起来不像我内心那么焦虑。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːfɪktli] [kuːl] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][duː; də] .
" You look perfectly cool , and I know I do .
" 你 看 完美 凉爽的 , 和 我 知道 我 做 .

"你看起来酷极了，我知道我的确很酷。"

[wɒt] [æn; ən][ɑːt] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪz] !
What an art this living is !
什么 一个 艺术 这 活的 是 !

生活真是一种艺术！

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['kɒmz] [ə'baʊt][ðə; ði] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
My cousin comes about the boarhunt to - morrow . "
我的 表哥 来 关于 这 - 到 - 明天 . "

我表弟明天要来参加猎野猪活动。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? "
" Shall you join us ? "
" 将 你 加入 我们 ? "

"你愿意加入我们吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
I can handle a rifle .
我 能 处理 一个 步枪 .

我会用步枪。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [deɪ] [hɪə(r)] . "
Besides , it is your last day here . "
除了 , 它 是 你的 最后的 天 这里 . "

此外，今天是你在这里的最后一天。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːθ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Who can tell what to - morrow may bring forth ? " he said .
" WHO 能 告诉 什么 到 - 明天 可能 带来 前进 ? " 他 说 .

"谁能预知明天会发生什么呢？"他说道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][bɔː(r)] - [hʌnt] [ə'kɜːd] .
The next day the boar - hunt occurred .
这 下一个 天 这 公猪 - 打猎 发生 .

第二天就进行了猎野猪活动。

[ðeɪ] [rəʊd] ['sevrəl] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skrʌb] [ɒv; əv] ['brɪgələʊ] ,
They rode several miles to a little lake and a scrub of brigalow ,
他们 骑 一些 英里 到 一个 小的 湖 和 一个 擦洗 的 布里加洛 ,

他们骑行了几英里，来到一个小湖边和一片金合欢灌木丛。

[ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [suːn] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪŋ] [spɔːt] .
and , dismounting , soon had exciting sport .
和 , 下车 , 很快 有 激动人心 运动 .

下马后，很快就展开了一场精彩的运动。

['neli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃɒt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənlinəs] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['spɔːtsmən] .
Nellie was a capital shot , and , without loss of any womanliness , was a thorough sportsman .
内莉 曾是 一个 首都 射击 , 和 , 没有 损失 的 任何 女性气质 , 曾是 一个 彻底 运动员 .

内莉枪法极好，而且在不失女性魅力的前提下，她是一位十足的运动员。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
To - day , however , there was something on her mind ,
到 - 天 , 然而 , 那里 曾是 某物 在 她 头脑 ,

然而，今天她却心事重重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and she was not as alert and successful as usual .
和 她 曾是 不是 作为 警报 和 成功的 作为 通常 .

她不像往常那样机敏和成功。

['ʃɜːrmən] [kept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] ,
Sherman kept with her as much as possible — the more so because he saw that her cousins ,
谢尔曼 保留 和 她 作为 很多 作为 可能的 — 这 更多的 所以 因为 他 锯 那 她 表兄弟姐妹 ,

谢尔曼尽可能地陪伴着她——尤其因为他看到她的表亲们，

[bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] .
believing she was quite well able to take care of herself , gave her to her own resources .
相信 她 曾是 相当 出色地 有能力的 到 拿 关心 的 她自己 , 给予 她 到 她 自己的 资源 .

认为她完全有能力照顾自己，就让她靠自己了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .
Presently , however , following an animal , he left her a distance behind .
目前 , 然而 , 下列的 一个 动物 , 他 左边 她 一个 距离 在后面 .

然而，此刻他却追着一只动物，把她远远地甩在了身后。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪləbɒŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [bɔː(r)] .
On the edge of a little billabong she came upon a truculent boar .
在 这 边缘 的 一个 小的 沼 她 来了 之上 一个 好斗的 公猪 .

在一个小水潭边，她遇到了一头凶猛的野猪。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['faɪəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] .
It turned on her , but she fired , and it fell .
它 转向 在 她 , 但 她 被解雇 , 和 它 跌倒 .

它反击她，但她开枪射击，它就倒下了。

['siːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ə'hed] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɒn] ['kwɪkli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Seeing another ahead , she pushed on quickly to secure it , too .
看到 其他 前方 , 她 推动 在 迅速地 到 安全的 它 , 也 .

看到前面还有一处地方，她迅速加快脚步，也将其占为己有。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][hɑːf] - [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)]['raɪf(ə)l] .
As she went she half - cocked her rifle .
作为 她 去 她 一半 - 上膛 她 步枪 .

她边走边把步枪半上膛。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [biːn] ['æbsəluːtli] [ɪn'tent][ɒn][ðə; ði] [spɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl] [kɒkt]
Had her mind been absolutely intent on the sport , she had full cocked
有 她 头脑 到过 绝对地 意图 在 这 运动 , 她 有 满的 上膛
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果她当时一心扑在运动上，她早就全力以赴了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
All at once she heard the thud of feet behind her .
全部 在 一次 她 听到 这 砰的一声 的 脚 在后面 她 .

她突然听到身后传来沉重的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃɒt] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
She turned swiftly , and saw the boar she had shot bearing upon her ,
她 转向 迅速地 , 和 锯 这 公猪 她 有 射击 轴承 之上 她 ,

她迅速转身，看到她射杀的那头野猪正朝她走来。

[ɪts] [lɒŋ] ['jeləʊ] [tʌsks] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['dægəz] .
its long yellow tusks standing up like daggers .
它是 长的 黄色的 象牙 常设 向上 喜欢 匕首 .

它长长的黄色獠牙像匕首一样竖立着。

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [θrʌst] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [laɪf] .
A sweeping thrust from one of them leaves little chance of life .
一个 扫荡 推力 从 一 的 他们 树叶 小的 机会 的 生活 .

其中一人猛力一击，几乎不给受害者任何生存机会。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [niː] , [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]
She dropped upon a knee , swung her rifle to her shoulder , and
她 掉落 之上 一个 膝盖 , 摇摆 她 步枪 到 她 肩膀 , 和
['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
pulled the trigger .
拉 这 扳机 .

她单膝跪地，将步枪举到肩上，扣动了扳机。

[ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] .
The rifle did not go off .
这 步枪 做过 不是 去 离开 .

步枪没有走火。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [grɑːsp] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
For an instant she did not grasp the trouble .
为了 一个 立即的 她 做过 不是 抓牢 这 麻烦 .

她一时没意识到问题所在。

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,
With singular presence of mind , however ,
和 单数 在场 的 头脑 , 然而 ,

然而，凭借着非凡的临场应变能力，

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪf(ə)l] [nɔː(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːst] ;
she neither lowered her rifle nor took her eye from the beast ;
她 两者都不 降低 她 步枪 也不 采取 她 眼睛 从 这 兽 ;
[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .
she remained immovable .
她 剩余 不可移动的 .

她既没有放下步枪，也没有将目光从野兽身上移开；她一动不动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
It was all a matter of seconds .
它 曾是 全部 一个 事情 的 秒 .

这一切都发生在短短几秒钟之内。

['evɪdəntli] [kau] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [swəːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
Evidently cowed , the animal , when within a few feet of her , swerved to the right ,
显然 胆怯 , 这 动物 , 什么时候 之内 一个 很少 脚 的 她 , 急转弯 到 这 正确的 ,

显然受到了惊吓，这只动物在距离她几英尺远的时候，向右猛地一转。

[ðen] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
then made as though to come down on her again .
然后 制成 作为 尽管 到 来 向下 在 她 再次 .

然后又做出要再次压在她身上的样子。

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] , [ænd; ənd] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪf(ə)l] .
But , meanwhile , she had discovered her mistake , and cocked her rifle .
但 , 同时 , 她 有 发现 她 错误 , 和 上膛 她 步枪 .

但与此同时，她发现了自己的错误，并拉开了步枪的枪栓。

[ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][bɔː(r)] , [ænd; ənd]['faɪəd] .
She swiftly trained it on the boar , and fired .
她 迅速地 受过训练 它 在 这 公猪 , 和 被解雇 .

她迅速将枪口对准野猪，然后开火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] .
It was hit , but did not fall ; and came on .
它 曾是 打 , 但 做过 不是 落下 ; 和 来了 在 .

它被击中，但没有倒下；继续前进。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
Then another shot rang out from behind her ,
然后 其他 射击 响铃 出去 从 在后面 她 ,

随后，她身后又传来一声枪响。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔː(r)] [fel] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪts] [tʌsk] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
and the boar fell so near her that its tusk caught her dress .
和 这 公猪 跌倒 所以 靠近 她 那 它是 象牙 捕捉 她 裙子 .

野猪倒在她身边，离她很近，它的獠牙勾住了她的裙子。

[dʒæk] ['ʃɜːrmən] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Jack Sherman had saved her .
杰克 谢尔曼 有 已保存 她 .

杰克·谢尔曼救了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] .
She was very white when she faced him .
她 曾是 非常 白色的 什么时候 她 面对 他 .

她面对他时脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['greɪtfəli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tendəli] .
That night , however , she spoke very gratefully and almost tenderly .
那 夜晚 , 然而 , 她 辐 非常 感激不尽 和 几乎 温柔地 .

然而，那天晚上，她的语气充满了感激，几乎是温柔的。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
To something that he said gently to her then about a memory , she replied
到 某物 那 他 说 轻轻地 到 她 然后 关于 一个 记忆 , 她 回复
:
:
:

当他轻声向她提起一段回忆时，她回答道：

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] ['kændɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] ,
" Tell me now as candidly as if to your own soul ,
" 告诉 我 现在 作为 坦率地说 作为 如果 到 你的 自己的 灵魂 ,

"现在请坦诚地告诉我，就像对你自己的灵魂一样，

[dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? "
did you feel at the critical moment that life would be horrible and empty without me ? "
做过 你 感觉 在 这 批判的 片刻 那 生活 会 是 可怕 和 空的 没有 我 ? "

在那个关键时刻，你是否觉得如果没有我，生活会变得可怕而空虚？

" [ai] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɒnɪstli] .
" I thought only of saving you , " he said honestly .
" 我 想法 仅有的 的 保存 你 , " 他 说 诚实地 .

"我当时只想救你，"他坦诚地说。

" [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gret] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then I was quite right ; you will never have any regret , " she said .
" 然后 我 曾是 相当 正确的 ; 你 将要 绝不 有 任何 后悔 , " 她 说 .

"那我猜对了，你永远不会后悔的，"她说。

" [ai] ['wʌndə(r)] , [ɑː] , [ai] ['wʌndə(r)] !
" I wonder , ah , I wonder !
" 我 想知道 , 啊 , 我 想知道 !

"我想知道，啊，我想知道！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒrəʊfəli] .
" he added sorrowfully .
" 他 额外 悲伤地 .

他悲伤地补充道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .
But the girl was sure .
但 这 女孩 曾是 当然 .

但女孩很肯定。

[ðə; ði] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [hɜːz] ; [ðəʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [ðæt] .
The regret was hers ; though he never knew that .
这 后悔 曾是 她的 ; 尽管 他 绝不 知道 那 .

那是她自己的遗憾，尽管他对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [pleɪnz] [ɒv; əv] - .
It is a lonely life on the dry plains of Nindobar .
它 是 一个 孤独 生活 在 这 干燥 平原 的 - .

在宁多巴尔干旱的平原上，生活是孤独的。

['derəlɪkt]
DERELICT
废弃的

废弃的

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [drʌŋk] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] , ['bɑːmeɪd] [æt; ət]
He was very drunk ; and because of that Victoria Lindley , barmaid at
他 曾是 非常 醉 ; 和 因为 的 那 维多利亚 林德利 , 招待员 在
- ,
O'Fallen's ,
- ,

他当时喝得酩酊大醉；正因如此，奥法伦酒吧的女招待维多利亚·林德利……

[wɒz; wəz]['æŋgri] — [nɒt][æt; ət][hɪm][bʌt; bət][æt; ət] - , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['lɪkə(r)]
was angry — not at him but at O'Fallen , who had given him the liquor
曾是 生气的 — 不是 在 他 但 在 - , WHO 有 给定 他 这 酒
.
.
.

他很生气——不是生他的气，而是生奥法伦的气，因为是奥法伦给了他酒。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)][ə'baʊt][hɪm][ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] .
She knew more about him than any one else .
她 知道 更多的 关于 他 比 任何 一 别的 .

她比任何人都更了解他。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['səʊbə(r)] .
The first time she saw him he was not sober .
这 第一的 时间 她 锯 他 他 曾是 不是 清醒 .

她第一次见到他时，他喝醉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] ['empti] ;
She had left the bar - room empty ;
她 有 左边 这 酒吧 - 房间 空的 ;

她离开时，酒吧里空无一人；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] ,
and when she came back he was there with others who had dropped in ,
和 什么时候 她 来了 后退 他 曾是 那里 和 其他的 WHO 有 掉落 在 ,

她回来的时候，他和其他一些顺道来访的人都在那里。

['evɪdəntli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪərəns] — [hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] ['aɪglɑːs] — [ænd; ənd]
evidently attracted by his unusual appearance — he wore an eyeglass — and
显然 吸引 经过 他的 异常 外貌 — 他 穿着 一个 眼镜 — 和
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)li] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə] ['dɪki] ['merit] ,
he had been saying something whimsically audacious to Dicky Merritt ,
他 有 到过 说 某物 异想天开地 大胆的 到 微弱 梅里特 ,

显然，他被迪基·梅里特不同寻常的外表所吸引——他戴着眼镜——而且他还对迪基·梅里特说了一些异想天开、大胆无畏的话。

[huː] , ['slæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['swɪz(ə)l] .
who , slapping him on the shoulder , had asked him to have a swizzle .
WHO , 拍打 他 在 这 肩膀 , 有 问 他 到 有 一个 搅拌 .

那人拍了拍他的肩膀，让他喝一杯。

['dɪki] ['merit] [hæd; həd][ə; eɪ][raɪp] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]
Dicky Merritt had a ripe sense of humour , and he was the first to
微弱 梅里特 有 一个 成熟 感觉 的 幽默 , 和 他 曾是 这 第一的 到
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

迪基·梅里特很有幽默感，他是第一个露出笑容的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [laʊd] [lɑːfs] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,
This was followed by loud laughs from others ,
这 曾是 随后 经过 大声 笑声 从 其他的 ,

随后，周围响起一片哄笑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːfs] [went] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] [ænd; ənd] [sɒft] [laɪk]
and these laughs went out where the dust lay a foot thick and soft like
和 这些 笑声 去 出去 在哪里 这 灰尘 躺 一个 脚 厚的 和 柔软的 喜欢
[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['velvɪt] ,
precipitated velvet ,
沉淀 天鹅绒 ,

笑声渐渐远去，消失在厚达一英尺、柔软如天鹅绒般的尘埃之中。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] , [weɪkt] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and hurrying over the street , waked the Postmaster and roused the Little
和 匆忙 超过 这 街道 , 醒来 这 邮政局长 和 唤醒 这 小的
['mɪlɪnə(r)] ,
Milliner ,
女帽商 ,

他匆匆穿过街道，吵醒了邮政局长和小女帽商。

[huː] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] .
who at once came to their doors .
WHO 在 一次 来了 到 他们的 门 .

他们立刻来到他们家门口。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'gen] ;
Catching sight of each other , they nodded , and blushed , and nodded again ;
捕捉 视线 的 每个 其他 , 他们 点头 , 和 脸红了 , 和 点头 再次 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ,
and then the Postmaster ,
和 然后 这 邮政局长 ,

他们四目相对，点了点头，脸颊泛红，又点了点头；然后邮政局长说道：

[nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
neglecting the business of the country ,
疏忽 这 商业 的 这 国家 ,

忽视国家事务，

[went] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪlɪnə(r)] ;
went upon his own business into the private sitting - room of the Little Milliner ;
去 之上 他的 自己的 商业 进入 这 私人的 坐着 - 房间 的 这 小的 女帽商 ;

他径直走进小女帽店的私人客厅；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wɒndərɪŋ] [lɑːfs] [frɒm; frəm] - [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [set] [fɔː(r); fə(r)]
for those wandering laughs from O'Fallen's had done the work set for
为了 那些 漫游 笑声 从 - 有 完毕 这 工作 放 为了
[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [p'aʊəz] .
them by the high powers .
他们 经过 这 高的 权力 .

那些来自奥法伦酒吧的游荡笑声，已经完成了当权者交给他们的任务。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][hɒt][bɑː(r)] - [ruːm] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] - [glɑːs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fræŋkli] "
Over in the hot bar - room the man with the eye - glass was being frankly "
超过 在 这 热的 酒吧 - 房间 这 男人 和 这 眼睛 - 玻璃 曾是 存在 坦率地说 "
- " [tuː; tə] ['dɪki] ['merɪt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
intr'juced " to Dicky Merritt and Company ,
- " 到 微弱 梅里特 和 公司 ,

在闷热的酒吧里，戴眼镜的男人正被坦率地“拉入”迪基·梅里特及其公司。

['lɪmɪtɪd] , [baɪ][vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] , [huː] , [æz; əz]['həʊstəs][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'luːn] , [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
Limited , by Victoria Lindley , who , as hostess of this saloon , was , in his eyes
有限的 , 经过 维多利亚 林德利 , WHO , 作为 女主人 的 这 酒吧 , 曾是 , 在 他的 眼睛
,
,
,

这家酒吧由维多利亚·林德利经营，在他眼中，她作为这家酒吧的女主人，

[ɒn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .
on a footing of acquaintance .
在 一个 立足点 的 熟人 .

在相识的基础上。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [fɔːm] , [ænd; ənd]
To her he raised his hat with accentuated form , and
到 她 他 提高 他的 帽子 和 强调 形式 , 和
[mɜ'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — " ['mɪstə(r)] .
murmured his name — " Mr .
低声说道 他的 姓名 — " 先生 .

他向她举起帽子，姿态庄重，低声念出自己的名字——“先生。”

[dʒəunz] — ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
Jones — Mr . Jones .
琼斯 — 先生 . 琼斯 .

琼斯——琼斯先生。

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ,
" Forthwith ,
" 立即 ,

“立即，

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [ʌn'plezntnəs] — [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['həʊstɪsiz]
that there might be no possible unpleasantness — for even such hostesses
那 那里 可能 是 不 可能的 不愉快 — 为了 甚至 这样的 女招待
[hæv; həv][ðeə(r)]['djuːtiz][ɒv; əv][tækt] — [ʃiː; ʃi] [pə'laɪtli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
have their duties of tact — she politely introduced him as Mr . Jones .
有 他们的 职责 的 策略 — 她 礼貌地 介绍 他 作为 先生 . 琼斯 .

为了避免任何不愉快的事情发生——因为即使是这样的女主人也有讲究礼节的义务——她礼貌地将他介绍为琼斯先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l][ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] — ['nʌθɪŋ] [lɒŋ] : ['keəteɪkə(r)]
He had been a man of innumerable occupations — nothing long : caretaker
他 有 到过 一个 男人 的 无数 职业 — 没有什么 长的 : 看护人
[ɒv; əv][tæŋks] , ['ræbɪt] - ['træpə(r)] ,
of tanks , rabbit - trapper ,
的 坦克 , 兔子 - 捕兽人 ,

他做过无数种职业——但没有一种是长期的：坦克管理员、捕兔人，

['baʊndri] - ['raɪdə(r)] , [kʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪərə(r)] - [kæmp] , [ænd; ənd] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
boundary - rider , cook at a shearers ' camp , and , in due time , he became
边界 - 骑士 , 厨师 在 一个 剪羊毛工 - 营 , 和 , 在 到期的 时间 , 他 成为
[bʊk] - ['kiːpə(r)] [æt; ət] - .
book - keeper at O'Fallen's .
书 - 守门员 在 - .

他当过边界巡视员、剪羊毛工营地的厨师，后来，他成为了奥法伦公司的簿记员。

[ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [vɪk] .
That was due to Vic .
那 曾是 到期的 到 维克 .

那都是维克的错。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [rəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hænd] — [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] —
Mr . Jones wrote a very fine hand — not in the least like a business man —
先生 . 琼斯 写道 一个 非常 美好的 手 — 不是 在 这 至少 喜欢 一个 商业 男人 —
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdərətli] ['səʊbə(r)] ,
when he was moderately sober ,
什么时候 他 曾是 中等程度 清醒 ,

琼斯先生在半清醒状态下，字迹非常漂亮——一点也不像商人写的。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkɔːstɪk] [wɪt] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː]
and he also had an exceedingly caustic wit when he chose to use it
和 他 还 有 一个 非常 腐蚀性物质 有 什么时候 他 选择 到 使用 它
.
:
.

而且，他说话也极其尖刻，毫不留情。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][əˈpɒn] - , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [ˈmænəlɪs] [ˈkriːtʃə(r)] , [wɪð]
He used it once upon O'Fallen , who was a rough , mannerless creature , with
他 用过的 它 一次 之上 - , WHO 曾是 一个 粗糙的 , 没礼貌 生物 , 和
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [hɑːt] ,
a good enough heart ,
一个 好的 足够的 心 ,

他曾用这招对付过奥法伦，奥法伦是个粗鲁无礼的人，但心地善良。

[bʌt; bət] [ˈiːzəli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] - [ɡlɑːs] , [huːz] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈɪntəlekt]
but easily irritated by the man with the eye - glass , whose superior intellect
但 容易地 受刺激 经过 这 男人 和 这 眼睛 - 玻璃 , 谁 优越的 智力
[ænd; ənd][ˈmænə(r)] ,
and manner ,
和 方式 ,

但他很容易被那个戴眼镜的男人激怒，因为那个男人智力超群，举止优雅。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [drʌŋk] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈnəʊtɪsəb(ə)l] .
even when drunk , were too noticeable .
甚至 什么时候 醉 , 是 也 显 .

即使喝醉了，也太引人注目了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][vɪk] ,
He would never have employed him were it not for Vic ,
他 会 绝不 有 受雇 他 是 它 不是 为了 维克 ,

如果不是维克，他绝不会雇用他。

[huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
who was worth very much money to him in the course of the year .
WHO 曾是 值得 非常 很多 钱 到 他 在 这 课程 的 这 年 .

在这一年中，这个人给他带来了很多钱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈpɜːs(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈreɪdiəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
She was the most important person within a radius of a hundred and
她 曾是 这 最多 重要的 人 之内 一个 半径 的 一个 百 和
[ˈfɪfti] [maɪlz] ,
fifty miles ,
五十 英里 ,

方圆一百五十英里内，她是最重要的人物。

[nɒt] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈrembrænt] , [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ˈbɑmbə][ˈsteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] [maɪlz]
not excepting Rembrandt , the owner of Bomba Station , which was twenty miles
不是 除外 伦勃朗 , 这 所有者 的 炸弹 车站 , 哪个 曾是 二十 英里
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

连拥有二十平方英里邦巴车站的伦勃朗也未能幸免。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˈpɑːsn] [æt; ət][məˈɡɑːriː] , [ˈnaɪnti] [maɪlz] [saʊθ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] - [teɪl] [ˈbɪləbɒŋ] .
nor the parson at Magari , ninety miles south , by the Ring - Tail Billabong .
也不 这 牧师 在 玛加里 , 九十 英里 南 , 经过 这 戒指 - 尾巴 沼 .

也不是位于南边 90 英里处环尾水潭边的马加里牧师。

[fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] ['rembrænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] , [ə; eɪ] [rɪ'spekt]
For both Rembrandt and the parson had , and showed , a respect
为了 两个都 伦勃朗 和 这 牧师 有 , 和 显示 , 一个 尊重
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

伦勃朗和牧师都对她抱有敬意，并且表现出了这种敬意。

[wɪtʃ] [mait] [ə'pɪə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][strænd] .
which might appear startling were it seen in Berkeley Square or the Strand .
哪个 可能 出现 令人震惊 是 它 已见 在 伯克利 正方形 或者 这 斯特兰德 .

如果这景象出现在伯克利广场或斯特兰德大街上，可能会让人感到震惊。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , - [keɪm] ['reɪdʒɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
When , therefore , O'Fallen came raging into the barroom one morning ,
什么时候 , 所以 , - 来了 愤怒 进入 这 酒吧间 一 早晨 ,

因此，一天早上，奥法伦怒气冲冲地闯进了酒吧。

[wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ðæt] " [id] [rəʊst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fænsi][dʒent] [ɪf]
with the gentle remark that " he'd roast the tongue of her fancy gent if
和 这 温和的 评论 那 " 他会 烤 这 舌头 的 她 想要 绅士 如果
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [ʌp] [ænd; ənd][gɪt] ,
he didn't get up and git ,
他 没有 得到 向上 和 git ,

他温和地说道："如果他不起来走，我就把她那位花花公子的舌头烤焦。"

" [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .
" he did a foolish thing .
" 他 做过 一个 愚蠢 事物 .

他做了件蠢事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'sʌlt] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was the first time that he had insulted Victoria , and it was
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 受辱 维多利亚 , 和 它 曾是
[ðə; ði][lɑːst] .
the last .
这 最后的 .

这是他第一次侮辱维多利亚，也是最后一次。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] - ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] ,
She came out white and quiet from behind the bar - counter , and ,
她 来了 出去 白色的 和 安静的 从 在后面 这 酒吧 - 柜台 , 和 ,

她脸色苍白，安静地从吧台后面走了出来，然后

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [sed] :
as he retreated from her into a corner , said :
作为 他 撤退 从 她 进入 一个 角落 , 说 :

他退到角落里，一边说着，一边离开她：

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [drɪŋks] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɑː(r)] , [ɔː(r)] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
" There is not a man who drinks over this bar , or puts his horse into your
" 那里 是 不是 一个 男人 WHO 饮料 超过 这 酒吧 , 或者 放置 他的 马 进入 你的
[ʃed] ,
shed ,
棚 ,

"没有哪个男人会在这家酒吧喝酒，也没有哪个男人会把他的马牵到你的棚子里。"

[huː] [ˌwʊdnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] — [juː; jʊ] ['kaʊəd] !

who wouldn't give you the lie to that and thrash you as well — you coward !

WHO 不会 给 你 这 说谎 到 那 和 鞭挞 你 作为 出色地 — 你 懦夫 !

谁会不揭穿你的谎言，反而把你揍得鼻青脸肿——你这个懦夫！

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [ɒn] [ləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] : " ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [wɪl] [ɡəʊ] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

" Her words came on low and steady : " Mr . Jones will go now , of course ,

" 她 字 来了 在 低的 和 稳定的 : " 先生 . 琼斯 将要 去 现在 , 的 课程 ,

她的声音低沉而平稳：“琼斯先生现在当然要走了。”

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɡəʊ] ['ɔːlsəʊ] .

but I shall go also .

但 我 将 去 还 .

但我也会去。

" [ðɪs] [ɔːd] - .

" This awed O'Fallen .

" 这 敬畏 - .

“这令奥法伦感到敬畏。”

[tuː; tə] [luːz] [vɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

To lose Vic was to lose the reputation of his house .

到 失去 维克 曾是 到 失去 这 名声 的 他的 房子 .

失去维克就等于失去了他家的名声。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ri'pent] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɒt] ['ɒfɪs] ,

He instantly repented , but she turned her shoulder on him , and went into the little hot office ,

他 即刻 悔改 , 但 她 转向 她 肩膀 在 他 , 和 去 进入 这 小的 热的 办公室 ,

他立刻后悔了，但她却转过身去，走进了那间闷热的小办公室。

[weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz] ,

where the book - keeper was ,

在哪里 这 书 - 守门员 曾是 ,

记账员在哪里？

['liːvɪŋ] [hɪm] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [swɔː(r)] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

leaving him gesticulating as he swore at himself in the glass behind the bar .

离开 他 做手势 作为 他 发誓 在 他自己 在 这 玻璃 在后面 这 酒吧 .

他一边对着吧台后面的玻璃杯自言自语地咒骂，一边比划着手势。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stuːl] ,

When she entered the room she found Mr . Jones sitting rigid on his stool ,

什么时候 她 进入 这 房间 她 成立 先生 . 琼斯 坐着 死板的 在 他的 凳子 ,

她走进房间时，发现琼斯先生僵硬地坐在凳子上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['ledʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

looking at the open ledger before him .

寻找 在 这 打开 账簿 前 他 .

他看着面前摊开的账簿。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She spoke his name .

她 辐 他的 姓名 .

她叫出了他的名字。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
He nodded ever so slightly , but still looked hard at the book .
他 点头 曾经 所以 轻微地 , 但 仍然 看起来 难的 在 这 书 .

他微微点头，但仍然目不转睛地盯着那本书。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
She knew his history .
她 知道 他的 历史 .

她了解他的过去。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Once he had told it to her .
一次 他 有 讲述 它 到 她 .

他曾把这件事告诉过她。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['baʊndri] - ['raɪdə(r)] ,
It happened one day when he had resigned his position as boundary - rider ,
它 发生 一 天 什么时候 他 有 辞职 他的 位置 作为 边界 - 骑士 ,

那天，他辞去了边线裁判的职务。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['juːsləs] .
in which he was practically useless .
在 哪个 他 曾是 几乎 无用 .

他几乎毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] ,
He had been drinking , and , as he felt for the string of his eye - glass ,
他 有 到过 喝 , 和 , 作为 他 毛毡 为了 这 细绳 的 他的 眼睛 - 玻璃 ,

他喝了酒，当他摸索眼镜绳时，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kɔːt] [ə'nʌðə(r)] [θɪn] [blæk] [kɔːd] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][vest] .
his fingers caught another thin black cord which protruded slightly from his vest .
他的 手指 捕捉 其他 薄的 黑色的 绳索 哪个 突出 轻微地 从 他的 背心 .

他的手指勾住了另一根从背心上微微伸出的细黑绳子。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [baɪ] [mis'teik] ,
He drew it out by mistake ,
他 画 它 出去 经过 错误 ,

他不小心把它画了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] [krɒs] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [blæk] [kəʊt] .
and a small gold cross shone for a moment against the faded black coat .
和 一个 小的 金子 叉 闪耀 为了 一个 片刻 反对 这 褪色 黑色的 外套 .

一枚小小的金十字架在褪色的黑色外套上闪闪发光。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] ,
His fingers felt for it to lift it to his eye as though it were his eye - glass ,
他的 手指 毛毡 为了 它 到 举起 它 到 他的 眼睛 作为 尽管 它 是 他的 眼睛 - 玻璃 ,

他用手指摸索着把它拿起来放到眼前，就像戴眼镜一样。

[bʌt; bət] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .
but dropped it suddenly .
但 掉落 它 突然 .

但突然把它扔掉了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] ,
He turned pale for a minute , then caught it as suddenly again ,
他 转向 苍白 为了 一个 分钟 , 然后 捕捉 它 作为 突然 再次 ,

他脸色瞬间变得苍白，然后又突然恢复了正常。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .
and thrust it into his waistcoat .
和 推力 它 进入 他的 马甲 .

然后把它塞进了马甲里。

[bʌt; bət][vɪk][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [kɑːm] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ,
But Vic had seen , and she had very calm , intelligent eyes ,
但 维克 有 已见 , 和 她 有 非常 冷静的 , 聪明的 眼睛 ,

但维克看到了，她的眼神非常平静而睿智。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [frɒm; frəm] [aʊt] - [wei] .
and a vast deal of common sense , though she had only come from out Tibbooburra way .
和 一个 广阔的 交易 的 常见的 感觉 , 尽管 她 有 仅有的 来 从 出去 - 方式 .

她虽然来自偏远的蒂布布拉地区，却拥有丰富的常识。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ['kaɪndli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɪn] [taɪm] .
She kept her eyes on him kindly , knowing that he would speak in time .
她 保留 她 眼睛 在 他 亲切地 , 会心 那 他 会 说话 在 时间 .

她慈爱地注视着他，知道他总会开口说话的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] .
They were alone , for most of the people of Wadgery were away at a picnic .
他们 是 独自的 , 为了 最多 的 这 人们 的 - 是 离开 在 一个 野餐 .

他们孤零零的，因为沃杰里镇的大部分居民都去野餐了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ,
There is always one moment when a man who has a secret , good or bad ,
那里 是 总是 一 片刻 什么时候 一个 男人 WHO 有 一个 秘密 , 好的 或者 坏的 ,

总会有那么一刻，一个男人如果藏着秘密，无论是好是坏，

['feɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [daɪ] .
fatal or otherwise , feels that he must tell it or die .
致命的 或者 否则 , 感觉 那 他 必须 告诉 它 或者 死 .

无论生死，他都觉得他必须说出真相，否则就会死。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [təʊld] [vɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
And Mr . Jones told Vic , and she said what she could ,
和 先生 . 琼斯 讲述 维克 , 和 她 说 什么 她 可以 ,

琼斯先生告诉了维克，维克也说了她能说的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] [hændz] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] ;
though she knew that a grasp of her firm hands was better than any words ;
尽管 她 知道 那 一个 抓牢 的 她 公司 双手 曾是 更好的 比 任何 字 ;

她虽然知道，握住她那双有力的手胜过千言万语；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [wɜːd] [ænd; ənd][grɑːsp] [wʊd]
and she was equally sure in her own mind that word and grasp would
和 她 曾是 同样地 当然 在 她 自己的 头脑 那 单词 和 抓牢 会
[biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][ɪn][ðə; ði][end] .
be of no avail in the end .
是 的 不 可用 在 这 结尾 .

她内心也同样确信，言语和行动最终都将无济于事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]
She saw that the beginning of the end had come as she looked at him
她 锯 那 这 开始 的 这 结尾 有 来 作为 她 看起来 在 他
['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ledʒə(r)] ,
staring at the ledger ,
凝视 在 这 账簿 ,

她看着他盯着账簿，意识到末日已经来临。

[jet] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
yet exactly why she could not tell .
然而 确切地 为什么 她 可以 不是 告诉 .

但她却说不出个所以然来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʊk] - ['kiːpə(r)]
She knew that he had been making a fight since he had been book - keeper
她 知道 那 他 有 到过 制作 一个 斗争 自从 他 有 到过 书 - 守门员
,
,
,

她知道他自从当记账员以来就一直在抗争。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .
and that now he felt that he had lost .
和 那 现在 他 毛毡 那 他 有 丢失的 .

现在他觉得自己输了。

[ʃiː; ʃi] [gest] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒt] - [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
She guessed also that he had heard what O'Fallen said to her , and
她 猜对了 还 那 他 有 听到 什么 - 说 到 她 , 和
[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .
what she had replied .
什么 她 有 回复 .

她猜想他也听到了奥法伦对她说的话，以及她对她说的话。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][seɪ] [sɪ'vɪəli] .
" You ought not to have offended him , " she tried to say severely .
" 你 应该 不是 到 有 被冒犯了 他 , " 她 尝试 到 说 严重 .

“你不应该冒犯他，”她试图严厉地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] , ['kræklɪŋ] [lɑːf] ,
" It had to come , " he said with a dry , crackling laugh ,
" 它 有 到 来 , " 他 说 和 一个 干燥 , 噼啪作响 笑 ,

“这是迟早的事，”他干涩地笑着说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and he fastened his eye - glass in his eye .
和 他 系紧 他的 眼睛 - 玻璃 在 他的 眼睛 .

他把眼镜戴在眼睛上。

" [ai] ['wʌznt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" I wasn't made for this .
" 我 不是 制成 为了 这 .

“我天生不适合做这个。”

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][du:; də][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [lɑ:ft] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [lɑ:f] [ə'gen] ,
I could only do one thing , and — " He laughed that peculiar laugh again ,
我 可以 仅有的 做 一 事物 , 和 — " 他 笑了 那 奇特 笑 再次 ,

我只能做一件事，而且——”他又发出了那种独特的笑声，

[gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stu:l] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
got down from the stool , and held out his hand to her .
得到 向下 从 这 凳子 , 和 握住 出去 他的 手 到 她 .

他从凳子上下来，向她伸出手。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪn'tend] ?
" What do you intend ?
" 什么 做 你 打算 ?

你打算做什么？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" I'm going , of course .
" 我是 去 , 的 课程 .

“我当然要去。”

[gʊd] - [baɪ] ! "
Good - bye ! "
好的 - 再见 ! "

再见！ ”

" [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][wʌns] ?
" But not at once ?
" 但 不是 在 一次 ?

但不是马上？

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['kaɪndli] .
" she said very kindly .
" 她 说 非常 亲切地 .

她语气很和蔼地说。

" [pə'hæps] [nɒt][dʒʌst][æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .
" Perhaps not just at once , " he answered with a strange smile .
" 也许 不是 只是 在 一次 , " 他 回答 和 一个 奇怪的 微笑 .

“或许不会马上就发生，”他带着一丝怪异的微笑回答道。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:(r)][du:; də] ;
She did not know what to say or do ;
她 做过 不是 知道 什么 到 说 或者 做 ;

她不知道该说什么，该做什么；

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pʌzlɪŋ] ['məʊmənts] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ]
there are puzzling moments even for a wise woman , and there is nothing
那里 是 令人费解 时刻 甚至 为了 一个 明智的 女士 , 和 那里 是 没有什么
['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
wiser than that .
更明智 比 那 .

即使对于一位睿智的女性来说，也会有令人困惑的时刻，而这恰恰是最睿智的。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
He turned at the door .
他 转向 在 这 门 .

他转身走向门口。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] [ɪn] [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
Then , as if caught in an act to be atoned for , he hurried out into the street .
然后 , 作为 如果 捕捉 在 一个 行为 到 是 赎罪 为了 , 他 慌忙 出去 进入 这 街道 .

然后，仿佛被当场抓获需要赎罪一般，他匆匆跑到街上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [dʌst] [rəʊz] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [saɪt] .
From the door she watched him till the curtains of dust rose up about him and hid him from sight .
从 这 门 她 观看 他 直到 这 窗帘 的 灰尘 玫瑰 向上 关于 他 和 隐藏 他 从 视线 .

她从门口看着他，直到尘埃像帷幕一样在他周围升起，将他遮蔽起来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rek] ;
When he came back to Wadgery months after he was a terrible wreck ;
什么时候 他 来了 后退 到 - 几个月 后 他 曾是 一个 糟糕的 破坏 ;

几个月后他回到瓦杰里时，已经憔悴不堪；

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [vɪk] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] ;
so much so that Vic could hardly look at him at first ;
所以 很多 所以 那 维克 可以 几乎 看 在 他 在 第一的 ;

以至于维克一开始几乎不敢看他；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] ,
and she wished that she had left O'Fallen's as she threatened ,
和 她 希望 那 她 有 左边 - 作为 她 威胁 ,

她后悔当初没像她威胁的那样离开奥法伦家。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['eni] [mæn] ['swɪz(ə)l] .
and so have no need to furnish any man swizzles .
和 所以 有 不 需要 到 提供 任何 男人 搅拌 .

因此无需提供任何男士用品。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [naʊ] .
She knew he would never pull himself together now .
她 知道 他 会 绝不 拉 他自己 一起 现在 .

她知道他现在永远也无法振作起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] . . .
It was very weak of him , and horrible , but then . . .
它 曾是 非常 虚弱的 的 他 , 和 可怕 , 但 然后 . . .

他这样做很软弱，也很可怕，但是……

[wen] [ðæt] [θɜːst] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blʌd] ,
When that thirst gets into the blood ,
什么时候 那 口渴 获得 进入 这 血 ,

当那种渴望渗入血液，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mænz][laɪf][tuː] — [æz; əz] ['dɪki] ['merit] [sed] ,

and there's something behind the man's life too — as Dicky Merritt said ,

和 有 某物 在后面 这 男人的 生活 也 — 作为 微弱 梅里特 说 ,

而且，这个人的人生背后也隐藏着一些故事——正如迪基·梅里特所说：

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['eɪndʒəls] .

" It's a case for the little black angels .

" 它是 一个 案件 为了 这 小的 黑色的 天使 .

“这是小黑天使们的案子。”

" [vɪk] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] ['lɪkə(r)] .

" Vic would not give him liquor .

" 维克 会 不是 给 他 酒 .

维克不会给他酒。

[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] .

He got it , however , from other sources .

他 得到 它 , 然而 , 从 其他 来源 .

但他是从其他渠道获得的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ʃeɪm] [naʊ] .

He was too far gone to feel any shame now .

他 曾是 也 远的 已消失 到 感觉 任何 耻辱 现在 .

他已经无可救药，毫无羞耻之心了。

[hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [blʌnt] .

His sensibilities were all blunted .

他的 感性 是 全部 钝化 .

他的感知能力完全迟钝了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['bæbəld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] - ['kaʊntə(r)][tuː; tə] - , [dɪ'zaɪərɪŋ] ['greɪtli] [ðæt]

One day he babbled over the bar - counter to O'Fallen , desiring greatly that

一 天 他 胡言乱语 超过 这 酒吧 - 柜台 到 - , 渴望 非常 那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rekənsaɪld] .

they should be reconciled .

他们 应该 是 和解 .

有一天，他在吧台边对着奥法伦喋喋不休，非常希望他们能够和好。

[tuː; tə] [ðæt] [end][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['swɪz(ə)l] ,

To that end he put down the last shilling he had for a swizzle ,

到 那 结尾 他 放 向下 这 最后的 先令 他 有 为了 一个 搅拌 ,

为此，他拿出身上最后一先令买了一杯酒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'fendɪd] [wen] - [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and was so outrageously offended when O'Fallen refused to take it ,

和 曾是 所以 令人愤慨地 被冒犯了 什么时候 - 拒绝 到 拿 它 ,

当奥法伦拒绝接受时，他感到非常愤怒。

[ðæt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɪl] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ,

that the silver was immediately swept into the till ; and very soon ,

那 这 银 曾是 立即地 扫荡 进入 这 直到 ; 和 非常 很快 ,

银子立刻被扫进了收银机；很快，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

with his eye - glass to his eye , Mr . Jones was drunk .

和 他的 眼睛 - 玻璃 到 他的 眼睛 , 先生 . 琼斯 曾是 醉 .

琼斯先生戴着眼镜，看得出来他喝醉了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wen]
That was the occasion mentioned in the first sentence of this history , when
那 曾是 这 场合 提及 在 这 第一的 句子 的 这 历史 , 什么时候
[vɪk][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
Vic was very angry .
维克 曾是 非常 生气的 .

这就是本故事第一句中提到的那件事，当时维克非常生气。

[ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] .
The bar - room was full .
这 酒吧 - 房间 曾是 满的 .

酒吧里挤满了人。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Men were wondering why it was that the Postmaster and the Little
男人 是 好奇 为什么 它 曾是 那 这 邮政局长 和 这 小的
['mɪlɪnə(r)] ,
Milliner ,
女帽商 ,

男人们都在纳闷，为什么邮政局长和小女帽商会……

[huː] [went] [tuː; tə][mə'gɑːriː][ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə][get] ['mærid] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsn] [ðeə(r)] ,
who went to Magari ten days before , to get married by the parson there ,
WHO 去 到 玛加里 十 天 前 , 到 得到 已婚 经过 这 牧师 那里 ,
[hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] .
had not returned .
有 不是 返回 .

十天前前往马加里，由当地牧师主持婚礼的女子，至今未归。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['spekjuleit] , [ðə; ði] ['wiːkli] [kəʊtʃ] [frɒm; frəm][mə'gɑːriː] [keɪm] [ʌp] ['sləʊli]
While they talked and speculated , the weekly coach from Magari came up slowly
尽管 他们 谈话 和 推测 , 这 每周 教练 从 玛加里 来了 向上 缓慢地
[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
to the door ,
到 这 门 ,

在他们交谈和猜测的时候，来自马加里的周班教练缓缓走到门口。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][blɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz] [hɔːn] .
and , strange to say , without a blast from the driver's horn .
和 , 奇怪的 到 说 , 没有 一个 爆炸 从 这 司机 喇叭 .

奇怪的是，司机竟然没有按喇叭。

['dɪki] ['merit] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['truːənt] ,
Dicky Merritt and Company rushed out to ask news of the two truants ,
微弱 梅里特 和 公司 匆忙 出去 到 问 消息 的 这 二 逃学者 ,

迪基·梅里特一行人赶紧跑出去打听那两个逃学学生的消息。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvərz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [ʃ]
and were met with a warning wave of the driver's hand , and a " Sh
和 是 遇见 和 一个 警告 海浪 的 这 司机 手 , 和 一个 " 什
- [eɪtʃ] !
- h !
- h !

他们遭到了司机挥手警告，以及一声“嘘！”

[ʃ] — !
sh — !
什 — !

啊——！

" [æz; əz][hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" as he motioned towards the inside of the coach .
" 作为 他 示意 向 这 里面 的 这 教练 .

"他一边说着，一边朝车厢内部做了个手势。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnə(r)][mɪə(r)] ['skelətn] , [ænd; ənd] [dʒʌst][ə'laɪv] .
There they found the Postmaster and the Little Milliner mere skeletons , and just alive .
那里 他们 成立 这 邮政局长 和 这 小的 女帽商 仅仅 骷髅 , 和 只是 活 .

他们在那里发现邮政局长和小女帽商只剩下骨架，而且还活着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['bʊʃmən] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz] ,
They were being cared for by a bushman , who had found them in the plains ,
他们 是 存在 关心 为了 经过 一个 丛林人 , WHO 有 成立 他们 在 这 平原 ,

他们被一位在平原上发现他们的丛林居民收养并照顾着。

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] ['nɪəli] ['neɪkɪd] .
delirious and nearly naked .
谵妄 和 几乎 裸 .

神志不清，几乎赤身裸体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [lɒst] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['regjələ(r)] [rəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɔːs] ,
They had got lost , there being no regular road over the plains , and their horse ,
他们 有 得到 丢失的 , 那里 存在 不 常规的 路 超过 这 平原 , 和 他们的 马 ,

他们迷路了，因为平原上没有正规的道路，而且他们的马也……

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['teðə] ['prɒpəli] , [hæd; həd] [gɒn] [lɑːdʒ] .
which they had not tethered properly , had gone large .
哪个 他们 有 不是 系绳 适当地 , 有 已消失 大的 .

由于没有妥善拴住，它们已经长得很大了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [træk] .
They had been days without food and water when they were found near the coach - track .
他们 有 到过 天 没有 食物 和 水 什么时候 他们 是 成立 靠近 这 教练 - 追踪 .

他们被发现时，已经好几天没有食物和水了，地点在马车道附近。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ['ɪntuː] - [bɪg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
They were carried into O'Fallen's big sitting - room .
他们 是 携带 进入 - 大的 坐着 - 房间 .

他们被抬进了奥法伦的大客厅。

['dɪki] [brɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd] [suːn] .
Dicky brought the doctor , who said that they both would die , and soon .
微弱 带来 这 医生 , WHO 说 那 他们 两个都 会 死 , 和 很快 .

迪基带来了医生，医生说他们俩都会死，而且很快就会死。

['aʊəz] [pɑːst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['sʌfərə] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] [seɪn] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] ,
The sufferers at last became sane and conscious ,
这 受害者 在 最后的 成为 理智 和 有意识的 ,

患者最终恢复了神智和意识。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] .
as though they could not go without something being done .
作为 尽管 他们 可以 不是 去 没有 某物 存在 完毕 .

仿佛他们非得做点什么才行。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
The Postmaster lifted a hand to his pocket .
这 邮政局长 抬起 一个 手 到 他的 口袋 .

邮政局长抬手摸了摸口袋。

['dɪki] ['merit] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
Dicky Merritt took out of it a paper .
微弱 梅里特 采取 出去 的 它 一个 纸 .

迪基·梅里特从里面掏出一张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] .
It was the marriage licence .
它 曾是 这 婚姻 执照 .

那是结婚证。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['daɪɪŋ] ['hæpi] .
The Little Milliner's eyes were painful to see ; she was not dying happy .
这 小的 制帽商 眼睛 是 痛苦 到 看 ; 她 曾是 不是 垂死 快乐的 .

小女帽匠的眼神令人心痛；她临终前并不快乐。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] , [tuː] , [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
The Postmaster , too , moved his head from side to side in trouble .
这 邮政局长 , 也 , 已搬 他的 头 从 边 到 边 在 麻烦 .

邮政局长也焦急地左右摇晃着脑袋。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
He reached over and took her hand .
他 达到 超过 和 采取 她 手 .

他伸手握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['ʃʌdərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She drew it back , shuddering a little .
她 画 它 后退 , 颤抖 一个 小的 .

她把它抽了回去，微微颤抖了一下。

" [ðə; ði] [rɪŋ] !
" The ring !
" 这 戒指 !

“戒指！”

[ðə; ði] [rɪŋ] !
The ring !
这 戒指 !

戒指！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is lost , " he said .
" 它 是 丢失的 , " 他 说 .

“它丢了，”他说。

[vɪk] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] , [ˌʌndə'stʊd] .
Vic , who was at the woman's head , understood .
维克 , WHO 曾是 在 这 女性的 头 , 理解 .

站在女人头边的维克明白了。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ðen] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ,
She stooped , said something in her ear , then in that of the Postmaster ,
她 弯腰 , 说 某物 在 她 耳朵 , 然后 在 那 的 这 邮政局长 ,
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

她弯下腰，在她耳边说了些什么，然后又在邮政局长的耳边说了些什么，然后离开了房间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
When she came back , two minutes later , Mr . Jones was with her .
什么时候 她 来了 后退 , 二 分钟 之后 , 先生 . 琼斯 曾是 和 她 .

两分钟后她回来时，琼斯先生和她在一起。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]['səʊbə(r)][hɪm]
What she had done to him to sober him
什么 她 有 完毕 到 他 到 清醒 他

她对他做了什么让他清醒过来?

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] .
no one ever knew .
不 一 曾经 知道 .

谁也不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
But he had a book in his hand ,
但 他 有 一个 书 在 他的 手 ,

但他手里拿着一本书。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['dɪndʒi] [blæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld] [krɒs] .
and on the dingy black of his waistcoat there shone a little gold cross .
和 在 这 昏暗的 黑色的 的 他的 马甲 那里 闪耀 一个 小的 金子 叉 .

在他那件暗黑色的背心上，闪耀着一枚小小的金十字架。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [leɪ] .
He came to where the two lay .
他 来了 到 在哪里 这 二 躺 .

他走到两人躺着的地方。

[vɪk] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] .
Vic drew from her finger a ring .
维克 画 从 她 手指 一个 戒指 .

维克从手指上取下一枚戒指。

[wɒt] [ðen] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ]['eni] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]
What then occurred was never forgotten by any who saw it ; and you could
什么 然后 发生 曾是 绝不 被遗忘的 经过 任何 WHO 锯 它 ; 和 你 可以
[fiːl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
feel the stillness ,
感觉 这 寂静 ,

当时发生的一切，目睹者都永生难忘；你能感受到那份静谧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [haɪ] , [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] [sed] :
it was so great , after a high , sing - song voice said :
它 曾是 所以 伟大的 , 后 一个 高的 , 唱歌 - 歌曲 嗓音 说 :

太棒了！一个高亢、抑扬顿挫的声音说道：

" [ðəʊz] [huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [let] [nəʊ] [mæn] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] .
" Those whom God hath joined let no man put asunder .
" 那些 谁 上帝 有 加入 让 不 男人 放 分离 .

神所结合的，人不可分开。

" [ðə; ði] [tuː] ['laɪɪŋ] [tʃiːk] [baɪ] [tʃiːk] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ɪn] [piːs] .
" The two lying cheek by cheek knew now that they could die in peace .
" 这 二 说谎 脸颊 经过 脸颊 知道 现在 那 他们 可以 死 在 和平 .

“脸贴着脸躺着的两个人现在知道，他们可以安详地死去了。”

[ðə; ði] [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['kweivə] [ænd; ənd] [brəʊk] ,
The sing - song voice rose again in the ceremony of blessing , but suddenly it quavered and broke ,
这 唱歌 - 歌曲 嗓音 玫瑰 再次 在 这 仪式 的 祝福 , 但 突然 它 颤抖 和 打破 ,

祈福仪式上，那婉转的歌声再次响起，但突然间，歌声颤抖着，断断续续地响了起来。

[ðə; ði] [mæn] [rəʊz] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
the man rose , dropping the prayer - book to the floor ,
这 男人 玫瑰 , 下降 这 祷告 - 书 到 这 地面 ,

那人站起身，祈祷书掉落在地上。

[ænd; ənd] [ræn] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
and ran quickly out of the room and into the dust of the street ,
和 跑 迅速地 出去 的 这 房间 和 进入 这 灰尘 的 这 街道 ,

然后迅速跑出房间，消失在街道的尘土中。

[ænd; ənd] [ɒn] , [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪnz] .
and on , on into the plains .
和 在 , 在 进入 这 平原 .

然后继续向前，进入平原。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? " [sed] ['dɪki] ['merit] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] .
" In the name of God , who is he ? " said Dicky Merritt to Victoria Lindley .
" 在 这 姓名 的 上帝 , WHO 是 他 ? " 说 微弱 梅里特 到 维多利亚 林德利 .

“看在上帝的份上，他是谁？”迪基·梅里特问维多利亚·林德利。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒəunz] ['lɛvərtən] , [ɒv; əv] - - [temz] , " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .
" He was the Reverend Jones Leverton , of Harfordon - Thames , " was her reply .
" 他 曾是 这 牧师 琼斯 莱弗顿 , 的 - - 泰晤士河 , " 曾是 她 回复 .

“他是哈福德顿-泰晤士的琼斯·莱弗顿牧师，”她回答道。

" [wʌns] [ə; eɪ] [priːst] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [priːst] , " ['ædɪd] ['dɪki] .
" Once a priest , always a priest , " added Dicky .
" 一次 一个 牧师 , 总是 一个 牧师 , " 额外 微弱 .

“一日为神父，终身为神父，”迪基补充道。

" [hiːl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" He'll never come back , " said the girl , tears dropping from her eyes .
" 地狱 绝不 来 后退 , " 说 这 女孩 , 眼泪 下降 从 她 眼睛 .

“他再也回不来了，”女孩说着，泪水从眼中滑落。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[əʊld] ['rəʊzɪz]
OLD ROSES
老的 玫瑰

老玫瑰

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ʃrɪvld] [wɪð] [hiːt] ,
It was a barren country , and Wadgery was generally shrivelled with heat ,
它 曾是 一个 荒芜 国家 , 和 - 曾是 一般来说 干瘪 和 热 ,

那是一片贫瘠的土地，沃杰里常常被酷热折磨得干瘪萎缩。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
but he always had roses in his garden , on his window - sill , or in his button - hole .
但 他 总是 有 玫瑰 在 他的 花园 , 在 他的 窗户 - 窗台 , 或者 在 他的 按钮 - 洞 .

但他的花园里、窗台上或纽扣孔里总是插着玫瑰花。

['grəʊɪŋ] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
Growing flowers under difficulties was his recreation .
生长 花朵 在下面 困难 曾是 他的 娱乐 .

在艰苦条件下种植花卉是他的消遣。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [əʊld]['rəʊzɪz] .
That was why he was called Old Roses .
那 曾是 为什么 他 曾是 称为 老的 玫瑰 .

这就是他被称为“老玫瑰”的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'æpt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æn'tiːk] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [əʊld] ;
It was not otherwise inapt , for there was something antique about him , though he wasn't old ;
它 曾是 不是 否则 不称职 , 为了 那里 曾是 某物 古董 关于 他 , 尽管 他 不是 老的 ;

这倒也并非不合适，因为他身上有一种古朴的气质，尽管他并不老；

[ə; eɪ]['fleɪvə(r)] , [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
a flavour , an old - fashioned repose and self - possession .
一个 味道 , 一个 老的 - 造型 休息 和 自己 - 拥有 .

一种味道，一种老式的宁静和沉着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv][tæŋks][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['kʌntri] .
He was Inspector of Tanks for this God - forsaken country .
他 曾是 检查员 的 坦克 为了 这 上帝 - 被遗弃的 国家 .

他曾是这个被上帝遗弃的国家的坦克检查员。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['djuːtiz][hiː; hi] [kept] ['məʊstli][tuː; tə] [hɪm'self] ,
Apart from his duties he kept mostly to himself ,
除 从 他的 职责 他 保留 大多 到 他自己 ,

除了履行职责之外，他大多时候都独来独往。

[ðəʊ] [wen] [nɒt] ['trævəlɪŋ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [həʊ'tel][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — ['wɪski] [kept] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
though when not travelling he always went down to O'Fallen's Hotel once a day for a glass of whisky and water — whisky kept especially for him ;
尽管 什么时候 不是 旅行 他 总是 去 向下 到 - 酒店 一次 一个 天 为了 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 水 — 威士忌酒 保留 尤其 为了 他 ;

不过，当他不旅行的时候，他每天都会去奥法伦酒店喝一杯威士忌加水——威士忌是专门为他准备的；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dræŋk] [ðɪs] ['sləʊli] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] [ðə; ði]['bɑːmeɪd] ,
and as he drank this slowly he talked to Victoria Lindley the barmaid ,
和 作为 他 喝 这 缓慢地 他 谈话 到 维多利亚 林德利 这 招待员 ,

他一边慢慢地喝着酒，一边和酒吧女招待维多利亚·林德利聊天。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [tʃɑːns] ['vɪzɪtəz] [huːm] [hiː; hi] [njuː] .
or to any chance visitors whom he knew .
或者 到 任何 机会 访客 谁 他 知道 .

或者给任何他认识的偶然来访者。

[hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk] [wɪð] ['eni] [wʌn] , [nɔː(r)] [ɑːskt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] ,
He never drank with any one , nor asked any one to drink ; and ,
他 绝不 喝 和 任何 一 , 也不 问 任何 一 到 喝 ; 和 ,

他从不和任何人一起喝酒，也从不要求任何人喝酒；而且，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] [wʌn] [ri'zent] [ðɪs] .
strange to say , no one resented this .
奇怪的 到 说 , 不 一 怨恨 这 .

说来奇怪，竟然没有人对此感到不满。

[æz; əz] [vɪk] [sed] : " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
As Vic said : " He was different .
作为 维克 说 : " 他 曾是 不同的 .

正如维克所说："他与众不同。"

" ['dɪki] ['merit] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [heɪl] - ['feləʊ] [wɪð] ['skwɒtə(r)] , ['həʊmsted] [le'siː]
" Dicky Merritt , the solicitor , who was hail - fellow with squatter , homestead lessee
" 微弱 梅里特 , 这 律师 , WHO 曾是 冰雹 - 同伴 和 非法占地者 , 家园 承租人

, [ˌkɒkə'tuː] - ['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃɪərə(r)] ,
, cockatoo - farmer , and shearer ,
, 凤头鹦鹉 - 农民 , 和 剪羊毛机 ,

"律师迪基·梅里特与非法占地者、宅基地承租人、鹦鹉养殖户和剪羊毛工是好朋友，

[kɔːld] [hɪm] " [ə; eɪ] ['laɪvli] [əʊld] ['bʌfə(r)] .
called him " a lively old buffer .
称为 他 " 一个 热闹 老的 缓冲 .

称他为"一位活泼的老缓冲者"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [huː] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [əʊld] ['rəʊzɪz] .
" It was he , indeed , who gave him the name of Old Roses .
" 它 曾是 他 , 的确 , WHO 给予 他 这 姓名 的 老的 玫瑰 .

"的确，是他给他取了'老玫瑰'这个名字。"

['dɪki] ['sʌmtaɪmz] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [lɒŋ] [nek] ['bɪləbɒŋ] , [weə(r)] [əʊld] ['rəʊzɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ,
Dicky sometimes went over to Long Neck Billabong , where Old Roses lived ,
微弱 有时 去 超过 到 长的 脖子 沼 , 在哪里 老的 玫瑰 居住地 ,

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [riːl] ,
for a reel ,
为了 一个 卷轴 ,

迪基有时会去老罗斯居住的长颈水潭边玩一会儿。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
as he put it , and he always carried away a deep impression of the
作为 他 放 它 , 和 他 总是 携带 离开 一个 深的 印象 的 这

[ɪn'spɛktərz] ['kwɒlətiz] .
Inspector's qualities .
检查员的 品质 .

正如他所说，他对督察的品质始终印象深刻。

" [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [deɪ] , " [sed] ['dɪki] [ɪn] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [naɪt] , " [ɪn] ['mɑːb(ə)l] [hɔːlz] ,
" Had his day , " said Dicky in O'Fallen's sitting - room one night , " in marble halls ,
" 有 他的 天 , " 说 微弱 在 - 坐着 - 房间 一 夜晚 , " 在 大理石 大厅 ,

"他风光过的日子已经过去了，"一天晚上，迪基在奥法伦的客厅里说道，"在大理石大厅里。"

[ɔː(r)] [aɪm] [ə; eɪ] [dʒæk] .
or I'm a Jack .
或者 我是 一个 杰克 .

或者我是个杰克。

[rʌn] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ɔːl'maɪti] [swelz] [wʌns] .
Run neck and neck with almighty swells once .
跑步 脖子 和 脖子 和 全能的 涌浪 一次 .

与滔天巨浪并驾齐驱一次。

[mait] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ænd; ənd] [id] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['nʌnˌsʌtʃ] [ɒv; əv]
Might live here for a thousand years and he'd still be the nonesuch of
可能 居住 这里 为了 一个 千 年 和 他会 仍然 是 这 没有这样的 的
[ðə; ði] [bæk] - [blɒks] .
the back - blocks .
这 后退 - 积木 .

即使在这里生活一千年，他仍然是偏远地区最不起眼的人。

[aɪ'd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][hɪm] — [faɪl][maɪ]['kæviæt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ,
I'd patent him — file my caveat for him to - morrow , if I could ,
ID 专利 他 — 文件 我的 注意 为了 他 到 - 明天 , 如果 我 可以 ,
['bʊli] [əʊld]['rəʊzɪz] !
bully Old Roses !
欺负 老的 玫瑰 !

如果可以的话，我明天就给他申请专利——我要欺负老玫瑰！

" [vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] , [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" Victoria Lindley , the barmaid , lifted her chin slightly from her hands ,
" 维多利亚 林德利 , 这 招待员 , 抬起 她 下巴 轻微地 从 她 双手 ,

酒吧女招待维多利亚·林德利微微抬起下巴，双手托着下巴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
as she leaned through the opening between the bar and the sitting - room ,
作为 她 倾斜 通过 这 开幕 之间 这 酒吧 和 这 坐着 - 房间 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

她探身从吧台和客厅之间的缝隙里探出头来，说道：

" ['mɪstə(r)] . ['merit] , [əʊld]['rəʊzɪz][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
" Mr . Merritt , Old Roses is a gentleman ; and a gentleman is a gentleman
" 先生 . 梅里特 , 老的 玫瑰 是 一个 绅士 ; 和 一个 绅士 是 一个 绅士
[tɪl] [hiː; hi] — "
till he — "
直到 他 — "

“梅里特先生，老玫瑰先生是一位绅士；而绅士之所以是绅士，直到他——”

" [tɪl] [hiː; hi] [hʌmps] [hɪz; ɪz] ['bluːɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['nevə(r)]['nevə(r)][lænd] , [vɪk] ?
" Till he humps his bluey into the Never Never Land , Vic ?
" 直到 他 驼峰 他的 蓝精灵 进入 这 绝不 绝不 土地 , 维克 ?

“直到他把他的蓝屁股塞进永无岛，维克？”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['dʒentlmən] , ['eniweɪ] ?
But what do you know about gentlemen , anyway ?
但 什么 做 你 知道 关于 先生们 , 反正 ?

但你对绅士又了解多少呢？

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['əʊnli] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] - [ɒf] [pleɪs] , [maɪ][dɪə(r)] . "
You were born only five miles from the jumping - off place , my dear . "
你 是 出生 仅有的 五 英里 从 这 跳 - 离开 地方 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，你出生的地方离起飞点只有五英里。

" [əʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] , " [ə; eɪ]['wʊmən] — [ðə; ði] [k'ɒmənəst] ['wʊmən] — [nəʊz] [ə; eɪ]
" Oh , " was the quiet reply , " a woman — the commonest woman — knows a
" 哦 , " 曾是 这 安静的 回复 , " 一个 女士 — 这 最常见的 女士 — 知道 一个
['dʒentlmən] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
gentleman by instinct .
绅士 经过 本能 .

“哦，”她轻声回答，“女人——最普通的女人——凭直觉就能认出绅士。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt][duː; də] ;
It isn't what they do , it's what they don't do ;
它 不是 什么 他们 做 , 它是 什么 他们 不 做 ;

重要的不是他们做了什么，而是他们没做什么；

[ænd; ənd][əʊld]['rəʊzɪz] ['dʌznt] [duː; də] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "
and Old Roses doesn't do lots of things . "
和 老的 玫瑰 不 做 很多 的 事物 . "

老玫瑰乐队并不做很多事情。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [vɪk'tɔːriə] , [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
" Right you are , Victoria , right you are again !
" 正确的 你 是 , 维多利亚 , 正确的 你 是 再次 !

“你说得对，维多利亚，你说得又对了！”

[juː; jʊ][duː; də] - ['kredɪt] .
You do Tibbooburra credit .
你 做 - 信用 .

你用Tibbooburra信用。

[əʊld]['rəʊzɪz][hæz; həz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hɪm] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
Old Roses has the root of the matter in him — and there you have it
老的 玫瑰 有 这 根 的 这 事情 在 他 — 和 那里 你 有 它
.
:
.

老玫瑰身上有问题的根源——就是这样。

" ['dɪki] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][vɪk] .
" Dicky had a profound admiration for Vic .
" 微弱 有 一个 深刻的 钦佩 为了 维克 .

迪基非常钦佩维克。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['fɪələs] , [nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɪbəti]
She had brains , was perfectly fearless , no man had ever taken a liberty
她 有 大脑 , 曾是 完美 无畏 , 不 男人 有 曾经 已采取 一个 自由
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
with her ,
和 她 ,

她聪明伶俐，胆子也很大，从来没有男人敢对她不敬。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] [huː] ['vɪzɪtɪd] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm]
and every one in the Wadgery country who visited O'Fallen's had a wholesome
和 每一个 一 在 这 - 国家 WHO 到访 - 有 一个 健康
[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .
respect for her opinion .
尊重 为了 她 观点 .

沃杰里地区的每个人，凡是到过奥法伦家的人，都对她的意见表示由衷的尊重。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [lɔːd] ['mælɪs] ,
About this time news came that the Governor , Lord Malice ,
关于 这 时间 消息 来了 那 这 州长 , 主 恶意 ,

大约就在这个时候，传来消息说总督马利斯勋爵

[wʊd] [pɑːs] [θruː] - [ɒn][hɪz; ɪz][tʊə(r)][ʌp][ðə; ði] [bæk] - [blɒks] .
would pass through Wadgery on his tour up the back - blocks .
会 经过 通过 - 在 他的 旅游 向上 这 后退 - 积木 .

他会沿着偏远地区一路巡视，途经瓦杰里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
A great function was necessary .
一个 伟大的 功能 曾是 必要的 .

一场盛大的活动必不可少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
It was arranged .
它 曾是 安排 .

这是事先安排好的。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði]
Then came the question of the address of welcome to be delivered at the
然后 来了 这 问题 的 这 地址 的 欢迎 到 是 发表 在 这
['bæŋkwɪt] .
banquet .
宴会 .

接下来要讨论的是在宴会上致欢迎辞的内容。

['dɪki] ['merit] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] ,
Dicky Merritt and the local doctor were named for the task ,
微弱 梅里特 和 这 当地的 医生 是 命名 为了 这 任务 ,

迪基·梅里特和当地医生被委派执行这项任务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'kleəd] [ðeid] ['əʊnli] " [meɪk] [rɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [əʊld]
but they both declared they'd only " make rot of it , " and suggested Old
但 他们 两个都 声明 他们会 仅有的 " 制作 腐烂 的 它 , " 和 建议 老的
['rəʊzɪz] .
Roses .
玫瑰 .

但他们都表示只会"把它搞砸"，并建议使用老玫瑰酒庄。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
They went to lay the thing before him .
他们 去 到 躺 这 事物 前 他 .

他们去把那东西放在他面前。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .
They found him in his garden .
他们 成立 他 在 他的 花园 .

他们在他的花园里发现了他。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [ˌenɪg'mætɪkəl] [wei] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He greeted them , smiling in his quiet , enigmatical way , and listened .
他 问候 他们 , 微笑 在 他的 安静的 , 神秘的 方式 , 和 听着 .

他面带微笑，用他那安静而神秘的方式向他们问好，然后倾听。

[waɪl] ['dɪki] [spəʊk] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['sləʊli] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [left] [hɪm]
While Dicky spoke , a flush slowly passed over him , and then immediately left him
尽管 微弱 辐 , 一个 冲洗 缓慢地 通过了 超过 他 , 和 然后 立即地 左边 他
[peɪl] ;
pale ;
苍白 ;

迪基说话的时候，脸上慢慢泛起红晕，然后立刻变得面色苍白；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [hɪz; ɪz][hænd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['sænd(ə)l] [triː] ,
but he stood perfectly still , his hand leaning against a sandal tree ,
但 他 站立 完美 仍然 , 他的 手 倾斜 反对 一个 凉鞋 树 ,

但他纹丝不动地站在那里，一只手扶着一棵凉鞋树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːm] [ʌp] [ə'gen] ['sləʊli] .
and the coldness of his face warmed up again slowly .
和 这 寒冷 的 他的 脸 温暖 向上 再次 缓慢地 .

他冰冷的脸庞慢慢地又暖和了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hævɪŋ] [biːn] [bent] [ə'tentɪvli] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ]
His head having been bent attentively as he listened , they did not see anything
他的 头 拥有 到过 弯曲 认真地 作为 他 听着 , 他们 做过 不是 看 任何事物
[ʌn'juːʒuəl] .
unusual .
异常 .

他低着头认真倾听，所以他们没有发现任何异常情况。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪn'skruːtəb(ə)l][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]
After a moment of inscrutable deliberation , he answered that he would do
后 一个 片刻 的 难以捉摸 审议 , 他 回答 那 他 会 做
[æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .
as they wished .
作为 他们 希望 .

经过片刻令人费解的思考后，他回答说他会按照他们的意愿去做。

['dɪki] [hint] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [lɔːd] - [pɑːst][kə'rɪə(r)]
Dicky hinted that he would require some information about Lord Malice's past career
微弱 暗示 那 他 会 要求 一些 信息 关于 主 - 过去的 职业
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæmɪliz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and his family's history ,
和 他的 家庭的 历史 ,

迪基暗示他需要了解马利斯勋爵过去的职业生涯和他家族的历史。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
but he assured them that he did not need it ;
但 他 保证 他们 那 他 做过 不是 需要 它 ;

但他向他们保证他不需要；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['aidl] [aɪ'rɒnɪkli] [wɪð] ['dɪkiz] [feɪs] .
and his eyes idled ironically with Dicky's face .
和 他的 眼睛 闲置 讽刺的是 和 迪基的 脸 .

他的目光带着讽刺意味地落在了迪基的脸上。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [gɒn] , [əʊld]['rəʊzɪz][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
When the two had gone , Old Roses sat in his room , a handful of letters ,
什么时候 这 二 有 已消失 , 老的 玫瑰 卫星 在 他的 房间 , 一个 少数 的 信件 ,

两人走后，老罗斯独自坐在房间里，面前摆着几封信。

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˌdekə'reɪʃnz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz]
a photograph , and a couple of decorations spread out before him , his
一个 照片 , 和 一个 夫妻 的 装饰 传播 出去 前 他 , 他的
['fɪŋgəz] ['restɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,
fingers resting on them ,
手指 休息 在 他们 ,

一张照片和几件装饰品摊在他面前，他的手指轻轻地放在上面。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] .
his look engaged with a far horizon .
他的 看 已订婚的 和 一个 远的 地平线 .

他的目光投向了远方的地平线。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [keɪm] .
The Governor came .
这 州长 来了 .

州长来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][met] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ɪn] — [ə; eɪ] ['dʌsti]
He was met outside the township by the citizens and escorted in — a dusty
他 曾是 遇见 外部 这 乡 经过 这 公民 和 护送 在 — 一个 尘土飞扬
[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .
and numerous cavalcade .
和 很多的 车队 .

他抵达镇外时，受到镇民的迎接和护送——这是一支尘土飞扬、人山人海的队伍。

[ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [haʊs] .
They passed the Inspector's house .
他们 通过了 这 检查员的 房子 .

他们路过了督察的家。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ][flæg][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
The garden was blooming , and on the roof a flag was flying .
这 花园 曾是 盛开 , 和 在 这 屋顶 一个 旗帜 曾是 飞行 .

花园里百花盛开，屋顶上飘扬着一面旗帜。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [lɔːd] ['mælɪs] [ɑːskt] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,
Struck by the singular character of the place Lord Malice asked who lived there ,
击中 经过 这 单数 特点 的 这 地方 主 恶意 问 WHO 居住地 那里 ,

马利斯勋爵被这个地方的独特之处所吸引，便问那里住着谁。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ɪts]
and proposed stopping for a moment to make the acquaintance of its
和 建议的 停止 为了 一个 片刻 到 制作 这 熟人 的 它是
['əʊnə(r)] ;
owner ;
所有者 ;

并提议稍作停留，与车主认识一下；

['ædɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] ['sɑːkæzəm] ,
adding , with some slight sarcasm ,
添加 , 和 一些 轻微 讽刺 ,

他略带讽刺地补充道：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rɪ'spekts]
that if the officers of the Government were too busy to pay their respects
那 如果 这 警官 的 这 政府 是 也 忙碌的 到 支付 他们的 尊重
[tuː; tə][ðeə(r)] ['gʌvənə(r)] ,
to their Governor ,
到 他们的 州长 ,

如果政府官员忙于公务而无暇向总督致敬，

[ðeə(r)] ['gʌvənə(r)] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
their Governor must pay his respects to them .
他们的 州长 必须 支付 他的 尊重 到 他们 .

他们的州长必须向他们致敬。

[bʌt; bət][əʊld]['rəʊzɪz][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
But Old Roses was not in the garden nor in the house ,
但 老的 玫瑰 曾是 不是 在 这 花园 也不 在 这 房子 ,

但老玫瑰既不在花园里，也不在房子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] .
and they left without seeing him .
和 他们 左边 没有 看到 他 .

他们没见到他就离开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪləbɒŋ] ,
He was sitting under a willow at the billabong ,
他 曾是 坐着 在下面 一个 柳 在 这 沼 ,

他当时正坐在水潭边的一棵柳树下。

['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

reading over and over to himself the address to be delivered before the Governor in the evening .

阅读 超过 和 超过 到 他自己 这 地址 到 是 发表 前 这 州长 在 这 晚上 .

他一遍又一遍地默读着晚上要向州长发表的讲话稿。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪntri] [ænd; ənd][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [lʊk] .

As he read his face had a wintry and inhospitable look .

作为 他 读 他的 脸 有 一个 冬季 和 不宜居住的 看 .

他读着书，脸上带着一种冷峻而不友好的神情。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The night came .

这 夜晚 来了 .

夜幕降临。

[əʊld]['rəʊzɪz] ['entəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kwaɪətli] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] , [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [weɪk] .

Old Roses entered the dining - room quietly with the crowd , far in the Governor's wake .

老的 玫瑰 进入 这 用餐 - 房间 悄悄 和 这 人群 , 远的 在 这 州长的 唤醒 .

老玫瑰们悄悄地跟着人群走进了餐厅，远远地跟在州长身后。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kɔːnə(r)] ,

According to his request , he was given a seat in a distant corner ,

根据 到 他的 要求 , 他 曾是 给定 一个 座位 在 一个 遥远 角落 ,

根据他的要求，他被安排坐在一个偏僻的角落里。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .

where he was quite inconspicuous .

在哪里 他 曾是 相当 不显眼 .

他在那里显得非常不起眼。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

Most of the men present were in evening dress .

最多 的 这 男人 展示 是 在 晚上 裙子 .

在场的男士大多身着晚礼服。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][pleɪn] [twiːd] [suːt] , [bʌt; bət] ['kærid] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] .

He wore a plain tweed suit , but carried a handsome rose in his button - hole .

他 穿着 一个 清楚的 粗花呢 套装 , 但 携带 一个 英俊的 玫瑰 在 他的 按钮 - 洞 .

他身穿一套朴素的粗花呢西装，但胸前的纽扣孔里别着一朵漂亮的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

It was impossible to put him at a disadvantage .

它 曾是 不可能的 到 放 他 在 一个 劣势 .

根本不可能让他处于不利地位。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

He looked distinguished as he was .

他 看起来 杰出的 作为 他 曾是 .

他看起来和他本人一样风度翩翩。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [lɔːd] ['mælɪs] .

He appeared to be much interested in Lord Malice .

他 出现 到 是 很多 感兴趣的 在 主 恶意 .

他似乎对马利斯勋爵很感兴趣。

[ðə; ði] ['ɜːli] [prə'siːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːdiəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [meɪd]
The early proceedings were cordial , for the Governor and his suite made
这 早期的 诉讼程序 是 亲切 , 为了 这 州长 和 他的 套房 制成
[ðəm'selvz] [ə'griːəb(ə)l] ,
themselves agreeable ,
他们自己 同意 ,

会谈初期气氛融洽，总督及其随行人员表现得十分和蔼可亲。

[ænd; ənd] [tɔːk] [fləʊd] ['eɪmiəbli] .
and talk flowed amiably .
和 讲话 流动 友好地 .

谈话进行得很愉快。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
After a time there was a rattle of knives and forks , and the
后 一个 时间 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 刀具 和 叉子 , 和 这
['tʃeəmən] [rəʊz] .
Chairman rose .
主席 玫瑰 .

过了一会儿，传来刀叉碰撞的响声，主席站了起来。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " [hɪə(r)] , [h'iəz] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] .
Then , after a chorus of " hear , hears , " there was general silence .
然后 , 后 一个 合唱 的 " 听到 , 听到 , " 那里 曾是 一般的 沉默 .

然后，在一阵“说得好，说得好”的附和声之后，一片寂静。

[ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The doorways of the room were filled by the women - servants of the
这 门口 的 这 房间 是 已填 经过 这 女性 - 仆人 的 这
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

房间门口挤满了酒店的女人们。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [vɪk] , [huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [əʊld] ['rəʊzɪz] .
Chief among them was Vic , who kept her eyes fixed on Old Roses .
首席 之中 他们 曾是 维克 , WHO 保留 她 眼睛 固定的 在 老的 玫瑰 .

其中最引人注目的是维克，她一直盯着老玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [spiːk] ,
She knew that he was to read the address and speak ,
她 知道 那 他 曾是 到 读 这 地址 和 说话 ,

她知道他要宣读演讲稿并发表讲话。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ɪn] [lɔːd]
and she was more interested in him and in his success than in Lord
和 她 曾是 更多的 感兴趣的 在 他 和 在 他的 成功 比 在 主
['mælɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [swiːt] .
Malice and his suite .
恶意 和 他的 套房 .

她对他以及他的成功更感兴趣，而不是对马利斯勋爵和他的随从。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [greɪt] .
Her admiration of him was great .
她 钦佩 的 他 曾是 伟大的 .

她非常钦佩他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
He had always treated her as though she had been born a lady ,
他 有 总是 治疗 她 作为 尽管 她 有 到过 出生 一个 女士 ,

他一直待她如同对待一位淑女一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .
and **it** **had** **done** **her** **good** **.**
和 它 有 完毕 她 好的 .

这对她有好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第3/3页

" [ænd; ənd][ai][kɔːl][ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['ædəm] ['ʃɜːˌwʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" And I call upon Mr . Adam Sherwood to speak to the health of His
" 和 我 称呼 之上 先生 . 亚当 舍伍德 到 说话 到 这 健康 的 他的

“我呼吁亚当·舍伍德先生就他的健康状况发表讲话。”

['eksələnsi] , [lɔːd] ['mælɪs] .
Excellency , Lord Malice .
阁下 , 主 恶意 .

尊敬的马利斯勋爵阁下。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['kɔːnə(r)][əʊld]['rəʊzɪz] [stretʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" In his modest corner Old Roses stretched to his feet .
" 在 他的 谦虚的 角落 老的 玫瑰 拉伸 到 他的 脚 .

“在他简陋的角落里，老玫瑰伸展着身子。”

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)] ['keələsli] .
The Governor glanced over carelessly .
这 州长 瞥了一眼 超过 粗心大意 .

州长漫不经心地瞥了一眼。

[hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
He only saw a figure in grey , with a rose in his button - hole .
他 仅有的 锯 一个 数字 在 灰色的 , 和 一个 玫瑰 在 他的 按钮 - 洞 .

他只看到一个身穿灰色衣服的人影，胸口别着一朵玫瑰。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n]
The Chairman whispered that it was the owner of the house and garden
这 主席 低声说道 那 它 曾是 这 所有者 的 这 房子 和 花园
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
which had interested His Excellency that afternoon .
哪个 有 感兴趣的 他的 阁下 那 下午 .

主席低声说，那天下午引起阁下兴趣的是房子和花园的主人。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] ,
His Excellency looked a little closer ,
他的 阁下 看起来 一个 小的 更近 ,

阁下又凑近看了看。

[bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ][rɪm][ɒv; əv]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpə(r)][held] [bɪ'fɔː(r)][əʊld]['rəʊzɪz] -
but saw only a rim of iron - grey hair above the paper held before Old Roses '
但 锯 仅有的 一个 轮缘 的 铁 - 灰色的 头发 多于 这 纸 握住 前 老的 玫瑰 -
[feɪs] .
face .
脸 .

但只看到老玫瑰脸上方露出一圈铁灰色的头发。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)] : " [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] —
Then a voice came from behind the paper : " Your Excellency —
然后 一个 嗓音 来了 从 在后面 这 纸 : " 你的 阁下 —

这时，纸张后面传来一个声音：“阁下——”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['sɜːtʃɪŋli] ,
" At the first words the Governor started , and his eyes flashed searchingly ,
" 在 这 第一的 字 这 州长 开始 , 和 他的 眼睛 闪光灯 仔细地 ,

“州长刚开口，眼神就闪过一丝探寻的光芒，

['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [wɔːld] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] .
curiously at the paper that walled the face , and at the iron - grey hair .
奇怪的是 在 这 纸 那 有围墙的 这 脸 , 和 在 这 铁 - 灰色的 头发 .

好奇地看着遮住脸的纸，还有那铁灰色的头发。

[ðə; ði] [vɔɪs] [rəʊz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [wɪð] ['mɔdjuleitid] ['emfəsɪs] .
The voice rose distinct and clear , with modulated emphasis .
这 嗓音 玫瑰 清楚的 和 清除 , 和 调制 强调 .

声音清晰明亮，语调抑扬顿挫。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɒləti] .
It had a peculiarly penetrating quality .
它 有 一个 奇特地 渗透 质量 .

它有一种独特的穿透力。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [vɪk] — [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] :
A few in the room — and particularly Vic — were struck by something in the voice :
一个 很少 在 这 房间 — 和 特别 维克 — 是 击 经过 某物 在 这 嗓音 :

房间里有几个人——尤其是维克——被他声音里的某些东西所吸引：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
that it resembled another voice .
那 它 类似 其他 嗓音 .

它听起来像另一个声音。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] .
She soon found the trail .
她 很快 成立 这 踪迹 .

她很快找到了小路。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlsəʊ] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
Her eyes also fastened on the paper .
她 眼睛 还 系紧 在 这 纸 .

她的目光也落在了纸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .
Then she moved and went to another door .
然后 她 已搬 和 去 到 其他 门 .

然后她挪动了一下，走向了另一扇门。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .
Here she could see behind the paper at an angle .
这里 她 可以 看 在后面 这 纸 在 一个 角度 .

在这里，她可以斜着看到纸张后面的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːnd] [feɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
Her eyes ran from the screened face to that of the Governor .
她 眼睛 跑 从 这 筛选 脸 到 那 的 这 州长 .

她的目光从屏幕后的脸移到州长的脸上。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
His Excellency had dropped the lower part of his face in his hand ,
他的 阁下 有 掉落 这 降低 部分 的 他的 脸 在 他的 手 ,

阁下用手捂住了下半张脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
and he was listening intently .
和 他 曾是 聆听 专注地 .

他听得非常认真。

[vɪk] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli] [greɪv] [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] .
Vic noticed that his eyes were painfully grave and concerned .
维克 注意到 那 他的 眼睛 是 痛苦地 严重 和 担心的 .

维克注意到他的眼神异常严肃和担忧。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
She also noticed other things .
她 还 注意到 其他 事物 .

她还注意到其他一些事情。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
The address was strange .
这 地址 曾是 奇怪的 .

这个地址很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm]
It had been submitted to the Committee , and though it struck them
它 有 到过 提交 到 这 委员会 , 和 尽管 它 击 他们
[æz; əz] [aʊt] - [ɒv; əv][ðə; ði] - - ,
as out - of the - wayish ,
作为 出去 - 的 这 - - ,

这份文件已提交给委员会，虽然委员会认为它有点无关紧要，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'pruːvd] .
it had been approved .
它 有 到过 得到正式认可的 .

已经获得批准。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfrənt] [wen] [riːd] [æz; əz][əʊld]['rəʊzɪz][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It seemed different when read as Old Roses was reading it .
它 似乎 不同的 什么时候 读 作为 老的 玫瑰 曾是 阅读 它 .

以老玫瑰的视角来读，感觉就不一样了。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [ɪn'klemənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪzld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] .
The words sounded inclement as they were chiselled out by the speaker's voice .
这 字 听起来 恶劣天气 作为 他们 是 凿刻的 出去 经过 这 演讲者的 嗓音 .

说话者的声音尖锐而生硬，字里行间透着不屑。

['dɪki] ['merit] ['ɑːftəwədz] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['meni] ['freɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [baɪ][əʊld]['rəʊzɪz]
Dicky Merritt afterwards declared that many phrases were interpolated by Old Roses
微弱 梅里特 然后 声明 那 许多 短语 是 插值 经过 老的 玫瑰
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
at the moment .
在 这 片刻 .

迪基·梅里特随后宣称，当时老玫瑰乐队插入了许多短语。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [rɪ'fɜːd] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]
The speaker referred intimately and with peculiar knowledge to the family
这 扬声器 指 亲密 和 和 奇特 知识 到 这 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [lɔːd] ['mælɪs] ,
history of Lord Malice ,
历史 的 主 恶意 ,

演讲者以详尽的了解和独特的视角，提及了马利斯勋爵的家族历史。

[tuː; tə]['sɜːt(ə)n][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['praɪvət] ['mætəz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kən'sɜːn] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
to certain more or less private matters which did not concern the public ,
到 肯定 更多的 或者 较少的 私人的 事情 哪个 做过 不是 忧虑 这 民众 ,

涉及某些或多或少属于私人事务，与公众无关的事项

[tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
to the antiquity of the name ,
到 这 古代 的 这 姓名 ,

追溯名称的古老渊源，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] ['dju:ti] [di'vɒlv] [ə'pɒn] [wʌn] [hu:] [bɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɜ:ldəm] [ɒv; əv] ['mælɪs] .
and the high duty devolving upon one who bore the Earldom of Malice .
和 这 高的 责任 退化 之上 一 WHO 钻孔 这 伯爵 的 恶意 .

以及肩负马利斯伯爵爵位之人所应承担的崇高职责。

[hi:; hi] [dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜ:sən(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ˌæntɪ'si:dənts] ,
He dwelt upon the personal character of His Excellency's antecedents ,
他 居住 之上 这 个人的 特点 的 他的 卓越的 来路 ,

他着重介绍了阁下先辈的个人品格，

[ænd; ənd] [preɪzd] [ðeə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and praised their honourable services to the country .
和 赞扬 他们的 光荣的 服务 到 这 国家 .

并赞扬了他们为国家做出的光荣贡献。

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lɔ:d] - ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['bɜ:rmə] , [bʌt; bət] [hi:; hi]
He referred to the death of Lord Malice's eldest brother in Burmah , but he
他 指 到 这 死亡 的 主 - 长子 兄弟 在 缅甸 , 但 他
[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['streɪndʒli] .
did it strangely .
做过 它 奇怪的 .

他提到了马利斯勋爵的长兄在缅甸的去世，但他的描述方式很奇怪。

[ðen] , [wɪð] [ə'kju:t] [ɪn'saɪsɪvnəs] ,
Then , with acute incisiveness ,
然后 , 和 急性 敏锐性 ,

然后，以犀利的语气，

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [səʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]
he drew a picture of what a person in so exalted a position as a
他 画 一个 图片 的 什么 一个 人 在 所以 崇高 一个 位置 作为 一个
['gʌvənə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] .
Governor should be and should not be .
州长 应该 是 和 应该 不是 是 .

他描绘了一位身居高位的州长应该具备和不应该具备的品质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔ:n] .
His voice assuredly at this point had a touch of scorn .
他的 嗓音 当然 在 这 观点 有 一个 触碰 的 轻蔑 .

此时他的语气中带着一丝轻蔑。

[ðə; ði] [eɪdz] - [di:] - [kæmp] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɜ:vəs] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ðə; ði] [kə'mɪti]
The aides - de - camp were nervous , the Chairman apprehensive , the Committee
这 助手 - 德 - 营 是 紧张的 , 这 主席 忧虑 , 这 委员会
[ɪl] [æt; ət] [i:z] .
ill at ease .
患病的 在 舒适 .

副官们紧张不安，主席忧心忡忡，委员会成员也感到很不自在。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [stɪl] , [ðəʊ] , [æz; əz] [vɪk] ['lɪndli] [θɔ:t] ,
But the Governor now was perfectly still , though , as Vic Lindley thought ,
但 这 州长 现在 曾是 完美 仍然 , 尽管 , 作为 维克 林德利 想法 ,
['rɑ:ðə(r)] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [əʊld] - ['lʊkɪŋ] .
rather pinched and old - looking .
相当 捏 和 老的 - 寻找 .

但州长现在一动不动，不过，正如维克·林德利所想，他看起来有点憔悴，也有些老态龙钟。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [t'ɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑ:s] ,
His fingers toyed with a wine - glass ,
他的 手指 玩弄 和 一个 葡萄酒 - 玻璃 ,

他的手指把玩着酒杯，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] ['weivə] [frɒm; frəm] [ðæt] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [heə(r)] .
but his eyes never wavered from that paper and the grey hair .
但 他的 眼睛 绝不 犹豫不决 从 那 纸 和 这 灰色的 头发 .

但他的目光始终没有离开那张纸和那头灰发。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Presently the voice of the speaker changed .
目前 这 嗓音 的 这 扬声器 已更改 .

这时，说话者的声音变了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪn] [lɔːd] ['mælɪs] [wiː; wi][hæv; həv] — [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['gʌvənə(r)] ;
" But , " said he , " in Lord Malice we have — the perfect Governor ;
" 但 , " 说 他 , " 在 主 恶意 我们 有 — 这 完美的 州长 ;

“但是,”他说，“我们有马利斯勋爵——完美的统治者；

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bleɪmləs] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə'bʌndəntli] [ɒv; əv]
a man of blameless and enviable life , and possessed abundantly of
一个 男人 的 无责 和 令人羡慕 生活 , 和 拥有 大量 的
[di'skriːtnis] , ['dʒʌdʒmənt] ,
discreetness , judgment ,
谨慎 , 判断 ,

一个品行端正、令人羡慕的人，并且极具谨慎和判断力。

[əd'mɪnɪstrətɪv] [ə'bɪləti][ænd; ənd]['paʊə(r)] ; [ðə; ði] ['æbsəluːt] [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]
administrative ability and power ; the absolute type of English nobility and
行政 能力 和 力量 ; 这 绝对 类型 的 英语 贵族 和
['brɪtɪʃ] ['kærəktə(r)] .
British character .
英国 特点 .

行政能力和权力；英国贵族和英国人性格的绝对类型。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðəʊz]
" He dropped the paper from before his face , and his eyes met those
" 他 掉落 这 纸 从 前 他的 脸 , 和 他的 眼睛 遇见 那些
[ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
of the Governor ,
的 这 州长 ,

他手中的文件滑落，目光与州长的目光相遇。

[ænd; ənd] [steɪd] .
and stayed .
和 入住 .

于是留了下来。

[lɔːd] ['mælɪs] [let][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʃəʊkɪŋ] [breθ] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'liːf] .
Lord Malice let go a long choking breath , which sounded like immeasurable relief .
主 恶意 让 去 一个 长的 窒息 气息 , 哪个 听起来 喜欢 无法估量的 宽慰 .

马利斯勋爵长长地舒了一口气，听起来像是如释重负。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] — [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] - ['tempəd] [vɔɪs] — [hiː; hi][sæt]
During the rest of the speech — delivered in a fine - tempered voice — he sat
期间 这 休息 的 这 演讲 — 发表 在 一个 美好的 - 淬火 嗓音 — 他 卫星
[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
as in a dream ,
作为 在 一个 梦 ,

在接下来的演讲中——演讲声音温和悦耳——他却像在做梦一样坐着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [riːd] .
his eyes intently upon the other , who now seemed to recite rather than read .
他的 眼睛 专注地 之上 这 其他 , WHO 现在 似乎 到 背诵 相当 比 读 .

他的目光紧紧地盯着对方，对方现在似乎是在背诵而不是阅读。

[hiː; hi] [θrɪld] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rezənəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊnz] ,
He thrilled all by the pleasant resonance of his tones ,
他 激动不已 全部 经过 这 令人愉快的 谐振 的 他的 音调 ，

他悦耳动听的嗓音令在场所有人为之倾倒。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['eɪkɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [θruː] [vɪk'tɔːriə] [lɪndliːz] [veɪns] .
and sent the blood aching delightfully through Victoria Lindley's veins .
和 发送 这 血 疼痛 令人愉悦 通过 维多利亚 林德利 静脉 .

维多利亚·林德利的血管里顿时涌起一阵令人愉悦的悸动。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] .
When he sat down there was immense applause .
什么时候 他 卫星 向下 那里 曾是 巨大 掌声 .

他坐下时，现场响起了热烈的掌声。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [rəʊz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
The Governor rose in reply .
这 州长 玫瑰 在 回复 .

州长起身回应。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
He spoke in a low voice ,
他 辐 在 一个 低的 嗓音 ，

他低声说道：

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] ['lɪsənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [əʊld] ['rəʊzɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] .
but any one listening outside would have said that Old Roses was still speaking .
但 任何 一 聆听 外部 会 有 说 那 老的 玫瑰 曾是 仍然 请讲 .

但任何在外面听的人都会说，老玫瑰还在说话。

[baɪ] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [ðə; ði] [gɜːl] , [vɪk] , [hæd; həd] [treɪld] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
By this resemblance the girl , Vic , had trailed to others .
经过 这 相似 这 女孩 ，维克 ， 有 拖着 到 其他的 .

正是因为长得像，女孩维克才被其他人注意到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['meni] ,
It was now apparent to many ,
它 曾是 现在 明显 到 许多 ，

现在很多人都明白了，

[bʌt; bət] ['dɪki] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd]
but Dicky said afterwards that it was simply a case of birth and
但 微弱 说 然后 那 它 曾是 简单地 一个 案件 的 出生 和
['briːdɪŋ] — [men] [juːst] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [red] ['kɑːpɪt] [gruː] [ə'laɪk] ,
breeding — men used to walking red carpet grew alike ,
选育 — 男人 用过的 到 步行 红色的 地毯 生长 同样 ，

但迪基后来表示，这纯粹是出身和教养的问题——习惯走红毯的男人长得都一样。

[dʒʌst] [æz; əz] [stʌd] - ['əʊnə(r)z] [ænd; ənd] ['ræbɪt] - ['kætʃə(r)] [dɪd] .
just as stud - owners and rabbit - catchers did .
只是 作为 钉子 - 所有者 和 兔子 - 捕手 做过 .

就像种马主人和捕兔人所做的那样。

[ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [rɪ'plaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [təʊn]
The last words of the Governor's reply were delivered in a convincing tone
这 最后的 字 的 这 州长的 回复 是 发表 在 一个 令人信服的 语气
[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hʌŋ] [ɒn] [əʊld] ['rəʊzɪz] - [feɪs] .
as his eyes hung on Old Roses ' face .
作为 他的 眼睛 悬挂 在 老的 玫瑰 - 脸 .

总督回答的最后几个字语气坚定，目光紧紧盯着老罗斯的脸。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒentlmən] ,
" And , as I am indebted to you , gentlemen ,
" 和 , 作为 我 是 负债累累 到 你 , 先生们 ,

"而且，先生们，我欠你们一份人情，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n]
for the feelings of loyalty to the Throne which prompted this reception
为了 这 情怀 的 忠诚 到 这 王座 哪个 提示 这 接待
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [dʒʌst] [dɪ'lɪvəd] ,
and the address just delivered ,
和 这 地址 只是 发表 ,

正是出于对王室的忠诚，才促成了这次招待会和刚才的致辞。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . — ['ædəm] ['ʃɜ:ˌwʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [wɜ:dz]
so I am indebted to Mr . — Adam Sherwood for his admirable words
所以 我 是 负债累累 到 先生 . — 亚当 舍伍德 为了 他的 令人钦佩的 字
[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ;
and the unusual sincerity and eloquence of his speech ;
和 这 异常 诚意 和 口才 的 他的 演讲 ;

因此，我非常感谢亚当·舍伍德先生的精彩发言，以及他演讲中展现出的非凡真诚和雄辩；

[ænd; ənd][tu:; tə][bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][məʊst]['nəʊtəb(ə)l]['kaɪndnəs] .
and to both you and him for most notable kindness .
和 到 两个都 你 和 他 为了 最多 值得注意的 仁慈 .

还要感谢你和他，你们真是太好了。

" [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [spi:tʃ] [əʊld]['rəʊzɪz] [stəʊl] [aʊt] ;
" Immediately after the Governor's speech Old Roses stole out ;
" 立即地 后 这 州长的 演讲 老的 玫瑰 偷窃 出去 ;

州长讲话结束后，老玫瑰立刻溜走了；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [weə(r)] [vɪk] [stʊd] , [hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃt] [ə'genst]
but as he passed through the door where Vic stood , his hand brushed against
但 作为 他 通过了 通过 这 门 在哪里 维克 站立 , 他的 手 刷过 反对
[hɜ:z] .
hers .
她的 .

但当他经过维克站着的那扇门时，他的手碰到了她的手。

['fi:lɪŋ] [ɪts] [tʌtʃ] ,
Feeling its touch ,
感觉 它是 触碰 ,

感受着它的触感，

[hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ˌaɪ 'ti:] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][glæd]
he grasped it eagerly for an instant as though he were glad
他 抓住 它 急切地 为了 一个 立即的 作为 尽管 他 是 高兴的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
of the friendliness in her eyes .
的 这 友善 在 她 眼睛 .

他急切地抓住了它片刻，仿佛很高兴看到她眼中的友善。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði]
It was just before dawn of the morning that the Governor knocked at the
它 曾是 只是 前 黎明 的 这 早晨 那 这 州长 敲门 在 这
[dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [lɒŋ] [nek] ['bɪləbɒŋ] .
door of the house by Long Neck Billabong .
门 的 这 房子 经过 长的 脖子 沼 .

清晨天还没亮，州长就敲响了长颈水潭边那栋房子的门。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
The door opened at once , and he entered without a word .
这 门 打开 在 一次 , 和 他 进入 没有 一个 单词 .

门立刻开了，他一言不发地走了进去。

[hi:; hi][ænd; ənd][əʊld]['rəʊzɪz] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
He and Old Roses stood face to face .
他 和 老的 玫瑰 站立 脸 到 脸 .

他和老玫瑰面对面站着。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [wɔ:n] , [ðə; ði] ['ʌðərz] [kəʊld][ænd; ənd][kɑ:m] .
His countenance was drawn and worn , the other's cold and calm .
他的 面容 曾是 绘制 和 磨损 , 这 其他的 寒冷的 和 冷静的 .

他面容憔悴，而对方则冷漠平静。

" [tɒm] , [tɒm] , " [lɔ:d] ['mælɪs] [sed] , " [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] — "
" Tom , Tom , " Lord Malice said , " we thought you were dead — "
" 汤姆 , 汤姆 , " 主 恶意 说 , " 我们 想法 你 是 死的 — "

“汤姆，汤姆，”马利斯勋爵说，“我们还以为你死了——”

" [ðæt] [ɪz] , ['edwəd] ,
" That is , Edward ,
" 那 是 , 爱德华 ,

也就是说，爱德华，

['hævɪŋ] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪt] [ɪn] ['bɜ:rmə] — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [wɪð]
having left me to my fate in Burmah — you were only half a mile away with
拥有 左边 我 到 我的 命运 在 缅甸 — 你 是 仅有的 一半 一个 英里 离开 和
[ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [staʊt] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['hɪlmən] — [ju:; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [deθ] [wɒz; wəz]
a column of stout soldiers and hillmen — you waited till my death was
一个 柱子 的 肥硕 士兵 和 山民 — 你 等待 直到 我的 死亡 曾是
[rɪ'pɔ:tɪd] ,
reported ,
据报道 ,

你把我丢在缅甸自生自灭——而你当时就带着一队强壮的士兵和山民，离我只有半英里远——你却一直等到我的死讯传出才离开。

[ænd; ənd] [si:md] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɒn][tu:; tə] ['ɪŋglənd] : [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
and seemed assured , and then came on to England : to take the title ,
和 似乎 保证 , 和 然后 来了 在 到 英格兰 : 到 拿 这 标题 ,

他看起来信心满满，然后前往英格兰：夺得冠军。

[dʒʌst]['veɪkənt][baɪ]['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] [deθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['mæri] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] , [hu:] ,
just vacant by our father's death , and to marry my intended wife , who ,
只是 空缺 经过 我们的 父亲的 死亡 , 和 到 结婚 我的 故意的 妻子 , WHO ,

父亲去世后，房子正好空了出来，我要娶我心仪的妻子，她

[gɒd] [nəʊz] , [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][keə(r)] [wɪtʃ] ['brʌðə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
God knows , appeared to have little care which brother it was !
上帝 知道 , 出现 到 有 小的 关心 哪个 兄弟 它 曾是 !

天知道，他似乎根本不在乎是哪个兄弟！

[ju:; jʊ][gɒt][bəuθ] .
You got both .
你 得到 两个都 .

你两个都得到了。

[ai][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
I was long a prisoner .
我 曾是 长的 一个 囚犯 .

我曾长期被囚禁。

[wen] [ai][gɒt] [friː] , [ai] ['lɜːnɪd] [ɔːl] ; [ai]['baɪdɪd][maɪ][taɪm] .
When I got free , I learned all ; I bided my time .
什么时候 我 得到 自由的 , 我 学习 全部 ; 我 竞标 我的 时间 .

获得自由后，我学习了一切；我耐心等待时机。

[ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I was waiting till you had a child .
我 曾是 等待 直到 你 有 一个 孩子 .

我一直在等你生孩子。

[twelv] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] : [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][tʃaɪld] .
Twelve years have gone : you have no child .
十二 年 有 已消失 : 你 有 不 孩子 .

十二年过去了，你还没有孩子。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][speə(r)][juː; jʊ] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] .
But I shall spare you awhile longer .
但 我 将 空闲的 你 一会儿 更长 .

但我会再饶你一会儿。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .
If your wife should die , or you should yet have a child , I shall return .
如果 你的 妻子 应该 死 , 或者 你 应该 然而 有 一个 孩子 , 我 将 返回 .

如果你的妻子去世了，或者你以后有了孩子，我还会回来。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [sæt] .
" The Governor lifted his head wearily from the table where he now sat .
" 这 州长 抬起 他的 头 疲劳 从 这 桌子 在哪里 他 现在 卫星 .

州长疲惫地从他现在坐着的桌子旁抬起头来。

" [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hevi] [vɔɪs] , " [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
" Tom , " he said in a low , heavy voice , " I was always something of a scoundrel ,
" 汤姆 , " 他 说 在 一个 低的 , 重的 嗓音 , " 我 曾是 总是 某物 的 一个 恶棍 ,

“汤姆，”他低沉而沉重的声音说道，“我一直有点像个无赖。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ri'pent] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] .
but I've repented of that thing every day of my life since .
但 我已经 悔改 的 那 事物 每一个 天 的 我的 生活 自从 .

但从那以后，我每天都在为那件事忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [naɪvz] — [naɪvz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
It has been knives — knives all the way .
它 有 到过 刀具 — 刀具 全部 这 方式 .

一直以来都是刀——全程都是刀。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] — [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] .
I am glad — I can't tell you how glad — that you are alive .
我 是 高兴的 — 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 — 那 你 是 活 .

我非常高兴——我无法用语言形容我有多高兴——你还活着。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] .
" He stretched out his hand with a motion of great relief .
" 他 拉伸 出去 他的 手 和 一个 运动 的 伟大的 宽慰 .

他伸出手，如释重负。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] — [tuː; tə] [tel] [ɔːl] , ['iːv(ə)n]
" I was afraid you were going to speak to - night — to tell all , even
" 我 曾是 害怕的 你 是 去 到 说话 到 - 夜晚 — 到 告诉 全部 , 甚至
[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
though I was your brother .
尽管 我 曾是 你的 兄弟 .

"我害怕你今晚会开口说话——把一切都说出来，即使我是你的兄弟。"

[juː; jʊ] [speəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] — "
You spared me for the sake — "
你 幸存 我 为了 这 清酒 — "

你饶了我一命，是为了——

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌintə'dʒekt] ['stəʊnɪli] .
" For the sake of the family name , " the other interjected stonily .
" 为了 这 清酒 的 这 家庭 姓名 , " 这 其他 插话 冷漠地 .

"为了家族名誉,"另一个人冷冷地插话道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [neɪm] .
" For the sake of our name .
" 为了 这 清酒 的 我们的 姓名 .

"为了我们的名誉。"

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ɪn] ['θæŋkfulnəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
But I would have taken my punishment , in thankfulness , because you are
但 我 会 有 已采取 我的 惩罚 , 在 感恩 , 因为 你 是
[ə'laɪv] . "
alive . "
活 . "

但我会心存感激地接受惩罚，因为你还活着。

" ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ləʊ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" Taken it like a man , your Excellency , " was the low rejoinder .
" 已采取 它 喜欢 一个 男人 , 你的 阁下 , " 曾是 这 低的 回复 .

"像个男人一样承受了，阁下,"对方低声回应道。

[hiː; hi] [lɑːft] ['bɪtəli] .
He laughed bitterly .
他 笑了 苦涩地 .

他苦笑了一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [waɪp] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] , [tɒm] ?
" You will not wipe the thing out , Tom ?
" 你 将要 不是 擦拭 这 事物 出去 , 汤姆 ?

"你不会把它彻底消灭吧，汤姆？"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [naʊ] ?
You will not wipe it out , and come back , and take your own — now ?
你 将要 不是 擦拭 它 出去 , 和 来 后退 , 和 拿 你的 自己的 — 现在 ?

你们不会把它彻底摧毁，然后回来夺回属于你们的东西——现在？

" [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æŋkʃəsli] .
" said the other anxiously .
" 说 这 其他 焦虑地 .

"另一个人焦急地说。"

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [draɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
The other dried the perspiration from his forehead .
这 其他 干燥 这 汗 从 他的 前额 .

另一个人擦去了他额头上的汗水。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][maɪ] [əʊn] [taɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .
" I will come back in my own time ; and it can never be wiped out .
" 我 将要 来 后退 在 我的 自己的 时间 ; 和 它 能 绝不 是 擦拭 出去 .

“我会在适当的时候回来；而且它永远不会被抹去。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʃʊk] [ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ][əʊld] [wɜːld] .
For you shook all my faith in my old world .
为了 你 摇晃 全部 我的 信仰 在 我的 老的 世界 .

你动摇了我对旧世界的所有信仰。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [ə; eɪ][mæn] .
That's the worst thing that can happen a man .
那就是 这 最差 事物 那 能 发生 一个 男人 .

那是男人能遇到的最糟糕的事情。

[ai]['əʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [naʊ] — [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pʊt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] .
I only believe in the very common people now — those who are not put upon their honour .
我 仅有的 相信 在 这 非常 常见的 人们 现在 — 那些 WHO 是 不是 放 之上 他们的 荣誉 .

我现在只相信最普通的民众——那些不以荣誉为重的人。

[wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ʌn'laɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn]['ɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] [dɪ'siːvd] .
One doesn't expect it of them , and , unlikely as it is , one isn't often deceived .
一 不 预计 它 的 他们 , 和 , 不太可能 作为 它 是 , 一 不是 经常 受骗 .

人们不会指望他们这样做，而且，尽管不太可能，但人们通常不会被欺骗。

[ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [tɔːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I think we'd better talk no more about it . "
我 思考 我们会 更好的 讲话 不 更多的 关于 它 . "

我想我们最好不要再谈论这件事了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] . "
" You mean I had better go . "
" 你 意思是 我 有 更好的 去 . "

“你的意思是，我最好走了。”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [suːn] .
I am going to marry soon .
我 是 去 到 结婚 很快 .

我即将结婚。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] .
" The other started nervously .
" 这 其他 开始 紧张地 .

另一个人紧张地开了口。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] [ʃɒkt] .
" You needn't be so shocked .
" 你 不必 是 所以 震惊 .

你不必如此震惊。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [daɪz] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I will come back one day , but not till your wife dies , or you have a child ,
我 将要 来 后退 一 天 ， 但 不是 直到 你的 妻子 死亡 ， 或者 你 有 一个 孩子 ，

我总有一天会回来，但要等到你妻子去世或者你有了孩子之后。

[æz; əz] [ai] [sed] .
as I said .
作为 我 说 .

正如我所说。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" The Governor rose to his feet , and went to the door .
" 这 州长 玫瑰 到 他的 脚 ， 和 去 到 这 门 .

总督站起身，走向门口。

" [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] ['mæriɪŋ] ?
" Whom do you intend marrying ?
" 谁 做 你 打算 结婚 ?

你打算和谁结婚?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [vaɪs] - ['riːgl] , ['əʊnli] ['hʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] .
" he asked in a voice far from vice - regal , only humbled and disturbed .
" 他 问 在 一个 嗓音 远的 从 副 - 尊贵 ， 仅有的 谦卑 和 不安 .

"他用一种完全不像总督的语气问道，只有谦卑和不安。"

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kiːn] : " [ə; eɪ] [bɑː(r)] - [meɪd] .
The reply was instant and keen : " A bar - maid .
这 回复 曾是 立即的 和 敏锐的 : " 一个 酒吧 - 女佣 .

对方立即热情地回答："酒吧女招待。"

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" The other's hand dropped from the door .
" 这 其他的 手 掉落 从 这 门 .

另一只手从门上滑落。

[bʌt; bət] [əʊld] ['rəʊzɪz] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
But Old Roses , passing over , opened it , and , waiting for the other
但 老的 玫瑰 ， 通过 超过 ， 打开 它 ， 和 ， 等待 为了 这 其他
[tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ,
to pass through ,
到 经过 通过 ，

但老玫瑰路过时，打开了它，然后等着另一个人通过，

[sed] : " [ai] [duː; də] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuː] .
said : " I do not doubt but there will be issue .
说 : " 我 做 不是 怀疑 但 那里 将要 是 问题 .

他说："我毫不怀疑，但肯定会有问题。"

[gʊd] - [deɪ] , [maɪ] [lɔːd] !
Good - day , my lord !
好的 - 天 ， 我的 主 !

大人，您好！

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [pɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ]
" The Governor passed out from the pale light of the lamp into the grey
" 这 州长 通过了 出去 从 这 苍白 光 的 这 灯 进入 这 灰色的
[ænd; ənd] [mɔɪst] ['mɔːnɪŋ] .
and moist morning .
和 潮湿 早晨 .

"州长从昏暗的灯光中消失在灰蒙蒙、潮湿的晨光中。"

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] ,
He turned at a point where the house would be lost to view ,
他 转向 在 一个 观点 在哪里 这 房子 会 是 丢失的 到 看法 ,
他转身走到房子会消失在视线之外的地方，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
and saw the other still standing there .
和 锯 这 其他 仍然 常设 那里 .
看到另一个人还站在那里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][əʊld]['rəʊzɪz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [sɑː'dɒnɪkli] .
The voice of Old Roses kept ringing in his ears sardonically .
这 嗓音 的 老的 玫瑰 保留 铃声 在 他的 耳朵 讽刺地 .
老玫瑰的声音带着嘲讽的意味，不断在他耳边回响。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
He knew that his punishment must go on and on ; and it did .
他 知道 那 他的 惩罚 必须 去 在 和 在 ; 和 它 做过 .
他知道他的惩罚一定会持续下去；而事实也的确如此。

[əʊld]['rəʊzɪz] ['mærid] [vɪk'tɔːriə] ['lɪndli] [frɒm; frəm] " [aʊt] - [wei] , " [ænd; ənd][ðeə(r)]
Old Roses married Victoria Lindley from " out Tibbooburra way , " and there
老的 玫瑰 已婚 维多利亚 林德利 从 " 出去 - 方式 , " 和 那里
[wɒz; wəz] ['kʌmli] ['ɪʃuː] ,
was comely issue ,
曾是 漂亮 问题 ,
老罗斯娶了来自"蒂布布拉那边"的维多利亚·林德利，他们生了几个漂亮的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪʃuː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['iːtn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['iːsɔː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] ,
and that issue is now at Eton ; for Esau came into his birthright ,
和 那 问题 是 现在 在 伊顿公学 ; 为了 以扫 来了 进入 他的 与生俱来的权利 ,
而这个问题现在正在伊顿公学讨论；因为以扫继承了他的长子名分。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] .
as he said he would , at his own time .
作为 他 说 他 会 , 在 他的 自己的 时间 .
正如他所说，他会在自己方便的时候这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ,
But he and his wife have a way of being indifferent to the gay ,
但 他 和 他的 妻子 有 一个 方式 的 存在 冷漠 到 这 同性恋 ,
但他和妻子对同性恋群体表现出一种漠不关心的态度。

[ə'stɒnɪʃt] [wɜːld] ; [ænd; ənd] , [ʌn'kɒmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['taɪəd]
astonished world ; and , uncommon as it may seem , he has not tired
惊讶 世界 ; 和 , 罕见 作为 它 可能 似乎 , 他 有 不是 疲劳的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .
令世人震惊；而且，尽管这似乎很不寻常，但他对她却丝毫没有厌倦。

[maɪ] [waɪfs] ['lʌvəz]
MY WIFE'S LOVERS
我的 妻子的 恋人
我妻子的情人

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] - , [ðə; ði][bɪg] [draʊt] [jɪə(r)] : [əʊld] - , ['bɪli]
There were three of them in 1886 , the big drought year : old Eversofar , Billy
那里 是 三 的 他们 在 - , 这 大的 干旱 年 : 老的 - , 比利
['mɑːʃl] , [ænd; ənd] - .
Marshall , and Bingong .
马歇尔 , 和 - .
1886 年，也就是那场大旱灾发生的那一年，有三只这样的马：老埃弗索法、比利·马歇尔和宾贡。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I never was very jealous of them ,

我 绝不 曾是 非常 嫉妒的 的 他们 ,

我从来没有很嫉妒过他们。

[nɒt]['i:v(ə)n] [wen] ['bɪli] [geɪv] [ʌn'daʊtɪd] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'vɔ:s] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['bəʊldli]

not even when Billy gave undoubted ground for divorce by kissing her boldly

不是 甚至 什么时候 比利 给予 毫无疑问 地面 为了 离婚 经过 接吻 她 大胆地

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:d(ə)n] ,

in the front garden ,

在 这 正面 花园 ,

即使比利在自家前花园里大胆地吻了她，这无疑给了她离婚的理由，她也没有。

[wɪð] - [ænd; ənd] - ['lʊkɪŋ] [ɒn] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] .

with Eversofar and Bingong looking on — to say nothing of myself .

和 - 和 - 寻找 在 — 到 说 没有什么 的 我 .

埃弗索法尔和宾贡都在场——更不用说我自己了。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [went] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nɒt]['mætə(r)] ,

So far as public opinion went it could not matter ,

所以 远的 作为 民众 观点 去 它 可以 不是 事情 ,

就公众舆论而言，这无关紧要。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['kʌntri] ,

because we were all living at Tilbar Station in the Tibbooburra country ,

因为 我们 是 全部 活的 在 - 车站 在 这 - 国家 ,

因为我们当时都住在蒂布布拉地区的蒂尔巴牧场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɒz; wəz] [mʌl'hɒ.lənd] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and the nearest neighbour to us was Mulholland of Nimgi , a hundred

和 这 最近的 邻居 到 我们 曾是 穆赫兰道 的 - , 一个 百

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles away .

英里 离开 .

离我们最近的邻居是尼姆吉的穆赫兰，距离我们一百英里。

['bɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][maɪ]['mænɪdʒə(r)] , [dʒɒn] ['mɑ:ʃl] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

Billy was the son of my manager , John Marshall , and , like his father ,

比利 曾是 这 儿子 的 我的 经理 , 约翰 马歇尔 , 和 , 喜欢 他的 父亲 ,

比利是我的经纪人约翰·马歇尔的儿子，而且，像他父亲一样，

[hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃmən] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

had an excellent reputation as a bushman , and , like his mother ,

有 一个 出色的 名声 作为 一个 丛林人 , 和 , 喜欢 他的 母亲 ,

[wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

was very good - looking .

曾是 非常 好的 - 寻找 .

他作为一名丛林探险家享有极佳的声誉，而且和他的母亲一样，长相英俊。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] [ə'baʊt] [maɪ] [haʊs] , [sə'dʒestɪŋ] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] ['haʊshəʊld]

He was very much indeed about my house , suggesting improvements in household

他 曾是 非常 很多 的确 关于 我的 房子 , 建议 改进 在 家庭

[ə'rendʒmənts] ;

arrangements ;

安排 ;

他非常关心我的房子，并提出了一些改进家居布置的建议；

['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [maɪ] [waɪfs] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] — [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [dɪ'spærɪdʒmənt]
making remarks on my wife's personal appearance — with corresponding disparagement
制作 评论 在 我的 妻子的 个人的 外貌 — 和 相应的 贬损
[ɒv; əv] [maɪ'self] ;
of myself ;
的 我 ;

对妻子的外貌评头论足，同时贬低自己；

['raɪdɪŋ] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] ; ['ʃuːtɪŋ] [ˌkæŋgə'ruːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [naɪt] ;
riding with my wife across the plains ; shooting kangaroos with her by night ;
骑术 和 我的 妻子 穿过 这 平原 ; 射击 袋鼠 和 她 经过 夜晚 ;

与妻子一起骑马穿越平原；晚上与她一起射杀袋鼠；

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [træp] , [wɪð] [wɪtʃ]
and secretly instructing her in the mysteries of a rabbit - trap , with which
和 偷偷 指导 她 在 这 谜团 的 一个 兔子 - 陷阱 , 和 哪个
, [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ,
, he was sure ,
, 他 曾是 当然 ,

他暗中教她兔笼的奥秘，他确信，有了兔笼，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] " [ded] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['met(ə)l] " ([hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːgəʊ]
he could make " dead loads of metal " (he was proficient in the argot
他 可以 制作 " 死的 负载 的 金属 " (他 曾是 精通 在 这 隐语
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] - [blɒks]) ;
of the back - blocks) ;
的 这 后退 - 积木) ;

他能制造"大量的金属"（他精通偏远地区的行话）；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,
and with this he would buy her a beautiful diamond ring ,
和 和 这 他 会 买 她 一个 美丽的 钻石 戒指 ,

他打算用这笔钱给她买一枚漂亮的钻戒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['melbən] [kʌp] , [ænd; ənd] [æn; ən] [eə(r)] - [gʌn] !
and a horse that had won the Melbourne Cup , and an air - gun !
和 一个 马 那 有 韩元 这 墨尔本 杯子 , 和 一个 空气 - 枪 !

还有一匹赢得过墨尔本杯的马，以及一把气枪！

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Once when she was taken ill , and I was away in the South ,
一次 什么时候 她 曾是 已采取 患病的 , 和 我 曾是 离开 在 这 南 ,

有一次她生病了，当时我在南方，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] , ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ,
he used to sit by her bedside , fanning her hour after hour ,
他 用过的 到 坐 经过 她 床头 , 扇形 她 小时 后 小时 ,

他过去常常坐在她床边，一连几个小时为她扇风。

['biːɪŋ] ['skeəsli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [hænd] , ['smuːðɪŋ]
being scarcely willing to sleep at night ; and was always on hand , smoothing
存在 几乎 愿意的 到 睡觉 在 夜晚 ; 和 曾是 总是 在 手 , 平滑
[hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,
her pillow ,
她 枕头 ,

她几乎不愿在夜里入睡；总是守在她身边，帮她抚平枕头。

[ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and issuing a bulletin to Eversofar and Bingong the first thing in the
和 发行 一个 公告 到 - 和 - 这 第一的 事物 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

并在清晨第一时间向 Eversofar 和 Binong 发布公告。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] - [ænd; ənd] - [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz]
I have no doubt that Eversofar and Bingong cared for her just as
我 有 不 怀疑 那 - 和 - 关心 为了 她 只是 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;
much as he did ;
很多 作为 他 做过 ;

我毫不怀疑，埃弗索法尔和宾贡对她的关心丝毫不亚于他；

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] , [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz]['prɪvəlɪdʒɪz] ,
but , from first to last , they never had his privileges ,
但 , 从 第一的 到 最后的 , 他们 绝不 有 他的 特权 ,

但是，从始至终，他们从未享有过他的特权。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [sə'bɔːdɪnət] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .
and were always subordinate to him in showing her devotion .
和 是 总是 下属 到 他 在 显示 她 虔诚 .

在表达爱意时，她总是对他百依百顺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd][fræŋk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
He was sound and frank with them .
他 曾是 声音 和 坦率 和 他们 .

他态度和蔼，对他们坦诚相待。

[hiː; hi][təʊld] - [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,
He told Eversofar that , of course , she only was kind to him ,
他 讲述 - 那 , 的 课程 , 她 仅有的 曾是 种类 到 他 ,

他告诉埃弗索法尔，当然，她只是对他好而已。

[ænd; ənd][let] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌt] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,
and let him have a hut all to himself ,
和 让 他 有 一个 小屋 全部 到 他自己 ,

给他一间属于他自己的小屋，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['fɑːðɪst]
because he was old and had had a bad time out on the farthest
因为 他 曾是 老的 和 有 有 一个 坏的 时间 出去 在 这 最远
[bæk] - ['steɪʃ(ə)n] ([ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] -) ,
back - station (that was why he was called Eversofar) ,
后退 - 车站 (那 曾是 为什么 他 曾是 称为 -) ,

因为他年纪大了，而且在最偏远的后方车站过得很不好（所以他才叫“远方车站”）。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['kærid] - [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][leg] , [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)]
and had once carried Bingong with a broken leg , on his back , for
和 有 一次 携带 - 和 一个 破碎的 腿 , 在 他的 后退 , 为了
['twenti] [maɪlz] .
twenty miles .
二十 英里 .

他曾背着腿断了的宾贡走了二十英里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [blæk] ['feləʊ] , [eɪdʒd] [ˌfɪf'tiːn] , [ənd; ənd] [haɪt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

As for Bingong , he was only a black fellow , aged fifteen , and height inconsiderable .

作为 为了 - ， 他 曾是 仅有的 一个 黑色的 同伴 ， 老年人 十五 ， 和 高度 微不足道的 .

至于宾贡，他只是一个十五岁的黑人小伙子，个子也不高。

[səʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['bɪli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

So , of the three , Billy had his own way ,

所以 ， 的 这 三 ， 比利 有 他的 自己的 方式 ，

所以，三人之中，比利如愿以偿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃeɪmləsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

and even shamelessly attempted to lord it over me .

和 甚至 厚颜无耻 尝试过 到 主 它 超过 我 .

甚至厚颜无耻地试图凌驾于我之上。

[məʊst] ['hʌzbəndz] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['peɪnf(ə)l] ,

Most husbands would consider my position painful ,

最多 丈夫们 会 考虑 我的 位置 痛苦 ，

大多数丈夫都会觉得我的处境很痛苦。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] ['lʌvəz] [wɪð] [kɑːm] ['pleʒə(r)] ,

particularly when I say that my wife accepted the attention of all three lovers with calm pleasure ,

特别 什么时候 我 说 那 我的 妻子 公认 这 注意力 的 全部 三 恋人 和 冷静的 乐趣 ，

尤其是当我说我的妻子平静而欣然地接受了这三个情人的追求时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['bɪli] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and that of Billy with a shocking indifference to my feelings .

和 那 的 比利 和 一个 令人震惊 漠不关心 到 我的 情怀 .

而比利则对我的感受表现出令人震惊的漠不关心。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] ['eni] ['sɜːkəmstəns] ,

She never tried to explain away any circumstance ,

她 绝不 尝试 到 解释 离开 任何 环境 ，

她从不试图为任何情况辩解。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɔːkwəd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [lʊk] [ɪf] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

no matter how awkward it might look if put down in black and white .

不 事情 如何 尴尬的 它 可能 看 如果 放 向下 在 黑色的 和 白色的 .

不管用文字表达出来会显得多么尴尬。

['bɪli] ['nevə(r)] [kweil] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [lʊk] ; [hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'dʒenjuəs] [smaɪl] ;

Billy never quailed before my look ; he faced me down with his ingenuous smile ;

比利 绝不 畏缩 前 我的 看 ； 他 面对 我 向下 和 他的 天真无邪 微笑 ；

比利从不畏惧我的目光；他用他那天真的笑容直视着我；

[hiː; hi] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ə'pruːvɪŋli] ; [ɔː(r)] , [wɪð] [ə'pærənt] ['mælɪs] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

he patted me on the arms approvingly ; or , with apparent malice , asked me questions difficult to answer ,

他 轻拍 我 在 这 武器 赞许地 ； 或者 ， 和 明显 恶意 ， 问 我 问题 难的 到 回答 ，

他赞许地拍了拍我的胳膊；或者，带着明显的恶意，问我一些难以回答的问题。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['brɪzbən] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli]
when I came back from a journey to Brisbane — for a man naturally
什么时候 我 来了 后退 从 一个 旅行 到 布里斯班 — 为了 一个 男人 自然
[faindz][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [taʊn] .
finds it hard to lay bare how he spent all his time in town .
发现 它 难的 到 躺 裸 如何 他 花费 全部 他的 时间 在 镇 .

当我从布里斯班旅行回来时——因为一个男人自然很难坦白自己在城里是如何度过所有时间的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['swɑːvli] [ænd; ənd] [naɪ'iːvli] , [wʌn][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'zentf(ə)l] .
Because he did it so suavely and naively , one could not be resentful .
因为 他 做过 它 所以 温文尔雅 和 天真地 , 一 可以 不是 是 不满 .

因为他做得如此老练天真，让人无法心生怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [ðæt] ['mætəz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] , [wen] , [wʌn] [deɪ] , [mʌl'hɒ.lənd]
It might seem that matters had reached a climax , when , one day , Mulholland
它 可能 似乎 那 事情 有 达到 一个 高潮 , 什么时候 , 一 天 , 穆赫兰道
[keɪm] ['əʊvə(r)] ,
came over ,
来了 超过 ,

事情似乎已经发展到了高潮，直到有一天，穆赫兰来了。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [tə'geðə(r)] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
and , seeing my wife and her lovers together watering the garden and
和 , 看到 我的 妻子 和 她 恋人 一起 浇水 这 花园 和
['tiːtʃɪŋ] [k'ɒketˌuːz] ,
teaching cockatoos ,
教学 凤头鹦鹉 ,

看到我的妻子和她的情人们一起浇灌花园、训练鹦鹉，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [əʊn] [graʊnd] .
said to me that Billy had the advantage of me on my own ground .
说 到 我 那 比利 有 这 优势 的 我 在 我的 自己的 地面 .

他说比利在我自己的地盘上比我占优势。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [tuː; tə] [maɪ] ['kredɪt] [ðæt] [ai] ['əʊnli] [grɪnd] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ]
It may not be to my credit that I only grinned , and forbore even looking
它 可能 不是 是 到 我的 信用 那 我 仅有的 咧嘴一笑 , 和 前钻孔 甚至 寻找
['fuːlɪʃ] .
foolish .
愚蠢 .

或许我的不足之处在于，我只是咧嘴一笑，甚至连出丑的表情都懒得做。

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Yet I was very fond of my wife all the time .
然而 我 曾是 非常 喜爱 的 我的 妻子 全部 这 时间 .

但我一直都很爱我的妻子。

[wiː; wi] [stʊd] ['prɪti] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] - [daʊnz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [hɒt]
We stood pretty high on the Charwon Downs , and though it was terribly hot
我们 站立 漂亮的 高的 在 这 - 唐斯 , 和 尽管 它 曾是 可怕 热的
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

我们站在查尔旺丘陵的高处，虽然有时天气非常炎热，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['helθi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] , [ðəʊ] ,
it was healthy enough ; and she never lost her prettiness , though ,
它 曾是 健康 足够的 ; 和 她 绝不 丢失的 她 美丽 , 尽管 ,
['meɪbi] , [ʃiː; ʃi] [lækt] [bluːm] .
maybe , she lacked bloom .
或许 , 她 缺乏 盛开 .

她身体还算健康；而且她从未失去美貌，尽管，也许，她缺乏青春活力。

[ai] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [mʌl'hɒ.lənd]
I think I never saw her look better than she did that day when Mulholland
我 思考 我 绝不 锯 她 看 更好的 比 她 做过 那 天 什么时候 穆赫兰道
[wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
was with me .
曾是 和 我 .

我觉得我从未见过她比那天穆赫兰和我在一起时更美的样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] ['laɪtɪst] , [s'ɒftəst] [kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] ,
She had on the lightest , softest kind of stuff ,
她 有 在 这 最轻 , 最柔软 种类 的 东西 ,

她穿的是最轻薄柔软的衣服，

[wɪð] [sliːvz] ['riːtʃɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] — [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]
with sleeves reaching only a little below her elbow — her hands and
和 袖子 到达 仅有的 一个 小的 以下 她 弯头 — 她 双手 和
[ɑːmz] ['nevə(r)][gɒt] ['sʌnbɜːnt] [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['weðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smaɪld] [aʊt] [frɒm; frəm]
arms never got sunburnt in the hottest weather — her face smiled out from
武器 绝不 得到 晒伤 在 这 最热门 天气 — 她 脸 微笑 出去 从
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kuːlɪst] - ['lʊkɪŋ] [hæt] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
under the coolest - looking hat imaginable ,
在下面 这 最酷 - 寻找 帽子 可以想象的 ,

她的袖子只到手肘下方一点点——即使在最炎热的天气里，她的手和胳膊也不会被晒伤——她戴着一顶看起来酷极了的帽子，脸上露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðəʊ] ['gæðəd] ,
and her hair , though gathered ,
和 她 头发 , 尽管 聚集 ,

她的头发虽然扎了起来，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [trɪk] [ɒv; əv]['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] ['veri] [luːs] [ænd; ənd] [friː] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ,
had a happy trick of always lying very loose and free about the head ,
有 一个 快乐的 诡计 的 总是 说谎 非常 松动的 和 自由的 关于 这 头 ,

有个诀窍是，它总是能很放松、很自由地躺在头上。

['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['eni] ['primnis] ['ʌðəwaɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [niːt] .
saving her from any primness otherwise possible , she was so neat .
保存 她 从 任何 呆滞 否则 可能的 , 她 曾是 所以 整洁的 .

她非常爱干净，这反而让她免于任何拘谨之嫌。

[mʌl'hɒ.lənd] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] .
Mulholland and I were sitting in the veranda .
穆赫兰道 和 我 是 坐着 在 这 阳台 .

我和穆赫兰坐在阳台上。

[ai][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði]
I glanced up at the thermometer , and it registered a hundred in the
我 瞥了一眼 向上 在 这 温度计 , 和 它 挂号的 一个 百 在 这
[ʃeɪd] !
shade !
阴影 !

我抬头看了一眼温度计，阴凉处显示温度高达一百度！

[mə'kænɪkli] [ai] [pʊʃt] [ðə; ði][laɪm] - [dʒuːs] [tə'wɔːdz] [mʌl'hɒ.lənd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Mechanically I pushed the lime - juice towards Mulholland , and pointed to the
机械地 我 推动 这 酸橙 - 汁 向 穆赫兰道 , 和 尖 到 这
['wɔːtə(r)] - [bæg] .
water - bag .
水 - 包 .

我机械地将青柠汁推向穆赫兰道，并指向水袋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] [ɪk'sept] ['grʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [draʊt] .
There was nothing else to do except grumble at the drought .
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 除了 叽 在 这 干旱 .

除了抱怨干旱，还能做什么呢?

[jet] [ðeə(r)] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;
Yet there my wife was , a picture of coolness and delight ;
然而 那里 我的 妻子 曾是 , 一个 图片 的 凉爽 和 喜 ;

然而，我的妻子却在那里，一副神态轻松愉悦的样子;

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [siːmd] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
the intense heat seemed only to make her the more refreshing to the eye .
这 激烈的 热 似乎 仅有的 到 制作 她 这 更多的 令人耳目一新 到 这 眼睛 .

酷热的天气似乎反而让她看起来更加清爽宜人。

['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'bʌndənt] ,
Water was not abundant ,
水 曾是 不是 丰富 ,

水资源并不充足。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [stɪl] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ə'laɪv] ;
but we still felt justified in trying to keep her bushes and flowers alive ;
但 我们 仍然 毛毡 合理的 在 尝试 到 保持 她 灌木丛 和 花朵 活 ;

但我们仍然觉得有理由努力让她的灌木和花卉存活下来;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [həʊz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
and she stood there holding the hose and throwing the water in the
和 她 站立 那里 保持 这 软管 和 投掷 这 水 在 这
['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bedz] .
cheerfulest shower upon the beds .
最快乐 淋浴 之上 这 床 .

她站在那里，拿着水管，兴高采烈地把水泼到床上。

['bɪli] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪps] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['veri] [hɒt] , ['veri] [self] -
Billy stood with his hands on his hips watching her , very hot , very self -
比利 站立 和 他的 双手 在 他的 臀部 观看 她 , 非常 热的 , 非常 自己 -
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .

比利双手叉腰站在那里看着她，神情十分火热，却又十分沉稳内敛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He was shining with perspiration ; and he looked the better of it .
他 曾是 灼灼 和 汗 ; 和 他 看起来 这 更好的 的 它 .

他浑身是汗，闪闪发亮；但这反而让他看起来更好了。

- [wɒz; wəz] [kæmpt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sænd(ə)l] - [triː] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒkə'tuː] , ['ɔːlsəʊ] [hɒt]
Eversofar was camped beneath a sandal - tree teaching a cockatoo , also hot
- 曾是 露营 下面 一个 凉鞋 - 树 教学 一个 凤头鹦鹉 , 还 热的
[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
and panting ,
和 喘息 ,

Eversofar 当时正扎营在一棵凉鞋树下，教一只凤头鹦鹉，它也又热又喘。

[bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [ləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] ; [ænd; ənd] - , [blæk] ,
but laughing low through his white beard ; and Bingong , black ,
但 笑 低的 通过 他的 白色的 胡须 ; 和 - , 黑色的 ,

但他透过白胡子低声笑着；还有黑发的宾贡，

['hætlɪs] — [les] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['traʊzəz] [wɪtʃ] ['əʊnli] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
hatless — less everything but a pair of trousers which only reached to his
无帽 — 较少的 一切 但 一个 一对 的 裤子 哪个 仅有的 达到 到 他的
[niːz] — [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] .
knees — was dividing his time between the cockatoo and my wife .
膝盖 — 曾是 分割 他的 时间 之间 这 凤头鹦鹉 和 我的 妻子 .

他没戴帽子，身上只穿了一条只到膝盖的裤子，其余的什么都没穿，他把时间花在鹦鹉和我的妻子之间。

['prez(ə)ntli] - ['saɪtɪd] [æn; ən][ɪ'gwɑːnə][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Presently Bingong sighted an iguana and caught it ,
目前 - 目击者 一个 鬣蜥 和 捕捉 它 ,

这时，宾贡发现了一只鬣蜥，并把它抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gæðəd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænd(ə)l] .
and the three gathered about it in the shade of the sandal .
和 这 三 聚集 关于 它 在 这 阴影 的 这 凉鞋 .

三人围坐在凉鞋的阴凉处。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɪ'gwɑːnə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə]
After a time the interest in the iguana seemed to have shifted to
后 一个 时间 这 兴趣 在 这 鬣蜥 似乎 到 有 转移 到
['sʌmθɪŋ] [els] ;
something else ;
某物 别的 ;

过了一段时间，人们对鬣蜥的兴趣似乎转移到了其他事物上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] .
and they were all speaking very earnestly .
和 他们 是 全部 请讲 非常 切实 .

他们都在非常认真地交谈。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sɔː] ['bɪli] [ænd; ənd][maɪ][waɪf]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] .
At last I saw Billy and my wife only talking .
在 最后的 我 锯 比利 和 我的 妻子 仅有的 说 .

最后我看到比利和我妻子在聊天。

['bɪli] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪgnənt] .
Billy was excited , and apparently indignant .
比利 曾是 兴奋的 , 和 显然 愤怒 .

比利既兴奋又愤慨。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] ,
I could not hear what they were saying , but I saw he was pale ,
我 可以 不是 听到 什么 他们 是 说 , 但 我 锯 他 曾是 苍白 ,

我听不清他们在说什么，但我看到他脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [ɪn] ['wɜːʃɪp] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɒt]['ɪntuː]
and his compatriots in worship rather frightened ; for he suddenly got into
和 他的 同胞们 在 崇拜 相当 害怕 ; 为了 他 突然 得到 进入
[ə; eɪ] ['lɒfti] [reɪdʒ] .
a lofty rage .
一个 高远 愤怒 .

他的同伴们都吓坏了，因为他突然勃然大怒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
It was undoubtedly a quarrel .
它 曾是 无疑 一个 争吵 .

这无疑是一场争吵。

[mʌl'hɒ.lənd] [sɔː] , [tuː] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Mulholland saw , too , and said to me :
穆赫兰道 锯 , 也 , 和 说 到 我 :

穆赫兰也看到了，他对我说：

" [ðɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] .
" This looks as if there would be a chance for you yet .
" 这 看起来 作为 如果 那里 会 是 一个 机会 为了 你 然而 .

"看来你还有一线生机。"

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[səʊ][dɪd][ai] .
So did I .
所以 做过 我 .

我也是。

[suːn] [ai] [sɔː] [baɪ][maɪ] [waɪfs] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [sɑː'kæztik] .
Soon I saw by my wife's face that she was saying something sarcastical .
很快 我 锯 经过 我的 妻子的 脸 那 她 曾是 说 某物 讽刺的 .

很快，我从妻子的表情中看出她是在说讽刺的话。

[ðen] ['bɪli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['veri] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][grænd] [wei] ,
Then Billy drew himself up very proudly , and waving his hand in a grand way ,
然后 比利 画 他自己 向上 非常 自豪地 , 和 挥手 他的 手 在 一个 盛大 方式 ,

然后比利骄傲地挺直了身子，大摇大摆地挥了挥手。

[sed] ['laʊdli] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)] : " [ɪts] [æz; əz] [truː] [æz; əz]['gɒsp(ə)l] ;
said loudly , so that we could hear : " It's as true as gospel ;
说 高声 , 所以 那 我们 可以 听到 : " 它是 作为 真的 作为 福音 ;

他大声说道，好让我们都能听到："这是千真万确的；

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - [laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] !
and you'll be sorry for this - like anything and anything !
和 你会 是 对不起 为了 这 - 喜欢 任何事物 和 任何事物 !

你会为此后悔的——就像任何事、任何事一样！

" [ðen] [hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['praʊdli] , [bʌt; bət]
" Then he stalked away from her , raising his hat proudly , but
" 然后 他 跟踪 离开 从 她 , 提高 他的 帽子 自豪地 , 但
[ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] ,
immediately turned ,
立即地 转向 ,

然后他昂首阔步地走开了，骄傲地摘下帽子，但随即又转过身来。

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - ['ædɪd] : " [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and beckoning to Eversofar and Bingong added : " Come on with me to
和 招手 到 - 和 - 额外 : " 来 在 和 我 到
['bærəks] , [juː; jʊ] [tuː] .
barracks , you two .
兵营 , 你 二 .

他向 Eversofar 和 Bingong 招了招手，说道："你们两个跟我去兵营吧。"

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] [æt; ət][maɪ][waɪf][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ;
" They started away towards him , looking sheepishly at my wife as they did so ;
" 他们 开始 离开 向 他 , 寻找 羞怯地 在 我的 妻子 作为 他们 做过 所以 ;

"他们朝他走去，走的时候还不好意思地看了我妻子一眼；

[bʌt; bət] ['bɪli] ['faɪndɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ['kaʊntə(r)] - ['ɔːdərs] , [sed] :
but Billy finding occasion to give counter - orders , said :
但 比利 寻找 场合 到 给 柜台 - 订单 , 说 :

但比利却抓住机会下达了相反的命令，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [k'ɒkətˌuːz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði]
" But you needn't come until you put the cockatoos away , and stuck the
" 但 你 不必 来 直到 你 放 这 凤头鹦鹉 离开 ， 和 卡住 这
[ɪ'gwɑːnə][ɪn][ə; eɪ]['bærəl] ,
iguana in a barrel ,
鬣蜥 在 一个 桶 ，

"但是，在你把凤头鹦鹉关起来，把鬣蜥装进桶里之前，你不用来。"

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][həʊz][ʌp][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and put the hose up for — for her .
和 放 这 软管 向上 为了 — 为了 她 .

然后把水管挂起来——为了她。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ə'beɪ][hɪz; ɪz]['ɔːdərs] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] [waɪl] ,
" He watched them obey his orders , his head in the air the while ,
" 他 观看 他们 服从 他的 订单 ， 他的 头 在 这 空气 这 尽管 ，

他看着他们服从他的命令，自己则始终昂着头。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [hiː; hi] [ə'gen]
and when they had finished , and were come towards him , he again
和 什么时候 他们 有 完成的 ， 和 是 来 向 他 ， 他 再次
[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
took off his hat ,
采取 离开 他的 帽子 ，

他们吃完后走到他跟前，他又脱下帽子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
and they all left her standing alone in the garden .
和 他们 全部 左边 她 常设 独自的 在 这 花园 .

于是他们都留下她独自一人站在花园里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒdli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
Then she laughed a little oddly to herself ,
然后 她 笑了 一个 小的 奇怪 到 她自己 ，

然后她独自发出了一声略显怪异的笑声。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðə; ði] [wet] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]
and stood picking to pieces the wet leaves of a geranium , looking after
和 站立 挑选 到 件 这 湿的 树叶 的 一个 天竺葵 ， 寻找 后
[ðə; ði] [θriː] .
the three .
这 三 .

她站在那里，小心翼翼地摘着天竺葵湿漉漉的叶子，照看着这三个孩子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
After a little she came slowly over to us .
后 一个 小的 她 来了 缓慢地 超过 到 我们 .

过了一会儿，她慢慢地朝我们走过来。

" [wel] , " [sed] [ai] , [fein] [greɪt] ['aɪrəni] , " [ɔːl] [lʌvz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)][deɪ] , [bəuθ][əʊld]
" Well , " said I , feigning great irony , " all loves must have their day , both old
" 出色地 ， " 说 我 ， 假装 伟大的 讽刺 ， " 全部 爱 必须 有 他们的 天 ， 两个都 老的
[ænd; ənd] [njuː] .
and new .
和 新的 .

"好吧，"我假装很讽刺地说，"所有的爱情，无论是旧的还是新的，都会有它的时代。"

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðev] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] .
You see how they've deserted you .
你 看 如何 他们有 荒凉的 你 .

你看他们是如何抛弃你的。

[jet] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "
Yet you smile at it ! "
然而 你 微笑 在 它 ! "

然而你却对它微笑!

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] .
" Indeed , my lord and master , " she said , " it is not a thing to laugh at .
" 的确 , 我的 主 和 掌握 , " 她 说 , " 它 是 不是 一个 事物 到 笑 在 .

“的确,我的主人,”她说,“这不是一件可以嘲笑的事情。”

[ɪts] ['veri] ['sɪəriəs] . "
It's very serious . "
它是 非常 严肃的 . "

情况非常严重。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ?
" And what has broken the charm of your companionship ?
" 和 什么 有 破碎的 这 魅力 的 你的 友谊 ?

“是什么破坏了你们之间的友谊?”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['bʌnjɪp] .
" The mere matter of the fabled Bunyip .
" 这 仅仅 事情 的 这 传说中的 邦尼普 .

“仅仅是关于传说中的邦伊普的事情。”

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
He claimed that he had seen it , and I doubted his word .
他 声称 那 他 有 已见 它 , 和 我 怀疑 他的 单词 .

他声称他亲眼所见,但我对他的话表示怀疑。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mætəd] .
Had it been you it would not have mattered .
有 它 到过 你 它 会 不是 有 重要 .

如果换作是你,那就无所谓了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [teɪm] .
You would have turned the other cheek , you are so tame .
你 会 有 转向 这 其他 脸颊 , 你 是 所以 驯服 .

你真是个温顺的人,肯定会忍气吞声。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['faɪə(r)][ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['kwɒrəld] . "
But he has fire and soul , and so we quarrelled . "
但 他 有 火 和 灵魂 , 和 所以 我们 争吵 . "

但他性情火爆,所以我们吵了起来。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [tɜːnd] [teɪl] , " [ai] [mə'lɪʃəsli] , [sed] .
" And your other lovers turned tail , " I maliciously , said .
" 和 你的 其他 恋人 转向 尾巴 , " 我 恶意地 , 说 .

“而你的其他情人都逃走了,”我恶狠狠地说。

" [wɪtʃ] ['əʊnli] [ʃəʊz] [haʊ] [suː'pɪəriə(r)][hiː; hi][ɪz] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
" Which only shows how superior he is , " was her reply .
" 哪个 仅有的 演出 如何 优越的 他 是 , " 曾是 她 回复 .

“这只能说明他有多么优秀,”她回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][left][ˌem 'iː] . "

" If you had been in the case they would never have left me . "

" 如果 你 有 到过 在 这 案件 他们 会 绝不 有 左边 我 . "

“如果你当时也在场，他们绝不会离开我。”

" [əʊ] , [əʊ] ! " [blə:t] [mʌl'hɒ.lənd] , " [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ;

" Oh , oh ! " blurted Mulholland , " I am better out of this ;

" 哦 , 哦 ! " 脱口而出 穆赫兰道 , " 我 是 更好的 出去 的 这 ;

“哦，哦！”穆赫兰脱口而出，“我离开这里会更好；

[fɔː(r); fə(r)][ai]['lɪt(ə)l][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [dɪ'vɔːs] .

for I little care to be called as a witness in divorce .

为了 我 小的 关心 到 是 称为 作为 一个 证人 在 离婚 .

因为我一点也不想在离婚诉讼中被传唤作证。

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bʌt; bət][ai] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] ,

" He rose from his chair , but I pushed him back ,

" 他 玫瑰 从 他的 椅子 , 但 我 推动 他 后退 ,

他从椅子上站了起来，但我把他推了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːv] [tɪl] " [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and he did not leave till " the cool of the evening .

和 他 做过 不是 离开 直到 " 这 凉爽的 的 这 晚上 .

他直到“傍晚凉爽的时候”才离开。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ,

" The next morning , at breakfast - time ,

" 这 下一个 早晨 , 在 早餐 - 时间 ,

第二天早上吃早餐的时候，

[ə; eɪ] ['raʊsəbaʊt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [neɪld] [tuː; tə]

a rouseabout brought us a piece of paper which had been nailed to

一个 起床工 带来 我们 一个 片 的 纸 哪个 有 到过 钉子 到

[ðə; ði]['sænd(ə)l] - [triː] .

the sandal - tree .

这 凉鞋 - 树 .

一个搬运工给我们带来了一张钉在檀香树上的纸片。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

On it was written :

在 它 曾是 书面 :

上面写着：

" [wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌnjɪp] .

" We have gone for the Bunyip .

" 我们 有 已消失 为了 这 邦尼普 .

“我们选择了邦伊普。”

[wiː; wi]['træv(ə)l][ɒn] [fʊt] !

We travel on foot !

我们 旅行 在 脚 !

我们步行旅行！

[ˌfeə'wel] [ænd; ənd]

Farewell and

告别 和

告别与

[ˌfeə'wel] !

Farewell !

告别 !

告别！

" [wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [dʒɒn] ['mɑːʃl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [ɪn]
" We had scarcely read it , when John Marshall and his wife came in
" 我们 有 几乎 读 它 , 什么时候 约翰 马歇尔 和 他的 妻子 来了 在
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

“我们刚读完，约翰·马歇尔和他的妻子就激动地跑了过来。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['bɪliz] [bed] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [slept] [ɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and said that Billy's bed had not been slept in during the night .
和 说 那 比利 床 有 不是 到过 睡着了 在 期间 这 夜晚 .

并说比利的床昨晚没人睡过。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['raʊsəbaʊt] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ]
From the rouseabout we found that Eversofar and Bingong were also
从 这 起床工 我们 成立 那 - 和 - 是 还
[gɒn] .
gone .
已消失 .

我们从杂务工人员那里得知，埃弗索法和宾贡也失踪了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] ['hɔːsɪz] , ['daʊtləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɪli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi]
They had not taken horses , doubtless because Billy thought it would hardly be
他们 有 不是 已采取 马匹 , 毫无疑问 因为 比利 想法 它 会 几乎 是
['væliənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [ɪ'nʌf] ,
valiant and adventurous enough ,
英勇 和 冒险的 足够的 ,

他们没有骑马，无疑是因为比利认为那样不够英勇冒险。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] - [əʊnd] [wʌn] ,
and because neither Bingong nor Eversofar owned one ,
和 因为 两者都不 - 也不 - 拥有 一 ,

因为宾贡和埃弗索法都没有这台设备，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [lʊk] ['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [maɪn] .
and it might look criminal to go off with mine .
和 它 可能 看 刑事 到 去 离开 和 矿 .

拿走我的车可能会被视为犯罪行为。

[wiː; wi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['debɪl] - ['dev(ə)l] ['wɔːtəhəʊl] ,
We suspected that they had headed for the great Debil - devil Waterhole ,
我们 怀疑 那 他们 有 标题 为了 这 伟大的 虚弱 - 魔鬼 水坑 ,
[weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] ,
where , it was said ,
在哪里 , 它 曾是 说 ,

我们怀疑他们前往了著名的恶魔水潭，据说那里……

[ðə; ði] ['bʌnjɪp] [ə'pɪəd] : [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['ænɪm(ə)l] , [ɔː(r)] ['dev(ə)l] , [ɔː(r)] [θɪŋ] , [wɪtʃ] ['nəʊbədi]
the Bunyip appeared : that mysterious animal , or devil , or thing , which nobody
这 邦尼普 出现 : 那 神秘 动物 , 或者 魔鬼 , 或者 事物 , 哪个 无人
[hæz; həz] ['evə(r)] [siːn] ,
has ever seen ,
有 曾经 已见 ,

邦伊普出现了：那种神秘的动物、恶魔或东西，从来没有人见过。

[bʌt; bət] ['meni] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] .
but many have pretended to see .
但 许多 有 假装 到 看 .

但许多人假装看见了。

[naʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['bɪli] ,
Now , this must be said of Billy ,
现在 , 这 必须 是 说 的 比利 ,

现在，关于比利，必须说这样一番话：

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['iːv(ə)n][ə'freɪd][ɒv; əv]
that he never had the feeling of fear — he was never even afraid of
那 他 绝不 有 这 感觉 的 害怕 — 他 曾是 绝不 甚至 害怕的 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他从未感到过恐惧——他甚至从未害怕过我。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['bʌnjɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [id] [brɪŋ] [wʌn] [həʊm]
He had often said he had seen a Bunyip , and that he'd bring one home
他 有 经常 说 他 有 已见 一个 邦尼普 , 和 那 他会 带来 一 家
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

他经常说他见过邦尼普，而且总有一天他会带一只回家。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [tʊk] [hɪm] ['sɪəriəsli] .
but no one took him seriously .
但 不 一 采取 他 严重地 .

但没有人把他当回事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [wɒt] [greɪt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
It showed what great influence he had over his companions ,
它 显示 什么 伟大的 影响 他 有 超过 他的 同伴 ,

这说明他对同伴们有着多么大的影响力。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv]
that he could induce them to go with him ; for Bingong , being a native
那 他 可以 诱导 他们 到 去 和 他 ; 为了 - , 存在 一个 本国的
,
,
,

他可以劝说他们跟他走；因为宾贡是本地人，

[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['debɪl] - ['debɪl] , [æz; əz][ðə; ði]
must naturally have a constitutional fear of the Debil - debil , as the
必须 自然 有 一个 宪法 害怕 的 这 虚弱 - 虚弱 , 作为 这
['bʌnjɪp] [ɪz]['ɒf(ə)n] [kɔːld] .
Bunyip is often called .
邦尼普 是 经常 称为 .

必然会对 Debil-debil（邦伊普的别称）产生一种与生俱来的恐惧。

[ðə; ði]['debɪl] - ['debɪl] ['wɔːtəhəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
The Debil - debil Waterhole was a long way off , and through a terrible
这 虚弱 - 虚弱 水坑 曾是 一个 长的 方式 离开 , 和 通过 一个 糟糕的
['kʌntri] — [kwɔːts] [pleɪnz] ,
country — quartz plains ,
国家 — 石英 平原 ,

德比尔水潭很远，而且要穿过一片荒凉的地带——石英平原，

['rægɪd] [skrʌb] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['wɔːtə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
ragged scrub , and little or no water all the way .
破烂不堪 擦洗 , 和 小的 或者 不 水 全部 这 方式 .

沿途都是杂草丛生、几乎没有水源的地方。

[ðen] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] ['plenti] [ɒv; əv] [fu:d] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
Then , had they taken plenty of food with them ?
然后 , 有 他们 已采取 很多 的 食物 和 他们 ?

那么，他们带足了食物吗?

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [nɒt]
So far as we could see , they had taken some , but we could not
所以 远的 作为 我们 可以 看 , 他们 有 已采取 一些 , 但 我们 可以 不是
[tel] [haʊ] [mʌtʃ] .
tell how much .
告诉 如何 很多 .

据我们观察，他们拿走了一些东西，但我们无法判断拿走了多少。

[maɪ][waɪf] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][fɜ:st] ; [ðen] [bɪ'keɪm] ['wʌrid] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)]
My wife smiled at the business at first ; then became worried as the day wore
我的 妻子 微笑 在 这 商业 在 第一的 ; 然后 成为 担心 作为 这 天 穿着
[ɒn] ,
on ,
在 ,

起初，我妻子对这桩生意还面带微笑；但随着时间的推移，她开始感到担忧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪp] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
and she could see the danger and hardship of wandering about this
和 她 可以 看 这 危险 和 困境 的 漫游 关于 这
[fə'seɪkən] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['wɔ:tə(r)] .
forsaken country without a horse and with uncertain water .
被遗弃的 国家 没有 一个 马 和 和 不确定 水 .

她能看出，在这片荒凉的土地上，没有马匹，水源也不稳定，四处游荡是多么危险和艰难。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑ:st] .
The day passed .
这 天 通过了 .

一天过去了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] .
They did not return .
他们 做过 不是 返回 .

他们没有回来。

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
We determined on a search the next morning .
我们 决定 在 一个 搜索 这 下一个 早晨 .

我们决定第二天早上进行搜索。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['mɑ:ʃl] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊsəbaʊt] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [gʊd] ['hɔ:sɪz] ,
At daybreak , Marshall and I and the rouseabout started on good horses ,
在 拂晓 , 马歇尔 和 我 和 这 起床工 开始 在 好的 马匹 ,
[i:tʃ] ['gəʊɪŋ][æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] ,
each going at different angles ,
每个 去 在 不同的 角度 ,

天刚亮，马歇尔、我和搬运工就骑着好马出发了，每个人都从不同的方向出发。

[bʌt; bət] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði]['debɪl]['debɪl] ['wɔ:təhəʊl] , [ænd; ənd][tu:; tə][weɪt] [ðeə(r)]
but agreeing to meet at the Debil debil Waterhole , and to wait there
但 同意 到 见面 在 这 虚弱 虚弱 水坑 , 和 到 等待 那里
[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
for each other .
为了 每个 其他 .

但双方同意在德比尔德比尔水潭见面，并在那里互相等待。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,
If any one of us did not come after a certain time ,
如果 任何 一 的 我们 做过 不是 来 后 一个 肯定 时间 ,

如果我们当中有人在规定时间后没有到场，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
we were to conclude that he had found the adventurers and was
我们 是 到 结束 那 他 有 成立 这 冒险者 和 曾是
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
making his way back with them .
制作 他的 方式 后退 和 他们 .

我们由此得出结论：他已经找到了那些冒险者，并且正和他们一起返回。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l]['træv(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] , ['mɑːʃl] [ænd; ənd][ai] [ə'raɪvd] ,
After a day of painful travel and little water , Marshall and I arrived ,
后 一个 天 的 痛苦 旅行 和 小的 水 , 马歇尔 和 我 到达的 ,

经过一天痛苦的旅程和极少的水，我和马歇尔终于到达了目的地。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
almost within an hour of each other .
几乎 之内 一个 小时 的 每个 其他 .

几乎相隔不到一个小时。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['enibɒdi] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [lə'guːn] .
We could see no sign of anybody having been at the lagoon .
我们 可以 看 不 符号 的 任何人 拥有 到过 在 这 泻湖 .

我们在泻湖边没有发现任何人来过的痕迹。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [twelv] ['aʊəz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ] ,
We waited twelve hours , and were about to go ,
我们 等待 十二 小时 , 和 是 关于 到 去 ,

我们等了十二个小时，正准备出发。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,
leaving a mark behind us to show we had been there ,
离开 一个 标记 在后面 我们 到 展示 我们 有 到过 那里 ,

我们留下痕迹，证明我们来过。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['raʊsəbaʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [θruː]
when we saw the rouseabout and his exhausted horse coming slowly through
什么时候 我们 锯 这 起床工 和 他的 筋疲力尽的 马 未来 缓慢地 通过
[ðə; ði] ['bluːˌbʊʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
the bluebush to us .
这 蓝灌木 到 我们 .

当我们看到搬运工和他疲惫的马慢慢地穿过蓝灌木丛向我们走来时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
He had suffered much for want of water .
他 有 遭受 很多 为了 想 的 水 .

他曾因缺水而饱受折磨。

[wiː; wi][ɔːl] ['stɑːtɪd] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] , ['aʊə(r)]['faɪn(ə)l]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ['biːɪŋ]
We all started back again at different angles , our final rendezvous being
我们 全部 开始 后退 再次 在 不同的 角度 , 我们的 最终的 会合 存在
[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['həʊmsted] ,
arranged for the station homestead ,
安排 为了 这 车站 家园 ,

我们各自从不同的方向重新出发，最终的集合地点定在了车站的农舍。

[ðə; ði] ['raʊsəbaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt][laɪn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk]
the rouseabout taking a direct line , and making for the Little Black
这 起床工 采取 一个 直接的 线 , 和 制作 为了 这 小的 黑色的

['bɪləbɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
Billabong on the way .
沼 在 这 方式 .

流浪汉径直朝小黑潭走去。

[ai] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] .
I saw no sign of the adventurers .
我 锯 不 符号 的 这 冒险者 .

我没有看到冒险者的踪影。

[ai] ['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ɪn'fleɪmd] .
I sickened with the heat , and my eyes became inflamed .
我 恶心 和 这 热 , 和 我的 眼睛 成为 发炎的 .

我热得难受，眼睛也发炎了。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ai] [druː] [reɪn][ɪn][ðə; ði][həʊm] ['pædək] .
I was glad enough when , at last , I drew rein in the home paddock .
我 曾是 高兴的 足够的 什么时候 , 在 最后的 , 我 画 缰绳 在 这 家 围场 .

终于回到家后，我感到无比高兴。

[ai]['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] ['dɪstəns] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
I couldn't see any distance , though I was not far from the house .
我 不能 看 任何 距离 , 尽管 我 曾是 不是 远的 从 这 房子 .

虽然离房子不远，但我却看不到任何距离。

[bʌt; bət] [wen] [ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ai] [sɔː] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
But when I got into the garden I saw that others had just arrived .
但 什么时候 我 得到 进入 这 花园 我 锯 那 其他的 有 只是 到达的 .

但当我走进花园时，我发现其他人也刚刚到达。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['raʊsəbaʊt] [wɪð] [maɪ] [waɪfs] ['lʌvəz] .
It was the rouseabout with my wife's lovers .
它 曾是 这 起床工 和 我的 妻子的 恋人 .

那是我和妻子情人们的勾当。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['bɪli] ['nɜːsɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['brɪgələʊ] ,
He had found Billy nursing Eversofar in the shade of a stunted brigalow ,
他 有 成立 比利 护理 - 在 这 阴影 的 一个 发育不良 布里加洛 ,

他发现比利在矮小的茅草树荫下照料着埃弗索法尔。

[waɪl] - [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .
while Bingong was away hunting for water .
尽管 - 曾是 离开 打猎 为了 水 .

宾贡外出寻找水源的时候。

['bɪli] [hɪm'self] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [æz; əz] ['breɪvli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Billy himself had pushed his cause as bravely as possible ,
比利 他自己 有 推动 他的 原因 作为 勇敢地 作为 可能的 ,

比利本人也尽其所能地勇敢地推进他的事业。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][fækt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['bɪləbɒŋ] , [weə(r)] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [mein'tein]
and had in fact visited the Little Black Billabong , where — he always maintains
和 有 在 事实 到访 这 小的 黑色的 沼 , 在哪里 — 他 总是 保持

— [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌnjɪp] .
— he had seen the great Bunyip .
— 他 有 已见 这 伟大的 邦尼普 .

事实上，他曾到访过小黑水潭，在那里——他一直坚称——他看到了伟大的邦伊普。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn] [naɪt] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['debɪl] - ['debɪl]
But after watching one night , they tried to push on to the Debil - debil
但 后 观看 一 夜晚 ， 他们 尝试 到 推 在 到 这 虚弱 - 虚弱
['wɔːtəhəʊl] .
Waterhole .
水坑 .

但观察了一夜之后，他们试图继续前往德比尔德比尔水坑。

[əʊld] - , ['biːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd][əʊld] , [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bɪli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Old Eversofar , being weak and old , gave in , and Billy became a little
老的 - ， 存在 虚弱的 和 老的 ， 给予 在 ， 和 比利 成为 一个 小的
[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] — [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
delirious — he has denied it ,
谵妄 — 他 有 否认 它 ，

老埃弗索法尔身体虚弱，年老体衰，最终妥协了，比利也变得有些神志不清——但他否认了这一点。

[bʌt; bət] - [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ;
but Bingong says it is so ;
但 - 说道 它 是 所以 ；

但宾贡说情况确实如此；

[jet] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['liːdə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
yet he pulled himself together as became the leader of an expedition ,
然而 他 拉 他自己 一起 作为 成为 这 领导者 的 一个 远征 ，

但他振作起来，成为了探险队的队长。

[ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raʊsəbaʊt] [keɪm] [wɪð] [fuːd]
and did what he could for Eversofar until the rouseabout came with food
和 做过 什么 他 可以 为了 - 直到 这 起床工 来了 和 食物
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and water .
和 水 .

他尽其所能帮助 Eversofar，直到搬运工带着食物和水来。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] — [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] .
Then he broke down and cried — he denies this also .
然后 他 打破 向下 和 哭 — 他 否认 这 还 .

然后他崩溃大哭——但他否认了这一点。

[ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
They tied the sick man on the horse and trudged back to the station in a
他们 系 这 生病的 男人 在 这 马 和 艰难跋涉 后退 到 这 车站 在 一个
[bæd] [plaɪt] .
bad plight .
坏的 困境 .

他们把病人绑在马上，拖着疲惫的身体艰难地返回车站。

[æz; əz][ai] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ai] [hɜːd] [maɪ] [waɪf] [seɪ] [tuː; tə] ['bɪli] ,
As I came near the group I heard my wife say to Billy ,
作为 我 来了 靠近 这 团体 我 听到 我的 妻子 说 到 比利 ，

当我走近那群人时，我听到妻子对比利说：

[huː] [lʊkt] ['sædli] ['hægəd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
who looked sadly haggard and ill ,
WHO 看起来 令人遗憾的是 枯槁 和 患病的 ，

他看起来面容憔悴，病恹恹的，令人心酸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði] ['bʌnjɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
that she was sure he would have got the Bunyip if it hadn't been for
那 她 曾是 当然 他 会 有 得到 这 邦尼普 如果 它 之前没有 到过 为了
[ðə; ði]['terəb(ə)l] [draʊt] ;
the terrible drought ;
这 糟糕的 干旱 ;

她确信，如果不是因为那场可怕的旱灾，他肯定能得到邦伊普；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz]
and at that , regardless of my presence , he took her by the arms
和 在 那 , 不管 的 我的 在场 , 他 采取 她 经过 这 武器
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,

于是，他全然不顾我的存在，一把抓住她的手臂吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .
and then she kissed him several times .
和 然后 她 亲吻 他 一些 时代 .

然后她吻了他好几次。

[pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['bɪli] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] .
Perhaps I ought to have mentioned before that Billy was just nine years old .
也许 我 应该 到 有 提及 前 那 比利 曾是 只是 九 年 老的 .

或许我应该早点提到，比利当时只有九岁。

[ðə; ði] ['strendʒər] - [hʌt]
THE STRANGERS ' HUT
这 陌生人 - 小屋

陌生人的小屋

[ai][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] ['kʌntri] [wɪð] [glen] , [ðə; ði]['skwɒtə(r)] ,
I had come a long journey across country with Glenn , the squatter ,
我 有 来 一个 长的 旅行 穿过 国家 和 格伦 , 这 非法占地者 ,

我和那个非法居住者格伦一起，跋涉了很远的路，穿越了整个国家。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['həʊmsted] ['pædək] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːp] - ['steɪʃ(ə)n]
and now we were entering the homestead paddock of his sheep - station
和 现在 我们 是 进入 这 家园 围场 的 他的 羊 - 车站
, - .
, Winnanbar .
, - .

现在我们正进入他位于温南巴尔的牧羊场的宅基地围场。

[ə'fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] , ['sɒlətri] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['sɔːltbʊʃ]
Afar to the left was a stone building , solitary in a waste of saltbush
远方 到 这 左边 曾是 一个 石头 建筑 , 孤 在 一个 浪费 的 盐蓬
[ænd; ənd] [ded] - ['fɪnɪʃ] [skrʌb] .
and dead - finish scrub .
和 死的 - 结束 擦洗 .

左侧远处有一座石头建筑，孤零零地矗立在一片盐蓬和枯萎灌木丛中。

[ai] [ɑːskt] [glen] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I asked Glenn what it was .
我 问 格伦 什么 它 曾是 .

我问格伦那是什么。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋli] : " [ðə; ði] ['strendʒər] - [hʌt] .
He answered , smilingly : " The Strangers ' Hut .
他 回答 , 微笑着 : " 这 陌生人 - 小屋 .

他笑着回答：“陌生人的小屋。”

[s'ʌndaʊnəz] [ænd; ənd] [ðæt] [lɒt] [sliːp] [ðeə(r)] ; [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] ,
Sundowners and that lot sleep there ; there's always some flour and tea in a hammock ,
日落鸡尾酒 和 那 很多 睡觉 那里 ; 有 总是 一些 面粉 和 茶 在 一个 吊床 ,

日落时分，他们一行人就睡在那里；吊床上总会放着一些面粉和茶。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌb] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .
under the roof , and there they are with a pub of their own .
在下面 这 屋顶 , 和 那里 他们 是 和 一个 酒吧 的 他们的 自己的 .

在屋檐下，他们拥有了自己的酒吧。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ɒ'streɪliə] . "
It's a fashion we have in Australia . "
它是 一个 时尚 我们 有 在 澳大利亚 . "

这是澳大利亚的一种时尚。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl] [raɪt] , [glen] , " [ai] [sed] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" It seems all right , Glenn , " I said with admiration .
" 它 似乎 全部 正确的 , 格伦 , " 我 说 和 钦佩 .

"看起来还不错，格伦，"我钦佩地说。

" [ɪts] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən]
" It's surer than
" 它是 确定 比

"这比

[ɪ'laɪdʒəz] ['rævənz] . "
Elijah's ravens . "
以利亚的 渡鸦 . "

以利亚的乌鸦。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [və'rændə] . "
" It saves us from their prowling about the barracks , and camping on the front veranda . "
" 它 保存 我们 从 他们的 潜行 关于 这 兵营 , 和 野营 在 这 正面 阳台 . "

"这让我们免受他们在营房附近徘徊和在前廊露营的骚扰。"

" [haʊ] ['meni] [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] ? "
" How many do you have of a week ? "
" 如何 许多 做 你 有 的 一个 星期 ? "

你一周有多少天?

" [ðæt] [dɪ'pendz] .
" That depends .
" 那 取决于 .

"那要看情况。"

[s'ʌndaʊnəz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [k'wɒntɪtɪz] .
Sundowners are as uncertain as they are unknown quantities .
日落鸡尾酒 是 作为 不确定 作为 他们 是 未知 数量 .

日落鸡尾酒就像未知数一样，充满不确定性。

['ɑːftə(r)] ['ʃɪərɪŋ] - [taɪm] ['ðer] ['θɪkɪst] ; [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['fjuːɪst] .
After shearing - time they're thickest ; in the dead of summer fewest .
后 剪切 - 时间 它们是 最厚 ; 在 这 死的 的 夏天 最少 .

剪毛季过后它们最密；盛夏时节最稀疏。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , " [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ɪn]['aʊə(r)]['træv(ə)l]
This is the dead of summer , " and , for the hundredth time in our travel
这 是 这 死的 的 夏天 , " 和 , 为了 这 百分之一 时间 在 我们的 旅行
,
,
,

现在正值盛夏，"而这已经是我们旅途中第一百次听到这句话了，

[glen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
Glenn shook his head sadly .
格伦 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

格伦悲伤地摇了摇头。

['sædnəs] [wɒz; wəz] [ɪl] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːli] [fɔːm] [ænd; ənd] [brɒnzd] [feɪs] , [bʌt; bət]
Sadness was ill - suited to his burly form and bronzed face , but
悲伤 曾是 患病的 - 适合 到 他的 魁梧的 形式 和 古铜色 脸 , 但
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
it was there .
它 曾是 那里 .

悲伤与他魁梧的身躯和古铜色的脸庞格格不入，但它确实存在。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ai] [θɔːt] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [draʊt] .
He had some trouble , I thought , deeper than drought .
他 有 一些 麻烦 , 我 想法 , 更深 比 干旱 .

我认为他遇到了比干旱更深的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪntrə'spektɪv] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiːp]
It was too introspective to have its origin solely in the fact that sheep
它 曾是 也 内省 到 有 它是 起源 仅 在 这 事实 那 羊
[wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] ,
were dying by thousands ,
是 垂死 经过 数千 ,

它的起源不可能仅仅是因为成千上万只羊死亡这一事实，而是过于内省了。

[ðæt] [ðə; ði] [stɒk] - [ruːts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][draɪ][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði][hɑːd][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
that the stock - routes were as dry of water as the hard sky above us
那 这 库存 - 路线 是 作为 干燥 的 水 作为 这 难的 天空 多于 我们
,
,
,

牲畜通道干涸得像我们头顶冰冷的天空一样，滴水未进。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] ['weðə(r)] ['meni] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
and that it was a toss - up whether many families in the West should not
和 那 它 曾是 一个 折腾 - 向上 无论 许多 家庭 在 这 西方 应该 不是
['prez(ə)ntli] [ə'bændən] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] ,
presently abandon their stations ,
目前 放弃 他们的 车站 ,

当时人们普遍认为，西部许多家庭现在是否应该放弃他们的工作岗位，这还是个悬而未决的问题。

['drɪvn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['fæmɪn] — [ænd; ənd] [wɜːs] .
driven out by a water - famine — and worse .
驱动 出去 经过 一个 水 - 饥荒 — 和 更糟 .

因缺水而流离失所——更糟糕的是。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [glen] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] ,
After a short silence Glenn stood up in the trap , and ,
后 一个 短的 沉默 格伦 站立 向上 在 这 陷阱 , 和 ,

短暂的沉默后，格伦在陷阱中站了起来，然后

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] , [sed] :
following the circle of the horizon with his hand , said :
下列的 这 圆圈 的 这 地平线 和 他的 手 , 说 :

他用手沿着地平线画着圈，说道：

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪd] [west] .
" There's not an honest blade of grass in all this wretched West .
" 有 不是 一个 诚实的 刀刃 的 草 在 全部 这 可怜 西方 .

"在这片荒凉的西部，连一根干净的草都没有。"

[ðɪs] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪz] ['gæmblɪŋ] [wɪð] [gɒd] . "
This whole business is gambling with God . "
这 所有的 商业 是 赌博 和 上帝 . "

这完全是在拿上帝做赌注。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [ɒn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , " [ai] [ri'mɑːk] ,
" It is hard on women and children that they must live here , " I remarked ,
" 它 是 难的 在 女性 和 孩子们 那 他们 必须 居住 这里 , " 我 评论 ,

"妇女和儿童生活在这里很艰难，"我说道。

[wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['strendʒər] - [hʌt] .
with my eyes on the Strangers ' Hut .
和 我的 眼睛 在 这 陌生人 - 小屋 .

我的目光始终注视着陌生人的小屋。

" [ɪts] ['hɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [men] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['mɔːnfəli] [rɪ'plaɪd] ;
" It's harder for men without them , " he mournfully replied ;
" 它是 更难 为了 男人 没有 他们 , " 他 悲伤地 回复 ;

"没有它们的男人就更难了，"他悲伤地回答道；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [glen] ,
and at that moment I began to doubt whether Glenn ,
和 在 那 片刻 我 开始 到 怀疑 无论 格伦 ,

就在那一刻，我开始怀疑格伦是否真的……

[huːm] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːm] [bʌt; bət] ['tʃɪli] [steɪt] .
whom I had heard to be a bachelor , was not tired of that calm but chilly state .
谁 我 有 听到 到 是 一个 学士 , 曾是 不是 疲劳的 的 那 冷静的 但 寒冷 状态 .

我听说他是个单身汉，但他并不厌倦那种平静但略带寒意的状态。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ðɪs] : " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['drɪŋkɪŋ] - [tæŋk] !
He followed up this speech immediately by this : " Look at that drinking - tank !
他 随后 向上 这 演讲 立即地 经过 这 : " 看 在 那 喝 - 坦克 !

他紧接着说："看看那个饮水箱！"

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
" The thing was not pleasant in the eye .
" 这 事物 曾是 不是 令人愉快的 在 这 眼睛 .

"那东西看起来并不好看。"

[ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] ['hɒrəbli] .
Sheep were dying and dead by thousands round it , and the crows were feasting horribly .
羊 是 垂死 和 死的 经过 数千 圆形的 它 , 和 这 乌鸦 是 盛宴 糟糕透了 .

羊群在周围成千上万地死去，乌鸦们正在疯狂地享用它们的尸体。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] .
We became silent again .
我们 成为 沉默的 再次 .

我们再次陷入沉默。

[ðə; ði] ['strendʒər] - [hʌt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ju'niːk] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ɔːsəm] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
The Strangers ' Hut , and its unique and , to me , awesome hospitality , was still in my mind .
这 陌生人 - 小屋 , 和 它是 独特的 和 , 到 我 , 惊人的 热情好客 , 曾是 仍然 在 我的 头脑 .

陌生人的小屋，以及它独特而令我惊叹的热情好客，仍然让我难以忘怀。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] , [ɪm'peld] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
It remained with me until , impelled by curiosity ,
它 剩余 和 我 直到 , 被迫 经过 好奇心 ,

这件事一直萦绕在我心头，直到好奇心驱使我......

[ai] ['wɔndə] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
I wandered away towards it in the glow and silence of the evening .
我 漫步 离开 向 它 在 这 辉光 和 沉默 的 这 晚上 .

在傍晚的柔光和寂静中，我朝着它漫步而去。

[ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [nəʊ] [briːf] ['mætə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['pʌblɪk] ,
The walk was no brief matter , but at length I stood near the lonely public ,
这 走 曾是 不 简短的 事情 , 但 在 长度 我 站立 靠近 这 孤独 民众 ,

这段路程并不短，但最终我还是站在了那群孤零零的行人附近。

[weə(r)] [nəʊ] [neɪm] [ɒv; əv] [gest] [ɪz] ['evə(r)] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [bɪl] ['evə(r)] [peɪd] .
where no name of guest is ever asked , and no bill ever paid .
在哪里 不 姓名 的 客人 是 曾经 问 , 和 不 账单 曾经 有薪酬的 .

这里从不询问客人的姓名，也从不支付账单。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] [tuː; tə] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [haʊ] ['meni] [laɪf] - ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ðiːz] [greɪ] [wɔːlz] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['aʊə(r)] ,
And then I fell to musing on how many life - histories these grey walls had sheltered for a fitful hour ,
和 然后 我 跌倒 到 沉思 在 如何 许多 生活 - 历史 这些 灰色的 墙壁 有 避难所 为了 一个 断断续续 小时 ,

然后，我便开始沉思，在这断断续续的一个小时里，我究竟见证了多少人生故事。

[haʊ] ['meni] ['stʌmblɪŋ] ['weif,ɛərə] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] [ɒv; əv] ['refjuːdʒ] .
how many stumbling wayfarers had eaten and drunken in this Hotel of Refuge .
如何 许多 踉跄 旅行者 有 吃 和 醉 在 这 酒店 的 避难所 .

有多少跌跌撞撞的旅人曾在这家避难所里吃喝玩乐过？

[ai] [drɒpt] [maɪ] ['glɑːnsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] [bɜːd] , ['njuːli] [ded] , [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
I dropped my glances on the ground ; a bird , newly dead , lay at my feet ,
我 掉落 我的 眼神 在 这 地面 ; 一个 鸟 , 新 死的 , 躺 在 我的 脚 ,

我垂下目光，看向地面；一只刚死不久的鸟儿躺在我的脚边。

[kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] .
killed by the heat .
被杀 经过 这 热 .

死于高温。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kraɪɪŋ] .
At that moment I heard a child's crying .
在 那 片刻 我 听到 一个 孩子的 哭泣 .

就在这时，我听到了孩子的哭声。

[ai] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ðen] ['fɔːltəd] .
I started forward , then faltered .
我 开始 向前 , 然后 犹豫不决 .

我向前迈了一步，然后踉跄了一下。

[waɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,
Why , I could not tell ,
为什么 , 我 可以 不是 告诉 ,

我无法解释原因。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [siːmd] [səʊ][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]
save that the crying seemed so a part of the landscape that it might have
节省 那 这 哭泣 似乎 所以 一个 部分 的 这 景观 那 它 可能 有
[kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] ['sʌnset] ,
come out of the sickly sunset ,
来 出去 的 这 病弱的 日落 ,

只是那哭声似乎与周围的景色融为一体，仿佛是从凄凉的夕阳中传来的。

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɜːθ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
out of the yellow sky , out of the aching earth about me .
出去 的 这 黄色的 天空 , 出去 的 这 疼痛 地球 关于 我 .

从黄色的天空，从我周围疼痛的大地。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][laɪk] [pə'sjuːɪŋ] [driːmz] .
To follow it might be like pursuing dreams .
到 跟随 它 可能 是 喜欢 追求 梦境 .

追随它就像追逐梦想一样。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [siːst] .
The crying ceased .
这 哭泣 停止 .

哭声停止了。

[ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt]
Thus for a moment , and then I walked round to the door of the hut
因此 为了 一个 片刻 , 和 然后 我 步行 圆形的 到 这 门 的 这 小屋
.
.
.

就这样过了一会儿，我绕到小屋门口。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [slaɪt] ['məʊnɪŋ] [ai] [pɔːzd] [ə'gen] .
At the sound of slight moaning I paused again .
在 这 声音 的 轻微 呻吟 我 暂停 再次 .

听到轻微的呻吟声，我又停了下来。

[ðen] [ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['rezəluːtli] .
Then I crossed the threshold resolutely .
然后 我 交叉 这 临界点 坚决地 .

然后我果断地跨过了门槛。

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][sæt][ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [kaʊtʃ] .
A woman with a child in her arms sat on a rude couch .
一个 女士 和 一个 孩子 在 她 武器 卫星 在 一个 粗鲁的 长椅 .

一位抱着孩子的妇女坐在简陋的沙发上。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Her lips were clinging to the infant's forehead .
她 嘴唇 是 依恋 到 这 婴儿的 前额 .

她的嘴唇贴在婴儿的额头上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
At the sound of my footsteps she raised her head .
在 这 声音 的 我的 脚步声 她 提高 她 头 .

听到我的脚步声，她抬起了头。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] , [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" she said , and , trembling , rose to her feet .
" 她 说 , 和 , 发抖 , 玫瑰 到 她 脚 .

“她说着，颤抖着站了起来。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ɪf] [sæd] , [ɒv; əv] [feɪs] .
She was fair - haired and strong , if sad , of face .
她 曾是 公平的 - 头发 和 强的 , 如果 伤心 , 的 脸 .

她金发碧眼，面容坚毅，但略带忧郁。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Perhaps she never had been beautiful ,
也许 她 绝不 有 到过 美丽的 ,

或许她从来就不是美女。

[bʌt; bət] [ɪn] [helθ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [pə'sɪstənt] [ɪn] [ɪts] [tʃɑːm] .
but in health her face must have been persistent in its charm .
但 在 健康 她 脸 必须 有 到过 执着的 在 它是 魅力 .

但健康时，她的容貌一定一直充满魅力。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊb(ə)l] .
Even now it was something noble .
甚至 现在 它 曾是 某物 高贵 .

即使在今天，这仍然是一件高尚的事情。

[wɪð] [ðæt] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [juːz] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
With that patronage of compassion which we use towards those who are
和 那 赞助 的 同情 哪个 我们 使用 向 那些 WHO 是
[ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ,
unfortunate and humble ,
不幸 和 谦逊的 ,

怀着我们对那些不幸和卑微之人的怜悯之心，

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
I was about to say to her , " My poor woman !
我 曾是 关于 到 说 到 她 , " 我的 贫穷的 女士 !

我正要对她说：“我可怜的女人！”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [səʊ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːd]
" but there was something in her manner so above her rude
" 但 那里 曾是 某物 在 她 方式 所以 多于 她 粗鲁的
[sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sted] :
surroundings that I was impelled to this instead :
周围环境 那 我 曾是 被迫 到 这 反而 :

“但她举止间流露出的某种气质，与她粗俗的环境格格不入，以至于我忍不住做了这件事：

" ['mædəm] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .
" Madam , you are ill .
" 女士 , 你 是 患病的 .

夫人，您生病了。

[kæn; kən][ai][bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Can I be of service to you ?
能 我 是 的 服务 到 你 ?

我能为您效劳吗?

" [ðen] [ai] [dɔf] [maɪ][hæt] .
" Then I doffed my hat .
" 然后 我 脱掉 我的 帽子 .

然后我脱帽致敬。

[ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [səʊ][bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [blʌʃt] [naʊ] [æz; əz][ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
I had not done so before , and I blushed now as I did it ,
我 有 不是 完毕 所以 前 , 和 我 脸红了 现在 作为 我 做过 它 ,

我以前从未这样做过，现在这样做的时候，我脸红了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kəm'peld] [ˌem 'i:] .
for I saw that she had compelled me .
为了 我 锯 那 她 有 被迫 我 .

因为我看出她强迫了我。

[ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [maɪ] ['kɜ:təsi]
She sank back upon the couch again as though the effort to achieve my courtesy
她 沉没 后退 之上 这 长椅 再次 作为 尽管 这 努力 到 达到 我的 礼貌
[hæd; həd] ['ʌn'nə:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
had unnerved her ,
有 不安 她 ,

她又颓然地靠回沙发上，仿佛我努力讨好她这件事让她心神不宁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] : " [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] : [ai][hæv; həv]
and she murmured simply and painfully : " Thank you very much : I have
和 她 低声说道 简单地 和 痛苦地 : " 感谢 你 非常 很多 : 我 有
['trævld] [fɑ:(r)] . "
travelled far . "
旅行 远的 . "

她低声说道，声音简单而痛苦：“非常感谢：我走了很远的路。”

" [meɪ] [ai][ɑ:sk] [haʊ] [fɑ:(r)] ? "
" May I ask how far ? "
" 可能 我 问 如何 远的 ? "

请问有多远?

" [frɒm; frəm] [maʊnt] [əʊ] - ['i:dn] , [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] , [ai] [θɪŋk] " ;
" From Mount o ' Eden , two hundred miles and more , I think " ;
" 从 山 o - 伊甸园 , 二 百 英里 和 更多的 , 我 思考 " ;

“从伊甸山算起，大概有两百多英里吧”;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [gru:] ['peɪlə(r)] .
and her eyes sought the child's face , while her cheek grew paler .
和 她 眼睛 寻求 这 孩子的 脸 , 尽管 她 脸颊 生长 肤色较浅 .

她的目光寻找着孩子的脸庞，而她的脸颊却变得苍白起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['taɪni]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l]
She had lighted a tiny fire on the hearthstone and had put the kettle
她 有 照明 一个 微小的 火 在 这 炉石传说 和 有 放 这 壶
[ɒn][ðə; ði] [wʊd] .
on the wood .
在 这 木头 .

她在炉石上点燃了一小堆火，然后把水壶放在柴火上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvətəsnəs] [ɒv; əv] [θɜːst] [ænd; ənd]
Her eyes were upon it now with the covetousness of thirst and
她 眼睛 是 之上 它 现在 和 这 贪婪 的 口渴 和
['hʌŋgə(r)] .
hunger .
饥饿 .

她的目光此刻正贪婪地盯着它，如同饥渴一般。

[ai] [niːld] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['pɪlgrɪm] ,
I kneeled , and put in the tin of water left behind by some other pilgrim ,
我 跪着 ， 和 放 在 这 锡 的 水 左边 在后面 经过 一些 其他 朝圣 ，

我跪了下来，把其他朝圣者留下的那罐水放了进去。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] — [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['gɪvɪŋ]
a handful of tea from the same source — the outcast and suffering giving
一个 少数 的 茶 从 这 相同的 来源 — 这 被排斥者 和 痛苦 给予
[tuː; tə] [ðeə(r)] [kaɪnd] .
to their kind .
到 他们的 种类 .

一小把来自同一来源的茶叶——被排斥和受苦的人给予同类。

[ai] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] .
I poured out for her soon a little of the tea .
我 倾倒 出去 为了 她 很快 一个 小的 的 这 茶 .

我很快给她倒了一点茶。

[ðen] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːd(ə)n] .
Then I asked for her burden .
然后 我 问 为了 她 负担 .

然后我问她肩负着什么重担。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːmz] — [ə; eɪ] [wɒn] , [waɪz] - [feɪst] [tʃaɪld] .
She gave it to my arms — a wan , wise - faced child .
她 给予 它 到 我的 武器 — 一个 万 ， 明智的 - 面对 孩子 .

她把它递到我怀里——一个面色苍白、一脸睿智的孩子。

" ['mædəm] , " [ai] [sed] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l] ,
" Madam , " I said , " I am only a visitor here , but , if you feel able ,
" 女士 ， " 我 说 ， " 我 是 仅有的 一个 游客 这里 ， 但 ， 如果 你 感觉 有能力的 ，

“夫人，”我说，“我只是个访客，但是，如果您方便的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [ai] [nəʊ] , [faɪnd] ['welkəm]
and will come with me to the homestead , you shall , I know , find welcome
和 将要 来 和 我 到 这 家园 ， 你 将 ， 我 知道 ， 寻找 欢迎
[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
and kindness ,
和 仁慈 ，

如果你跟我一起回到家园，我知道你一定会受到热情款待和友善对待。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [brɔːt] — [jes] ,
or , if you will wait , there are horses , and you shall be brought — yes ,
或者 ， 如果 你 将要 等待 ， 那里 是 马匹 ， 和 你 将 是 带来 — 是的 ，

或者，如果你愿意等待，那里有马，会把你带过来——是的，

[ɪn'diːd] , " [ai] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [sæd] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
indeed , " I added , as she shook her head in sad negation , " you will be
的确 ， " 我 额外 ， 作为 她 摇晃 她 头 在 伤心 否定 ， " 你 将要 是
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

“的确，”我补充道，她悲伤地摇了摇头，“我们会欢迎你的。”

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ɪl] [tʃɑːnsiz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
" I was sure that , whatever ill chances had befallen the mother of this
" 我 曾是 当然 那 , 任何 患病的 机会 有 发生 这 母亲 的 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“我确信，无论这个孩子的母亲遭遇了什么不幸，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['dʒʌstɪs]
she was one of those who are found in the sight of the Perfect Justice
她 曾是 一 的 那些 WHO 是 成立 在 这 视线 的 这 完美的 正义
[swɔːn] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
sworn for by the angels .
宣誓 为了 经过 这 天使 .

她是那些被天使们宣誓效忠的完美正义所认可的人之一。

[ai] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [glen] [wʊd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːdiəli] ['ʃeltəd] [ænd; ənd]
I knew also that Glenn would see that she should be cordially sheltered and
我 知道 还 那 格伦 会 看 那 她 应该 是 诚挚地 避难所 和
[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [helθ] ;
brought back to health ;
带来 后退 到 健康 ;

我也知道格伦会好好照顾她，让她恢复健康；

[fɔː(r); fə(r)] [men] [laɪk] [glen] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
for men like Glenn , I said to myself ,
为了 男人 喜欢 格伦 , 我 说 到 我 ,

我对自己说，像格伦这样的人，

[ɑː(r); ə(r)]['kɪndə(r)][ɪn][ðeə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] -
are kinder in their thought of suffering women than women themselves -
是 幼儿园 在 他们的 想法 的 痛苦 女性 比 女性 他们自己 -
[ɑː(r); ə(r)]['kɪndə(r)] , [dʒ'ʌstɐ] ,
are kinder , juster ,
是 幼儿园 , 贾斯特 ,

她们对受苦妇女的同情心比妇女本身还要宽容——她们更善良、更公正。

[ænd; ənd] [les] [prəʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l] .
and less prone to think evil .
和 较少的 易于 到 思考 邪恶的 .

不太容易产生邪恶的想法。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɔːk] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
She raised her head , and answered : " I think that I could walk ; but this
她 提高 她 头 , 和 回答 : " 我 思考 那 我 可以 走 ; 但 这
,
,
,

她抬起头，回答说：“我想我可以走路；但是，

[juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [ai][kæn; kən][ək'sept] , [seɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
you see , is the only hospitality that I can accept , save , it may be ,
你 看 , 是 这 仅有的 热情好客 那 我 能 接受 , 节省 , 它 可能 是 ,

你看，这是我唯一能接受的款待，或许除了……

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːt] , [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld]['sʌfə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [ʌn'tɪl][ai] [riːtʃ]
some bread and a little meat , that the child suffer no more , until I reach
一些 面包 和 一个 小的 肉 , 那 这 孩子 遭受 不 更多的 , 直到 我 抵达
- ,
Winnanbar ,
- ,

一些面包和一点肉，好让孩子不再受苦，直到我到达温南巴尔。

[wɪtʃ] , [ai][fɪə(r)] , [ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . "
which , I fear , is still far away . "
哪个 , 我 害怕 , 是 仍然 远的 离开 . "

恐怕那一天还很遥远。

" [ðɪs] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz] - ; [ðə; ði] ['həʊmsted] [ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪl] . "
" This , " I replied , " is Winnanbar ; the homestead is over there , beyond the hill . "
" 这 , " 我 回复 , " 是 - ; 这 家园 是 超过 那里 , 超过 这 爬坡道 . "

“这里，”我回答说，“是温南巴尔；宅邸就在那边，山那边。”

" [ðɪs] [ɪz] — - ?
" This is — Winnanbar ?
" 这 是 — - ?

这是——温南巴尔？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspərɪŋli] [sed] , " [ðɪs] — [ɪz] — - !
" she whisperingly said , " this — is — Winnanbar !
" 她 低声说道 说 , " 这 — 是 — - !

她低声说道：“这——是——温南巴尔！”

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] — [ai][wɒz; wəz] - [səʊ][nɪə(r)] . " . . .
I did not think — I was - so near . " . . .
我 做过 不是 思考 — 我 曾是 - 所以 靠近 . " . . .

我当时没想那么多——我离得那么近。

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
A thankful look came to her face .
一个 感恩 看 来了 到 她 脸 .

她脸上露出了感激的神色。

[ʃiː; ʃi][rəʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
She rose , and took the child again and pressed it to her breast ,
她 玫瑰 , 和 采取 这 孩子 再次 和 按下 它 到 她 胸部 ,

她站起身，再次抱起孩子，紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bruːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and her eyes brooded upon it .
和 她 眼睛 沉思 之上 它 .

她的目光凝视着它。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
" Now she is beautiful , " I thought , and waited for her to speak .
" 现在 她 是 美丽的 , " 我 想法 , 和 等待 为了 她 到 说话 .

“她现在真漂亮，”我想，然后等着她开口说话。

" [sɜː(r)] — " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" Sir — " she said at last , and paused .
" 先生 — " 她 说 在 最后的 , 和 暂停 .

“先生——”她终于开口说道，然后停顿了一下。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːm] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
In the silence a footstep sounded without , and then a form appeared in the doorway .
在 这 沉默 一个 脚步 听起来 没有 , 和 然后 一个 形式 出现 在 这 门口 .

寂静之中，外面传来一声脚步声，随后门口出现了一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [glen] .
It was Glenn .
它 曾是 格伦 .

是格伦。

" [ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] — !
" I followed you , " he said to me ; " and — !
" 我 随后 你 , " 他 说 到 我 ; " 和 — !

"我跟着你,"他对我说;"然后——!"

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
" He saw the woman , and a low cry broke from her .
" 他 锯 这 女士 , 和 一个 低的 哭 打破 从 她 .

他看见了那个女人，她发出了一声低低的哭声。

" ['ægnəs] ! ['ægnəs] !
" Agnes ! Agnes !
" 艾格尼丝 ! 艾格尼丝 !

"艾格尼丝！艾格尼丝！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] .
" he cried , with something of sternness and a little shame .
" 他 哭 , 和 某物 的 严厉 和 一个 小的 耻辱 .

"他喊道，语气中带着一丝严厉和些许羞愧。"

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] — [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ə'gen] - ['rɒbət] , " [ʃiː; ʃi] ['brəʊkənli] , [bʌt; bət] [nɒt] ['æbdʒektli] , [sed] .
" I have come — to you — again - Robert , " she brokenly , but not abjectly , said .
" 我 有 来 — 到 你 — 再次 - 罗伯特 , " 她 破碎地 , 但 不是 卑躬屈膝地 , 说 .

"我又来找你了，罗伯特,"她哽咽着说，但语气并不卑微。

[hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
He came close to her and looked into her face , then into the face of the child ,
他 来了 关闭 到 她 和 看起来 进入 她 脸 , 然后 进入 这 脸 的 这 孩子 ,

他走近她，凝视着她的脸，然后又看向孩子的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kwestʃənɪŋ] .
with a sharp questioning .
和 一个 锋利的 提问 .

带着尖锐的提问。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['praʊdli] .
She did not flinch , but answered his scrutiny clearly and proudly .
她 做过 不是 退缩 , 但 回答 他的 审查 清楚地 和 自豪地 .

她没有退缩，而是清晰而骄傲地回应了他的审视。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] ,
Then , after a moment , she turned a disappointed look upon me , as though to say that I ,
然后 , 后 一个 片刻 , 她 转向 一个 失望的 看 之上 我 , 作为 尽管 到 说 那 我 ,

过了一会儿，她失望地看着我，仿佛在说我……

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [hæd; həd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪt] [æt; ət] [wʌns] ,
a stranger , had read her aright at once ,
一个 陌生人 , 有 读 她 好的 在 一次 ,

一个陌生人，一眼就看穿了她。

[waɪl] [ðɪs] [mæn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [kɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt]
while this man held her afar in the cold courts of his judgment
尽管 这 男人 握住 她 远方 在 这 寒冷的 法院 的 他的 判断

当这个男人在冰冷的法庭上远远地将她拒之门外，接受审判。

[eə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['welkəm] [ɔː(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] .
ere he gave her any welcome or said a word of pity .
埃雷 他 给予 她 任何 欢迎 或者 说 一个 单词 的 遗憾 .

他既没有对她表示欢迎，也没有说一句同情的话。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð] ['sɒrəʊfl] ['sləʊnəs] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
She sank back on the bench , and drew a hand with sorrowful slowness across her brow .
她 沉没 后退 在 这 长椅 , 和 画 一个 手 和 悲伤 缓慢 穿过 她 眉头 .

她颓然地靠回长椅上，悲伤地缓缓用手抚过额头。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] .
He saw a ring upon her finger .
他 锯 一个 戒指 之上 她 手指 .

他看到她手指上戴着一枚戒指。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , ['ægnəs] ? "
He took her hand and said : " You are married , Agnes ? "
他 采取 她 手 和 说 : " 你 是 已婚 , 艾格尼丝 ? "

他握住她的手说：“艾格尼丝，你结婚了吗？”

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] ['ɔːlsəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" My husband is dead , and the sister of this poor one also , " she replied ;
" 我的 丈夫 是 死的 , 和 这 姐姐 的 这 贫穷的 一 还 , " 她 回复 ;

“我的丈夫去世了，这位可怜人的姐姐也去世了，”她回答说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɒndld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] .
and she fondled the child and raised her eyes to her brother's .
和 她 抚摸 这 孩子 和 提高 她 眼睛 到 她 兄弟 .

她抚摸着孩子，抬眼看向哥哥。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ʃəʊd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
His face now showed compassion .
他的 脸 现在 显示 同情 .

他脸上露出了怜悯的神色。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
He stooped and kissed her cheek .
他 弯腰 和 亲吻 她 脸颊 .

他俯身亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [gl'ædɐ] [ðæn; ðən] [ai] .
And it seemed to me at that moment that she could not be gladder than I .
和 它 似乎 到 我 在 那 片刻 那 她 可以 不是 是 格拉德 比 我 .

那一刻，我觉得她和我一样高兴。

" ['ægnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" Agnes , " he said , " can you forgive me ? "
" 艾格尼丝 , " 他 说 , " 能 你 原谅 我 ? "

“艾格尼丝，”他说，“你能原谅我吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [stɒk] - ['raɪdə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] , "
" He was only a stock - rider , " she murmured , as if to herself , "
" 他 曾是 仅有的 一个 库存 - 骑士 , " 她 低声说道 , 作为 如果 到 她自己 , "
[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [bɔːn] .
but he was well - born .
但 他 曾是 出色地 - 出生 .

"他只是个牧牛人,"她喃喃自语道,"但他出身名门。"

[ai] [lʌvd] [hɪm] .
I loved him .
我 喜爱 他 .

我爱他。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] .
You were angry .
你 是 生气的 .

你当时很生气。

[ai] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . . .
I went away with him in the night . . .
我 去 离开 和 他 在 这 夜晚 . . .

我夜里跟他走了……

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
far away to the north .
远的 离开 到 这 北 .

遥远的北方。

[gɒd] [wɒz; wəz] [gʊd] — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['tendəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv]
God was good — " Here she brushed her lips tenderly across the curls of
上帝 曾是 好的 — " 这里 她 刷过 她 嘴唇 温柔地 穿过 这 卷发 的
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

上帝是仁慈的——"说着，她温柔地用嘴唇轻拂过孩子的卷发。

" [ðen] [ðə; ði] [draʊt] [keɪm] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [fel] [ænd; ənd] . . .
" Then the drought came and sickness fell and . . .
" 然后 这 干旱 来了 和 疾病 跌倒 和 . . .

"然后旱灾来了，疾病肆虐……"

[deθ] . . .
death . . .
死亡 . . .

死亡 。 。 。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ]['beɪbi] —
and I was alone with my baby —
和 我 曾是 独自的 和 我的 婴儿 —

我独自一人和我的宝宝在一起——

" [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [maɪ][ɑːm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]
" His lips trembled and his hand was hurting my arm , though he knew it
" 他的 嘴唇 颤抖 和 他的 手 曾是 受伤 我的 手臂 , 尽管 他 知道 它
[nɒt] .
not .
不是 .

"他的嘴唇颤抖着，他的手弄疼了我的胳膊，但他自己却浑然不知。"

" [weə(r)] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] ?
" Where could I go ?
" 在哪里 可以 我 去 ?

我能去哪里呢?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

[glen] ['ɑːnsə(r)d] ['pliːdɪŋli] [naʊ] : " [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɜːði] ['brʌðə(r)] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ]
Glenn answered pleadingly now : " To your unworthy brother , God bless you
格伦 回答 恳求地 现在 : " 到 你的 不配 兄弟 , 上帝 保佑 你
[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
and forgive me ,
和 原谅 我 ,

格伦恳求地回答道："对于你那不配的兄弟，愿上帝保佑你，也请你原谅我。"

[dɪə(r)] ! — [ðəʊ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][æt; ət] - [ðeə(r)][ɪz] [draʊt] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ænd; ənd]
dear ! — though even here at Winnanbar there is drought and famine and
亲爱的 ! — 尽管 甚至 这里 在 - 那里 是 干旱 和 饥荒 和
[ðə; ði]['kæt(ə)l][daɪ] . "
the cattle die . "
这 牛 死 . "

哎呀！——即便在温南巴尔这里，也遭遇了干旱和饥荒，牲畜都死了。

" [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !
" But my little one shall live !
" 但 我的 小的 一 将 居住 !

"但我的孩子会活下去！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .
" she cried joyfully .
" 她 哭 欣喜地 .

她喜极而泣。

[ðæt] [naɪt] [glen] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][reɪn] [fel] [ɒn][ðə; ði][lænd]
That night Glenn of Winnanbar was a happy man , for rain fell on the land
那 夜晚 格伦 的 - 曾是 一个 快乐的 男人 , 为了 雨 跌倒 在 这 土地
,
,
,

那天晚上，温南巴尔的格伦很高兴，因为下雨了。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
and he held his sister's child in his arms .
和 他 握住 他的 姐妹 孩子 在 他的 武器 .

他把姐姐的孩子抱在怀里。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [doʊnt][duː; də]
It isn't what they do , it's what they don't do
它 不是 什么 他们 做 , 它是 什么 他们 不 做

重要的不是他们做了什么，而是他们没做什么。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt] [gʊd] — [aɪm]['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l]
No , I'm not good — I'm only beautiful
不 , 我是 不是 好的 — 我是 仅有的 美丽的

不，我并不优秀——我只是漂亮而已。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜːld]
Should not make our own personal experience a law unto the world
应该 不是 制作 我们的 自己的 个人的 经验 一个 法律 到 这 世界

我们不应将个人经验作为适用于世界的法则。

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ˌdʒenə'rɒsəti]
Undisciplined **generosity**
散漫 慷慨

无节制的慷慨

['wɪmɪn] [doʊnt][gəʊ][baɪ] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][baɪ][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz]
Women **don't** **go** **by** **evidence** **,** **but** **by** **their** **feelings**
女性 不 去 经过 证据 , 但 经过 他们的 情怀

女人做事不看证据，只凭感觉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'ljʊʒən]
You **have** **lost** **your** **illusions**
你 有 丢失的 你的 幻觉

你已经失去了幻想。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] , [ðæts] [ɔːl]
You've **got** **to** **be** **ready** **,** **that's** **all**
你已经 得到 到 是 准备好 , 那就是 全部

你必须做好准备，仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神